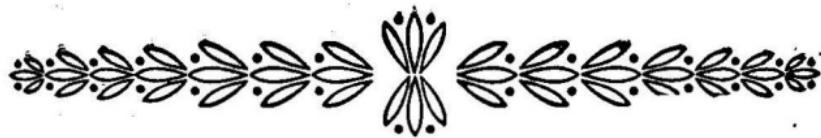


# Old Theology Quarterly

No. 56—Epistle to the Hebrews  
(*Yiddish*)

Bible Students'  
1902  
TRACTS



\*      *Epistle to the*  
\*      *Hebrews*  
\*      \*

---

BY ST. PAUL

---

ALSO

LEVITICUS 16:1-34 AND ISAIAH 52:13 TO 53:8

---

IN THE  
YIDDISH HEBREW LANGUAGE

---

WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY  
BIBLE HOUSE  
ALLEGHENY, PA., U. S. A.



No. 56.—January, 1902.

ENTERED AS SECOND CLASS MAIL MATTER AT THE POSTOFFICE, ALLEGHENY, PA.  
SAMPLE TRACTS FREE! SUBSCRIPTION PRICE, SIX CENTS (3d.) PER YEAR—48 PAGES

# OLD THEOLOGY QUART'LY

—FOR THE—

PROMOTION OF CHRISTIAN KNOWLEDGE.

PUBLISHED BY THE

WATCH TOWER BIBLE & TRACT SOC'Y  
BIBLE HOUSE, ALLEGHENY, PA., U. S. A.

BRITISH BRANCH, 131 GIPSY LANE, FOREST GATE, LONDON E., ENGLAND

NO. 2. CALAMITIES—WHY GOD PERMITS THEM.

NO. 3. PROTESTANTS, AWAKE!

NO. 7. THE WONDERFUL STORY, 32 pp.

NO. 12. WHY EVIL WAS PERMITTED.

NO. 21. DO YOU KNOW?

NO. 37. HOW READEST THOU?

NO. 38. HOPE OF IMMORTALITY.

NO. 40. WHAT IS THE SOUL?

NO. 41. MUST WE ABANDON HOPE OF A GOLDEN AGE?

NO. 42. CROSSES TRUE AND FALSE.

NO. 44. GATHERING THE LORD'S JEWELS.

NO. 49. WHICH IS THE TRUE GOSPEL?

NO. 52. OUR LORD'S RETURN.

NO. 53. THE WAGES OF SIN.

NO. 54. A DARK CLOUD AND ITS SILVER LINING.

Nos. 21, 28, 40 and 53 can be had in Swedish.

Nos. 21, 27 and 53 can be had in Dano-Norwegian.

Nos. 3, 12, 21, 22, 28, 38, 40, 49 and 53 can be had in German.

Nos. 21 and 22 can be had in French.

Extra copies of the above tracts will be supplied free, on application, to subscribers; or a single sample to any one. Thus many may be co-workers with us and with God in scattering the truth—"the hail."—Isa. 28:17. Hundreds of thousands are being circulated thus, the funds being supplied by voluntary contributions from those whose hearts and heads have been refreshed by these "glad tidings of great joy which shall be unto all people."

## BOOKLETS

THE WONDERFUL STORY, "THE OLD, OLD STORY." Illustrated.—60 pp.

WHAT SAY THE SCRIPTURES ABOUT HELL?—88 pages. Also in German.

WHAT SAY THE SCRIPTURES ABOUT SPIRITISM?—128 pages. Also in German.

TABERNACLE SHADOWS OF BETTER SACRIFICES. Ill.—130 pp. Also in German.

Extra Copies of the above booklets are supplied to subscribers at 10c (5d.) each, or 50c (2/6) per dozen: those below at 5c (2½d.) each, 25c (1/3) per dozen.

THE BIBLE VS. THE EVOLUTION THEORY. 48 pp. Also in German.

THE PAROUSIA OF OUR LORD. 78 pp. Also in Swedish.

EPISTLE TO THE HEBREWS. Illustrated.—64 pp. In Yiddish, only.

## German Watch Tower & Old Theology Quarterly—Translations.

—QUARTERLY FOR ONE YEAR, 25 CENTS.—

We can supply copies of the first 19 issues at the rate of 19 copies for 25 cents.

Sample copies for free circulation, gratis, postpaid.

## THE EPISTLE TO THE HEBREWS.

This little booklet is prepared especially for Hebrews. The first two articles are brief extracts from the sacred writings of Leviticus and Isaiah—portions well known to all Jews. These are followed by the Epistle to the Hebrews, written by one of the ablest and best educated of the Hebrew race, once known as Saul of Tarsus. It manifests a very extensive knowledge of the various features of the Jewish Law pertaining to the sacrifices of the Atonement Day, etc.

The booklet is sent forth with the thought and the prayer that it may prove of interest and profit to some of our Hebrew neighbors. We supply it to our readers, one copy each, as a number of the "Old Theology Quarterly," without extra charge; additional copies will be sold at 5c. ( $2\frac{1}{2}$ d.) each, 25c. ( $1\frac{1}{3}$ ) per dozen. A sample copy will be sent free to any Jewish friends requesting it and promising to read it carefully and prayerfully.

All who may read this pamphlet with interest should, if able to read English or German, write us for another booklet which we publish, viz., "Tabernacle Shadows of Better Sacrifices," 10c. (5d.) each, 50c. ( $2\frac{1}{2}$ ) per dozen.

It is presumed that those of our subscribers who have requested this publication desire it for loaning to their Hebrew neighbors, and that they will make faithful use of the means thus put into their hands.

WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY,

BIBLE HOUSE, ARCH ST., ALLEGHENY, PA., U. S. A.

BRITISH BRANCH, 131 GIPSY LANE, FOREST GATE, LONDON.

# דער ברייעך און דיא ערדים



אויף'ס ניע ארויסגעגעבען פון  
מרדי שטואל בערגמאן.



## וַיִּקְרָא אחרי מות טו.

- 1 אונד גאט קאט געגעט צו משה נאך דעם טוית פון דיא  
זעוויא זיהו פון אַהֲרֹן, עאון זויא האבען זיך געגענט  
זו פאר גאט אונד זויא זיעען געשטערבען: אונד גאט  
קאט געגעט צו משה, ביריד צו אַהֲרֹן דיין ברודער  
או ער זאל ניט קיטען אלע איזיט אין דיא הייליגקייט  
אינזוייניג פון דעם פארהאנג פאר דעם איבערדעעל  
(כבר) וואס איז אויפ דעם קאסטען, או ער זאל  
ניט שטראבען, דען איז ערל פה בעווייען אין דעם  
וואקען אויפ דעם פפרת: מיט דיענעט זאל אַהֲרֹן  
קוטען אין דיא הייליגקייט אַרְיוֹן, מיט אין יונגען  
שציאר צו אין זינראָפֿער, אונד אין וויכער צו אין  
בראנדראָפֿער: ער זאל אַנְקָלִידָען דאס הייליגע  
ליינגעע העמָה, אונד דיא ליינגעע הויזען זאלען זיין  
או פ זיין לֵיב, אונד מיט דעם ליינגעען נארטעל זאל ער  
זיך נארטעלען, אונד דיא ליינגע הוייב זאל ער אויזעען  
זויא זעען דיא הייליגע קלידער, אונד ער זאל וואשען  
קיט טאָפֿער זיין לֵיב, אונד ער זאל זו אַנְקָלִידָען:  
אונד

## ויקרא טז

- 5 אונד פון דיא געטמיינער פון דיא קינדרער ושראל זאל ער  
געלגען צוועיא ציגענד בעקלעה פיר איין זינדראָפער,  
6 אונד איין וויכער פיר איין בראנדאָפער: אונד אהרן  
זאל גענעהָען דעם שטייער פון דעם זינדראָפער, זאָם  
איין פאר איהם, אונד ער זאל מכבר זיין פון טענען זיך  
7 אונד פון טענען זיין הוינגעיד: אונד ער זאל געטמען  
דיא צוועיא בעקלעה, אונד ער זאל זיאַ שטעלען צו פאר  
גאט, ביאָ דער טיר פון דעם געצעלט, פון דיא  
8 פערזאָמְלִינְג: אונד אהרן זאל גוּלְטָאָרְטָעָן אַיְבָּר  
דָּאַ צוועיא בעקלעה, איין גוּלְטָאָרְטָעָן זאָט, אונד דָּאַ  
9 אַנְדָּעָרְטָעָן גוּלְטָאָרְטָעָן צו עַנְאָלְלָה: אונד אהרן זאל גענעהָען  
דָּאַס בעקלעל זאָם דער גוּלְטָאָרְטָעָן אַיז געפֿאַלְעָן אוֹיפֿ איהם  
צו גאט, אונד ער זאל אַס מאָכְעָן איין זינדראָפער:  
10 אונד דָּאַס בעקלעל זאָם דער גוּלְטָאָרְטָעָן אַיז געפֿאַקְעָן אַיְבָּר  
אייהם צו עַנְאָלְלָה, זאל געשטעלט טערען לעבערדיג פאר  
גאט, מכבר צו זיין מיט איהם, איהם אַנוּעַקְצַוְשִׁיקָעָן  
11 צו עַנְאָלְלָה, אַין דער מְרַכְּבָּר אַרְיָין: אונד אהרן זאל  
גענעהָען דעם שטייער פון דעם זינדראָפער זאָם איין  
צו איהם, אונד ער זאל מכבר זיין פון זייגעטען  
אונד פון טענען זיין הוינגעיד, אונד ער זאל שעכטען  
דעם שטייער פון דעם זינדראָפער זאָם איין צו איהם:  
12 אונד ער זאל געטמען דיא קְפָּאָן פּוֹלְטָאָרְטָעָן  
קוילען, פון דעם אָפְּפָעָרְשְׂטוֹהָל (מְזֻבָּח), פון פאר  
גאט, אונד זוּזָע הַעֲנָדָה פּוֹלְטָאָרְטָעָן זוּזָהָרָה פון וואיל  
שְׂאָלְעָנְדָה גַּעֲוִירְטָץ, דֵּין גַּעֲשְׁטוֹיסָעָן, אונד ער זאל אַס  
13 בְּקָעְגָּעָן אַינְטוּינְגָּן פון דעם פָּאָרְהָאָגָּן: אונד ער זאל  
ליינְגָּעָן דָּאַס רְוִיךְ-טְוִיךְ אוֹיפֿ דעם פְּיַעַר פָּאָר גַּאט, אונד  
דער זָאָגָּעָן פון רְוִיךְ-טְוִיךְ זאל בעדעקָעָן דָּאַס בְּפָקָת  
וואָס

## וַיָּרֶא מֹזֵא

- 14 גַּם אִיז אַוְיפָּ דָּעַם אַיִגְנִים (גַּעֲנוּץ), אָז עָרָן  
 פָּוֹן דָּעַם שְׁצִיעָרָה, אַונְדָּ עָרָן גַּעֲמָעָן פָּוֹן דָּעַם בְּלָוָט  
 פִּינְגָּעָר אַוְיפָּ דָּעַם כְּפָרָת אַין מִזְרָח זַיִיט, אַונְדָּ פָּאָר  
 דָּעַם כְּפָרָת זַאַל עָרָן שְׁפָרָעָנָגָעָן וַיַּעֲבָעָן מַאַל פָּוֹן דָּעַם  
 15 בְּלָוָט מִזְרָח זַיִיט פִּינְגָּעָר: אַונְדָּ עָרָן זַאַל שְׁעַכְּבָעָן דָּאָס  
 בְּעַקְעָל פָּוֹן דָּעַם וַיַּדְאָפְפָעָר זַעַם אִיז פָּאָר דָּעַם פָּאָלָק,  
 אַונְדָּ עָרָן זַאַל בְּרָעָנָגָעָן זַיִיט בְּלָוָט אַגְּנוּיִינִיגָּפָן דָּעַם  
 פָּאָרָה אָנְגָּה, אַונְדָּ עָרָן זַאַל מַאֲכָעָן מִזְרָח זַיִיט בְּלָוָט גַּלְיִיךְ  
 אַזְוִי זַוְּיאָ עָרָן קָאָט גַּעֲמָאָכְטָמִיט דָּעַם בְּלָוָט פָּוֹן דָּעַם  
 שְׁצִיעָרָה, אַוְידָ עָרָן זַאַל שְׁפָרָעָנָגָעָן אַוְיפָּ דָּעַם כְּפָרָת  
 16 אַונְדָּ פָּאָר דָּעַם כְּפָרָת: אַונְדָּ עָרָן זַאַל מַכְּבָר זַיִיט אִיפָּ  
 דִּיאָ הַיְלִינְגִּיטִּים, פָּוֹן וַעֲגָעָן דִּיאָ אַוְמְרִינְגִּיקִיְּשָׁעָן פָּוֹן  
 דִּיאָ קִינְגָּרָעָר יְשָׁאָלָל, אַונְדָּ פָּוֹן וַעֲגָעָן וַיְקָעָ אִיפָּעָרָד  
 טְרָעָטְנוּגָעָן, צַו אַלְעָ וַיְקָעָ וַיְגָהָ, אַונְדָּ אַזְוִי זַאַל עָרָן  
 מַאֲכָעָן צַו דָּעַם גַּעֲצָעָלָט פָּוֹן דָּעַר שְׁעַרְאָמְלָוָגָן, זַעַם  
 רְוִיחָתָ מִזְרָח זַוְּיאָ, צַוְּיִישָׁעָן וַיְקָעָ אַוְמְרִינְגִּיקִיְּשָׁעָן:  
 17 אַונְדָּ קִיּוֹן מַעֲנִישָׁ זַאַל נִימָּזָה זַיִיט זַיִיט אַין דָּעַם גַּעֲצָעָלָט פָּוֹן  
 דִּיאָ שְׁעַרְאָמְלָוָגָן, וַעֲן עָרָן עַטְקָעָן מַכְּבָר צַו זַיִיט  
 אַין דִּיאָ הַיְלִינְגִּיטִּים, בֵּין עָרָן עַטְמָעָן אַרְוִיסְגִּין. אַונְדָּ עָרָן  
 זַאַל מַכְּבָר זַיִיט פָּוֹן וַיְגַעַטְוָעָגָעָן אַונְדָּ פָּוֹן וַעֲגָעָן זַיִיט  
 הַיוֹגָעָוִוָּהָר, אַונְדָּ פָּאָר דִּיאָ גַּאנְצָעָ שְׁעַרְאָמְלָוָגָן פָּוֹן  
 18 יְשָׁקָאָל: אַונְדָּ עָרָן זַאַל אַרְוִיסְגִּין צַו דָּעַם מִזְבְּחָה זַעַם  
 אִיז פָּאָר גַּאטָה, אַונְדָּ עָרָן זַאַל מַכְּבָר זַיִיט וַעֲגָעָן אִיהָם,  
 אַונְדָּ עָרָן זַאַל גַּעֲמָעָן פָּוֹן דָּעַם בְּלָוָט פָּוֹן דָּעַם שְׁצִיעָרָה,  
 אַונְדָּ פָּוֹן דָּעַם בְּלָוָט פָּוֹן דָּעַם בְּעַקְעָלָל, אַונְדָּ עָרָן זַאַל עַס  
 טְהָוָן אַוְיפָּ דִּיאָ שְׁעַרְעָגָר פָּוֹן דָּעַם מִזְבְּחָה רִינְגָּס אַרְוָם:  
 19 אַונְדָּ עָרָן זַאַל שְׁפָרָעָנָגָעָן אַוְיפָּ אִיהָם פָּוֹן דָּעַם בְּלָוָט  
 מִתְ

## וַיָּקֹרֶא מֹ

מִלְיט זַיִן בִּינְגָעֵר וַיַּבְעַן מַאֲלָ, אָנְגָד עַר נָאָל אַיְתָמָ  
 בִּינְגָעֵר, אָנְגָד עַר נָאָ אַיְתָמָ הַיְלִינְגָעֵן, פָּנוּ טַעַגְעָן דִּיא  
 20 אָוְבָּרִינְגִּינְגִּינְגִּין פָּנוּ דִּיא קִינְגָּרָעֵר שְׁכָאָל: אָנְגָד עַוְן עַר  
 טַעַט אַוְיְפָהָעָרְבָּעָן מִכְּפָר צַו זַיִן וַעֲגָעָן דִּיא הַיְלִינְגִּים  
 אָנְגָד דָּעַם גַּעַצְעָלָט פָּנוּ דִּיא פָּעַטְוָאָמְלָוָג אָנְגָד דָּעַם מַזְבָּחָה,  
 צַו יְיַיְנָה נָאָל לַיְיַעַן זַיִן וַיִּגְעָן צַוְוִיָּא הַעֲנָר אַוְיְפָ דָּעַם  
 21 אָנְגָד אַחֲרָן נָאָל לַיְיַעַן זַיִן וַיִּגְעָן צַוְוִיָּא הַעֲנָר אַוְיְפָ דָּעַם  
 גַּאֲפָפָ בָּנוּ דָּעַם לַעֲבָרְדִּיגָּעָן בְּעַקְעָל, אָנְגָד עַר נָאָל  
 מַתְּנָה זַיִן אַיְבָּעָר אַיְתָמָ אַלְעָ דִּיא מִיסְטָהָטָעָן פָּנוּ  
 דִּיא קִינְגָּרָעֵר וַשְּׁכָאָל אָנְגָד אַלְעָ זַיְעָ אַיְבָּרְטָרְעָטְוָגָעָן  
 פָּנוּ אַלְעָ גַּיְכָע זַיְנָה, אָנְגָד עַר נָאָל זַיְאָ טְהָוָן אַוְיְפָ דָּעַם  
 גַּאֲפָפָ פָּנוּ דָּעַם בְּעַקְעָל, אָנְגָד עַר נָאָל אַסְעָקְשִׁיגָעָן  
 דּוֹרָךְ דִּיא הַאָדָּפָנוּ אַיְיָן פָּאַרְבָּעְרִינְגִּעָּטָעָן מַאָן אָזָן  
 22 בָּעָר מַדְבָּר אַבְּרִין: אָנְגָד דָּעַם בְּעַקְעָל נָאָל טְרָאָגָעָן אַיְזָן  
 זַיְהָ אַלְעָ זַיְעָמָ סְטָהָאָטָעָן, אַיְן אַיְגָעָם וַיִּסְטָעָן לְאָהָרָה,  
 אָנְגָד עַר נָאָל אַסְעָקְשִׁיגָעָן דָּעַם בְּעַקְעָל אַיְן דָּעָר מְבָרָה:  
 23 אָנְגָד אַחֲרָן נָאָל קוֹמָעָן אַיְן דָּעַם גַּעַצְעָטָפָט פָּנוּ דִּיא פְּנִירָה  
 וְאָמְלָוָגָה, אָנְגָד עַר נָאָל אַוְיְסָצִיקָעָן דִּיא לַיְיַעַן עַקְלָיָה, עַר  
 נָאָס עַר הָאָט אַנְגָּעָקְלִיְּדָעָט וַעֲנָן עַר אַיְן גַּעַקְוָיָעָן אַזְנָן דִּיא  
 24 הַיְלִינְגִּיקִּיךְ, אָנְגָד עַר נָאָל זַיְאָ לְאַעֲנָן דְּאָרְטָעָן: אָקָד עַר  
 נָאָל טַאָשָׁעָן זַיִן לַיְיָב מִיטָּוָאָסָעָר אַיְן דָּעַם הַיְלִינְגָעָן אַרְטָה,  
 אָנְגָד עַר נָאָל אַנְקָלִיְּדָעָן זַיְעָקְלִיְּדָעָר, אָנְגָד עַר נָאָל  
 אַרְוִוְסָגִיָּין, אָנְגָד עַר נָאָל מַאְכָעָן זַיְעָקְלִיְּדָעָר, אָנְגָד עַר נָאָל  
 אָנְגָד דָּעַם בְּרָאָנְדָרָאָפָפָעָר פָּנוּ דָּעַם פָּאָזָק, אָנְגָד עַר נָאָל  
 מִכְּפָר זַיִן פָּנוּ זַיְגָעָטָוָעָגָעָן אָנְגָד פָּנוּ וַעֲגָעָן דָּעַם פָּאָזָק:  
 25 אָנְגָד דָּעַם פָּעַט פָּנוּ דָּעַם וְיַנְדָרָאָפָפָעָר נָאָל עַר דָּעַמְפָעָן  
 26 אַוְיְפָ דָּעַם מַזְבָּחָה: אָנְגָד דָּעָר טָאָס הָאָט אַסְעָקְגַּעַשְׁקָט  
 דָּעַם בְּעַקְעָל צַו עַזְאָגָל נָאָל וַעֲשָׂעָן זַיִן קָלִיְּדָעָר, אָנְגָד

## וַיָּקֹרֶא מֹ

עַד זֶלְעָשָׁעַן זֵין לִיב מִת וַעֲסָעָר, אָנָגֶד דַעֲרָנָה  
 27 זֶלְעָר קְוַמָּעַן אַינְ דַעַם לְאַגָּעָר אָרְיִין, אָנָגֶד דַעַם  
 שְׁאַיְעָר פָוָן דַעַם וַיְרָא אַפְעָר, אָנָגֶד דָאָס בַעֲקָעָל פָוָן דַעַם  
 וַיְנַדְאַפְעָה, זֵאמֶס וַיְיַעַר בְּלֹט אַיְזַעְבָּרָאָט גַעַזְאָרָעָן  
 מַכְפָּר צַו זֵין אַזְנָאָה דִיא הַיְלִיגְקִיּוֹת, זֶלְעָר אַרְוִיקָּר  
 בַעֲרָגָעָן אַוְיְסָעְוִינִיְגָן פָוָן דַעַם לְאַגָּעָר, אָנָגֶד זֵיאָה זֶלְעָן אַס  
 פַעֲרָבָעָן טִימַט פַיְעָר, וַיְיַעַר בָּעַל אָנָגֶד זֵיאָר פֶלְישָׁ  
 28 אָנָגֶד זֵיאָר מִסְטָן : אָנָגֶד דַעַר סָאָס פַעֲרָבָעָנָט זֵיאָה זֶלְעָל  
 טַאָשָׁעָן וַיְגַע קְלִילְדָעָר, אָנָגֶד זֶלְעָל טַאָשָׁעָן זֵין לִיב מַטָּ  
 וַעֲסָעָר, אָנָגֶד דַעֲרָנָה זֶלְעָר קְוַמָּעַן אַינְ דַעַם לְאַגָּעָר  
 29 אָרְיִין : אָנָגֶד אַס זֶלְעָר זַו אַיְיךְ צַו אַיְזָן אַיְבִגְעָס  
 גַעַזְעָץ אַינְ דַעַם וַיְבַטְעָן חַדְשָׁה, אַינְ דַעַם צַעְחַטְעָן  
 צַו דַעַם חַדְשָׁה זֶלְטָמָט אַיְהָר פַיְנִיגָעָן אַיְרָע זַעַלְעָן  
 אָנָגֶד בַיְגַעְעָלְלִיא אַרְבָּיִיט זֶלְטָמָט אַיְהָר נִיט טְהָנוֹן, דַעַר  
 אַיְגַעְבּוֹקְעָנָר אָנָגֶד דַעַר פַרְעָמָדָעָר טָאָס וַעֲוִיגָט  
 30 צַוְיָשָׁעָן אַיְיךְ : עַוְיָל אַינְ דַעַם דַאוֹגָעָן טָאגָן וּוּעַט אַרְעָר  
 מַכְפָּר זֵין אוֹפָ אַיְיךְ, אַיְיךְ צַו בַיְגִינְגָעָן, או אַיְיךְ זֶאָט  
 31 רַיְין זֵין פָוָן אַלְעָ אַיְרָע זַנְדָ פָאָר גָּאָט : דָאָס אַיְזָן  
 אַיְין שְׁבַת פָוָן רַוְהָנוֹן צַו אַיְיךְ, אָנָגֶד אַיְהָר זֶאָט בַיְגִינְגָעָן  
 אַיְרָע זַעַלְעָן, אַס אַיְזָן אַיְבִגְעָס גַעַזְעָץ :  
 32 אָנָגֶד דַעַר בַהְן זֵאמֶס פָעָן קָאָט אַיְקָהָם גַעַזְאָלְבָטָן,  
 זֶלְעָל מַכְפָּר זֵין, אָנָגֶד זֵאמֶס פָעָן קָאָט דַעֲרָפְלִיט זַי גַע  
 כַאָגֶד צַו זֵין אַיְין בַהְן אַקְשַׁטָּאָט זֵין פַאָטָעָר, אָנָגֶד אַרְעָר  
 זֶלְעָל אַגְּנַקְלִיְידָעָן דִיא לִיְגַעְעָן קְלִילְדָעָר, דִיא הַיְלִיכָעָן  
 33 קְלִילְדָעָר : אָנָגֶד אַרְעָל מַכְפָּר זֵין פָאָר דַעַם הַיְיָעָן  
 הַיְלִיכְתָּהוֹם (מַקְדֵשׁ הַקְדֵשׁ), אָנָגֶד פָאָר דַעַם גַעַזְעָס טַעַן  
 דִיא פַעֲרָאָמְלָגָן, אָנָגֶד דַעַם מַזְבֵחָן זֶלְעָר מַכְפָּר זֵין,  
 אָנָגֶד אוֹפָ דִיא כְהָנִים, אָנָגֶד פָאָר דָאָגָע עַרְזָאָקָזָגָן  
 פָוָן

## ישעה נב

34 פון דעם פאלק נאל ער מכבר זיין : אונד דיעס נאל זיין  
צ' איזיך צו איזן אייביגעס געזען מכבר צו זיין פאר  
דייא קינדרער ושלאל וועגען אלע זוירע זונד איזן מאל  
איס נאדר, אונד ער קאט, עט זין גלייך זיין גאט קאט  
געקאנטען צו משה :



## ישעה

קאפיטעל נ"ב, פסוק י"ג-ביז צום סוף פון נ"ג

13 זעהט ! מיין קאנעט טעם בעגליקען, ער טעם דערהייךט  
וועגן, אונד דערהייךען וועגן, אונד ער טעם זעהר  
14 הויך זיין : אוזי זיין פילע האבען זיך איבער דיר  
בערוויאונדרערט אוזי איזן אונגעהען פערדארכען פון  
א מענש, אונד זינגע געשטעטלט פון מענשען-קינדרער :  
15 אוזי טעם ער בעשךען-קלען פילע גויס, איבער איהם  
ועלען דייא מלכים איהרע מילער צוהאלטען, ווארין  
דאם טאם איזו צו זיין גיט דערצייט געטראען געלען  
זיין געהן, אונד דאס טאם זיין האבען גיט געהרט  
געטען זיין בעטראכטען :

קאפיטעל נג.

1 זעיר האט געגלייכט צו אונגער קערונג ? אונד צו  
געטען איז דער אָרְעַם פון גאט ענטפלעקט גענארען ?  
2 ווארין אָרְאֵן אַיְפְּגַעַנְאָגָעָן פֶּאֲרָאִים זיין אַיְמָגָן צוינען  
אונד

## וְשָׁעִיר נֶגֶב

אונד וויא א וואורצעל פון א טריוקען לאנד, ער הקט  
 ניט קיין געשטעאלט אונד קיין שיינעהיט, אונד ווען מיר  
 וועלען איהם אונעעהן אווי איז ער ניט קיין מראה או  
 מיר זאלען אן איהם גלייסטען: ער איז גענארען  
 פערשעט אונד פערמיטען פון מענישע, א פאן פון  
 וויטאג אונד בעקענט מיט קראנקהיט, אונד מיר  
 האבען אונגעער פנים פון איהם פערקארען, ער אן  
 געגעען פערשעט אונד מיר האבען איהם גט  
 געאקט: פארקזיזען אונזער ער הקט געטראגען אונזער  
 קראנקהיטען, אונד אויף זיך געלארען אונגעער  
 וויטאג אבער מיר האבען איהם געהאלטען אלס  
 אייגער וואס אויז געפלאנט פון גאט, געשלאלגען אונד  
 געפיניגט: אבער ער איז קראנק גענארען וועען  
 אונגעער וינה, ער איז צערשטוויסטען גענארען וועען  
 אונגעער אונגעערבקטינקיזען, דיא שטראפ פון אונגעער  
 פרידען אויז אויף איהם, אונד דורך ווינע ביילען  
 זענען מיר געהילט גענארען: מיר זענען אלע  
 פאראירט גענארען וויא שאף, איטליךער טענש הקט  
 זיך געהחרט צ' זיין טאג אבער גאט הקט אויף  
 איהם געלאות טרעפען דיא זינד פון אונס אלע:  
 ער איז געגעען געזונאגען, אונד ער איז געגעען  
 געפיניגט, דאך הקט ער ניט אויפגעמאקט זיין מoil,  
 ער איז געבראקט גענארען וויא אלעמעלע זום שעטטען,  
 אונד וויא א שאף אויז שתומ פאר איהר שעבר, אווי  
 הקט ער ניט אויפגעמאקט זיין מoil: ער איז געד  
 נומען גענארען פון דעם געפיניגט אונד געריקט,  
 אבער ער קען אויסדעראציילען זיין דוח, ער אין ער  
 אויז אפגעשניזען גענארען פון דעם לאנד פון דיא  
 לעבעדרגע

3

4

5

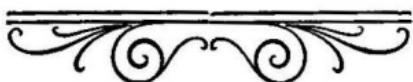
6

7

8

## ישעיה נג

ליעבעדריגע, וועגן ד א בערברעטונג ע פו מײַין גאלַהּ  
 9 א ז אָר גַּעֲפְּלָאָגְטּוֹן גַּעֲזָאָדָע : אָנָּגֶד אָרְקָאָט גַּעֲגָעָבָעָן  
 מִיטּוֹרְיָא רְשָׁעִים וַיֵּן גָּבָר, אָגָּד טִיטּוֹרְיָא בַּיְתּוֹ אָזָן  
 גַּיְינְמִיטּוֹמָה, אָוִיבָּנוֹאוֹילּוֹ אָרְקָאָט קַיְיָן אָוִינְרָעָבָעָן עַסּוֹת  
 גַּעֲטָהָהָנוֹ, אָנָּגֶד אָס אַיְוָנִיטּוֹ גַּעֲטָעָזָעָן גַּיְיָן פָּאַשְׁחָיָתּוֹ  
 10 אָזָן זַיְינְמַוְילָה : אָפְּכָעָר גַּאֲטָמָתּוֹ קָאָטּוֹ אַיְהָם גַּעֲנָוָה  
 צוֹשְׁטָוִיסָעָן, אָרְקָאָט אַיְהָם קְרָאָנָקּוֹ גַּעֲמָעָכָתּוֹ, וְעַן דָּוָא  
 גַּעֲרָבָתּוֹ פְּאָכָעָן גַּיְיָן גַּפְשָׁאָלָס אָקְרָבָנוֹ אָשָׁם, גַּעֲטָטָעָר  
 גַּעֲקָעָן זַאֲמָעָן אָנָּגֶד לְאָנָּגֶד לְעַבְעָן, אָנָּגֶד דָּאָס גַּעֲגָרָעָן וּ  
 11 גַּאֲטָמָתּוֹ גַּעֲטָטָעָר אָזָן זַיְינְעָה הָעָנָד גַּעֲגָלִיקָעָן : פָּזָן וְעַן  
 דָּעַם גַּוְאָס גַּיְיָן גַּפְשָׁאָלָס קָאָטּוֹ זַיְהָ בְּעַמִּיקָּתּוֹ גַּעֲטָטָעָר  
 גַּעֲקָעָן אָנָּגֶד זַאֲטָמָעָן ; דָּוִירָה זַיְינָעָה אָרְקָעָגְטָעָנִיסּוֹתּוֹ  
 גַּעֲטָטָעָר, גַּיְיָן גַּעֲרָבָלְשָׁעָר קָגָעָטּוֹ פִּילָּעָה גַּעֲרָבָעָטּוֹ  
 12 פְּאָכָעָן, וְוַיְיָלָא אָרְקָעָטָמָעָן זַיְינָעָה זַיְגָדָעָן : דָּאָרוֹם  
 גַּעֲלָל אָזָה צְוֵי אַיְהָם גַּעֲבָעָן אַהֲלָק מִיטּוֹרְיָא גַּרְוּכָּעָן,  
 אָנָּגֶד מִיטּוֹרְיָא שְׁטָאָרָקָעָן גַּעֲטָטָעָר אָוִיסְטָמְיִילָעָן רַיְבָּהּ,  
 וְוַיְיָלָא אָרְקָאָט אָוִיסְגַּעַנְאָסָעָן זַיְינָעָה גַּשְׁמָה צָוָם מִוְּיָהּ,  
 אָנָּגֶד אָרְקָאָט אַיְזָעָיִילָטּוֹ גַּעֲטָעָטָעָן מִיטּוֹרְיָא אִיכְבָּרָעָרָה,  
 טְקָעָטָעָר, אָנָּגֶד אָרְקָאָט גַּעֲמָרָאָגָעָן דָּוִירָה זַיְגָדָעָן פָּזָן פִּילָּעָה,  
 אָנָּגֶד אָרְקָאָט גַּעֲגָעָטָעָן פָּאָר דָּוִירָה אִיכְבָּרָעָטָעָר :



## דער בריעפ ו דייא עברים

### קאפיטעל א

- א גאנט זונט קאמט פארצ'יזען פיעל מאַל אונדר אויף פילערלייא ארטו גערטע צו דייא אָבּוֹת דורך דייא גְּבִיאַיִם<sup>2</sup> הָאָט אֵין דִּינָע לְעִצְּטָע אַיִּשְׁעָן צַו אָגָּס גַּעֲרָעָט דורך זַיִן זָהָן: בְּמִדְבָּר יַ'ב ו' ח; <sup>2</sup>דְּבָרִים י'ח, י'ח'
- 2 עַלְכָּעַן עָר הָאָט גַּעֲמָאָכְט אַלְמָס אֵין יוֹגֵש אַיְכָּעֶר אַלְעָסְט אָונְד דורך עַלְכָּעַן עָר הָאָט אוֹיךְ דייא עַלְכָּעַן גַּעֲמָאָכְט: תְּהִלִּים ב', ח; ל'ג ו'.
- 3 עַלְכָּעֶר טַוָּאָר דָּעָר שְׁיִן פָּוּן זַיְגָּעָר הַעֲרִילִיכְקִיָּתָן אָונְד דייא גַּעֲשַׂטָּאָלְט פָּוּן זַיִן בְּעַשְׁטָאָנָד (הוּוִה), אָונְד עָרָד הָאָלְט אַלְעָס דורך דָּאָס זַאָרְטָט פָּוּן זַיְגָּע קְרָאָכְט, אָונְד עָרָהָאָט דורך זַיִךְ זַיְגָּע לְבָסְט גַּעֲמָאָכְט דייא בְּיִגְּנָגְנָג פָּוּן אַוְנְגָּעָרָע זַיְגָּעָן הָאָט עָר זַיִךְ אַנְיְּדָעָר גַּעֲזָעָצָט צַו דָּעָר בְּעַכְּבָּעָר הָאָנְדָּפָּן דָּעָר גְּרוֹיְקִיָּת אֵין. דָּעָר סְיִיחְדוֹ: תְּהִלִּים ק' א.
- 4 אָונְד וּוַיְלָא עָר אֵין אוֹוי פֿיעַל בְּעַסְעָר גַּעֲנוֹאָרָעָן וּוַיָּאָרְאָה מְלָאָכִים, נָא דָאָס עָר הָאָט גַּעֲעָרְבָּט אֵין פֿיעַל הַעֲכָרָעָן נְאָמָעָן פָּוּן זַיִא:
- 5 זַוְּאָרִין צַו עַלְכָּעַן פָּוּן דייא מְלָאָכִים הָאָט עָר אַל גַּעֲנָאָגָט, דָּוָא בִּינָתָמִין זָהָן, הַיִּשְׁעָע הַאָב אַיְךְ דִּיקְךְ גַּעַד פְּאָרָעָן? אָונְד נָאָה אַיִּסְטָאָל, אַיְךְ גַּעַל צַו אִקְּסָמָן זַיִן אַפְּאָטָעָר, אָונְד עָר גַּעַט צַו מִיר זַיִן אַזְוָהָן? תְּהִלִּים ב' ז'; פ' ט כ'ו ב' ז'; <sup>2</sup>שְׁמוֹאֵל ב' ז' י'ד.
- אָונְד.

## עֲבָרִים אֶ

- 6 אָנָּד וְעַן עָרָ לְוִידָעָר בְּרַעֲנָגָט דְּעַן עֲרַשְׁתָּגָעַבָּאָרָעָנָעָן  
 אָנָּד רֵיא נְעַלְתָּ אָרִין זְאַגָּט עָרָ, אָלָעָ מְלָאָכִים פָּוּן גָּאָט,  
 זְאָעָן זְזָה צְזָ אִיְּהָם בְּיַקְעָן :      זְתַחְלִים צְזָה זָה  
 7 אָוְנָד וְעַגָּעָן דֵּיא מְלָאָכִים זְאַגָּט עָרָ, עָרָ מְאַכָּט זְיַגָּע  
 מְלָאָכִים גְּיַסְטָעָר אָנָּד זְיַגָּע דִּגְעָר פְּיַעַרְפָּלָאָטָעָן :  
 זְתַחְלִים קָדָר.
- 8 אָבָעָר וְעַגָּעָן דָּעָם זְוָהָן (זְאַגָּט עָרָ), דֵּיָן שְׁטוֹלָא גָּאָט,  
 אַיְּזָ אָוְפָ אִיְּבָגָן, אַיְּזָ סְצָעַפְטָעָר פָּוּן גְּרָאָרְקִיט (יוֹשָׁר) אַיְּזָ  
 דְּאָסָסָעָרְפָּטָעָר פָּוּן דֵּיָן גְּעַנְיְגִירִיקָה :      זְתַחְלִים מָה זָה  
 9 דְּוָאָהָאָסָט לִיב גְּעַרְעַטְחִיקִיטָה, אָוְנָד הָאָסָט פְּיַינָּד רְשֻׁוָּת,  
 דְּאָרוּסָקָט דֵּיָהָא גָּאָט, דֵּיָן גָּאָט גְּעַזְאָלָבָט מִימָּט פְּרִיְעָגָנָאָיל  
 אָבָעָר דִּגְעָע פְּרִיְעָגָע :      זְתַחְלִים מָה, זָה ;      יְשֻׁעָה סָא, אָ.  
 10 אָוְנָד דָּוָא, אָהָר, הָאָסָט אִים אָנְפָאָגָד רֵיא אָרָד  
 גְּעַרְגִּידָעָט, אָוְנָד רֵיא חִימָעָלָן זְעַגָּעָן דֵּיא וְעַרְקָעָר פָּוּן דִּגְעָע  
 הָעֲגָדָה :      זְתַחְלִים לְגָה זָה ;      קָבָכָה זָה  
 11 זְיָא וְעַלְעָן פְּעַרְלְוִיְקָעָן וְעַקָּעָן, אָבָעָר דָּוָא וְעַסְטָט  
 בְּלִיְקָעָנוּ אָוְנָד זָה אָלָעָ וְעַלְעָן וְיָא אַיְּזָ קְלִיְידָאָלָט  
 וְעַרְעָן :      זְתַחְלִים לְגָה זָה  
 12 אָוְנָד וְיָא אַיְּזָ מְאַנְטָעָל וְעַסְטָט דָּוָא זְיָא פְּרִעָגָנְדָעָרָה  
 אָוְנָד זְיָא וְעַלְעָן פְּעַרְלְגָנְדָעָט וְעַרְעָן, אָבָעָר דָּוָא בִּינָט  
 דְּעַרְזָעַלְבִּיגָּע אָוְנָד דִּגְעָע זְאָקָעָן וְעַלְעָן גִּיטָּפְרָגָיִין :
- 13 אָוְנָד צְזָה וְעַלְכָּעָר פָּוּן רֵיא מְלָאָכִים הָאָט אָרָ אָמָּאל  
 גְּעַזְאָט, זְעַזְיָר דֵּיא צְזָה טִיְּן רְעַכְטָעָר הָאָהָר, בֵּי אַיְּדָה וְעַל  
 דִּגְעָע פְּיַינָּד מְאָכָעָן צְזָה דִּגְעָע פְּוִיסְ-בָּאָנָק ?      זְתַחְלִים קַיִשָּׁא.  
 14 זְעַגָּעָן זְיָא נְטָאָלָעָנָה בְּעַדְגָּעָר, גְּיַסְטָעָר, אָוְסָגָעָשִׂיקָט  
 צְזָה בְּעַדְגָּעָן, דֵּיא וְוָאָם וְעַלְעָן זְרַשְּׁגָּעָן דֵּיא זְעַלְגָּקִיִּת ?  
 2 בְּרָאָשָׁה לְבָא' בָ' בָּד ;      לְגָה זָה ;      בָּא' יָא  
 דָּאָרוּס

## קַאְפִּיטָּעֵל ב'

ב

א דָּאָרוֹם מִיעָן פָּיר דָּאָךְ מַעֲהָר אַכְטִינְג גַּעֲבָעָן צָו דִּיא  
וְאֲכָעָן וְעוֹלֶבֶעֶן פָּיר קָאֲכָעָן גַּעֲהָעָרטָן, דָּאָם פָּיר נְאַלְעָן  
בִּיטָּם אַפְּפָאַלְעָן :

2 דָּעָן וְעוֹן דָּאָס וְעַארְטָן וְעוֹלֶבֶעֶן וְעַארְטָן דָּוְרָה  
מְלָאָכִים, אַיְזָה פְּעַסְטָן גַּעֲעָעָן, אַונְדָּה יְעַדְעָרְבָּעָן אַבְּעָרָה  
טְרַעְטָנוֹגָן<sup>1</sup> אַונְדָּה וְיִדְעַרְשָׁפְּנִיגְקִיטָן קָאָט אַרְהָאַלְעָן  
אַיְזָה גַּעֲרָבְּטָעָן שְׁבָר : <sup>1</sup> בְּמַדְבָּר טְזָו לְיָא

3 וְנוֹיָא אַוְיָה וְעוֹלָעָן פָּיר עַנְטְּרִינְגָעָן וְעוֹן פָּיר וְעוֹלָעָן בִּיטָּם  
אַכְטִינְג גַּעֲבָעָן אַוְיָה אַנוֹ גְּרוֹיסָע (יְשֻׁ�ה)<sup>1</sup> וְעוֹלִיגְקִיטָן ?  
וְנָאָס אַיְזָה אַיְזָה אַבְּהָיָב גַּעֲנָאָטָן גַּעֲזָאָרָעָן דָּוְרָה דָּעָם הָאָרָה,  
אַיְזָה צָו אַונְסָן בְּעַשְׂטָעַטְיִינְטָן גַּעֲזָאָרָעָן בְּיָא דִיא וְנָאָס

הָאֲכָעָן צָו גַּעֲהָעָרטָן : <sup>1</sup> יְשֻׁ�ה מָה יָא ?

4 וְעוֹן גַּאְתָּה קָאָט אַוְיָה אַוְיָה וְנוֹיָה בְּעַצְיִינְטָן מִיטָּ אַיְקָעָן  
אַונְדָּה וְוַאֲנְגָּדָר אַונְדָּה פְּלַעְלִילָה גְּבוֹרוֹתָה, אַונְדָּה קָאָט<sup>1</sup>  
אוֹסְגַּעַטְיִילְטְּרָעָס רְוִים בְּקוֹדְשָׁנָאָךְ וְנוֹיָן וְוַיְלָעָן : <sup>1</sup> יְשֻׁ�ה מָבָּה, אַיְזָה  
5 וְנוֹיָל אַרְטָה בִּיטָּה צָו מְאָכִים אַוְטָעַרְטָעָנִיג גַּעֲמָאָכָט  
דִּיא אַנְדָּרָעָל וְעוֹלָטָן פָּוֹן וְעוֹלֶבֶעֶן פָּיר גַּעֲדָעָן :

6 אַבְּעָר אַיְגָּעָר בְּעַצְיִינְטָן אַוְיָה אַיְזָה אַרְטָה אַונְדָּה נְאַגְּטָה,  
וְנָאָס אַיְזָה דָּעָר מְעַנְשָׁה דָּאָס דָּוָא נְאַסְטָה אַנְסָטָה אַיְהָם גַּעַד  
דָּעַנְקָעָן ? אַונְדָּה דָּעָר וְהָנָן פָּוֹן אַמְּעַנְשָׁה וְנָאָס דָּוָא נְאַסְטָה  
אַיְהָם גַּעֲוָבָעָן ? <sup>1</sup> תְּהִלִּים ח' ד'

7 דָּוָא קָאַסְטָה אַיְהָם אַבְּיִסְעָל גִּירְגָּעָר גַּעֲמָאָכָט פָּוֹן דִּיא  
מְלָאָכִים, אַונְדָּה קָאַסְטָה אַיְהָם גַּעֲקָרִינְטָן מִיטָּ אַזְּרָעָ אַונְדָּה  
קְעַרְלִיכְקִיטָן, אַזְּדָה קָאַסְטָה אַיְהָם גַּעֲנָעָצָט אַבְּעָר דִּיא  
מְנַשְּׁסָמָ פָּוֹן דִּיוֹעָעָה עַנְדָּה ? <sup>1</sup> תְּהִלִּים ח' ד'

8 דָּוָא קָאַסְטָה אַלְעָס אַוְנְטָעַרְטָעָנִיג גַּעֲמָאָכָט אַוְנְטָעָר וְנוֹיָן  
פִּים

## עֲבָרִים ב'

פִים, וְזֹעַן אֵין דָעַם וּנְאָס עַר קָאָט אַלְעָם צו אַיְקָה  
אַגְּנָטָעָתָעָנִיג גַעֲמָאָכְט, אָוֹי קָאָט עַר קִיְזָן זָאָה גַיְמָ  
אַבְעָר גַעֲלָאָזָעָן וּנְאָס אֵיז גַיְט אַגְּנָטָעָתָעָנִיג צו אַיְקָה,  
אַבְעָר גַעֲצָט זַעֲקָעָן פִיר נָאָה גַיְט אָז אַלְעָם אֵיז צו אַיְקָה  
אַגְּנָטָעָתָעָנִיג : <sup>1</sup> תהילים ח' י'

9 אַבְעָר מִיר גַעֲקָעָן אוֹ גַשְׁוָעָנִיג וּנְאָס אֵיז אַבְיָסָעָל גַיְנָעָרִיג עַר  
פָוָן דִיא פָלָאָכִים דָוָרָה דִיא לִיְקָעָן פָוָן דָעַם טְוִיטָה, אָוֹי  
גַעֲקָרִיגַט קִימָט גַעֲהָנָעָן אַונְדָה קַעֲרָלִיכְקִיְתָה, אוֹ עַר זָאָל דָוָרָה  
דָעַר גַנְאָד פָוָן גַאָט פָעֲרָוִוְבָעָן דָעַם טְוִיטָה פָאָר אַלְעָם :  
10 זֹעַן עַס קָאָט גַעֲפָאָסָט צו אַיְקָה וּנְאָס אַלְעָם אֵיז פָוָן  
וַיְגַעַט גַעֲגָעָן אַונְד אַלְעָם אֵיז דָוָרָה אַיְקָה, וּזֹעַן עַר קָאָט  
גַעֲזָאָלָט בְּקַעְגָּעָן פִילָעָן קִינְדָעָר צו קַעֲרָלִיכְקִיְתָה, אוֹ עַר  
זָאָל דָוָרָה לִיְקָעָן וְגַאנְזָה מַאָכָעָן דָעַם פָרִינְגָן פָוָן זַיְאָר  
גַעֲלִינְגִיְתָה : <sup>1</sup> ישעיה ס"ג ט'

11 זֹעַן דָעַר וּנְאָס הַיְלִיגָט אַונְד דִיא וּנְאָס גַעֲגָעָן גַעֲדָה  
הַיְלִיגָט גַעֲגָעָן אַלְעָם פָוָן אַיְגָעָם, דָרוּם שְׁעַמְתָה עַר זַיְה גַיְט  
עַר זָאָל זַיְאָר רַוְּפָעָן בְּרִידָעָר :

12 וּזֹעַן עַר זָאָגָט <sup>1</sup> אֵיךְ וּעַל גַעֲצִיְלָעָן דִיְיָן גַאָמָעָן צו  
מַיְגָע בְּרִידָעָר, אֵין דָעַר מִיטָעָן פָוָן דָעַר גַעֲמִינְגָדָע וּעַל  
אֵיךְ דִיְהָ לִיְקָעָן : <sup>1</sup> תהילים כ"ב כ"ג

13 אַונְד וַיְגָעָר, <sup>1</sup> אֵיךְ וּעַל מִיקְחָה אֵין אַיְקָה פָעֲרָוִוְבָעָן  
אַונְד וַיְגָעָר, <sup>2</sup> אֵטָה, דָא בֵין אֵיךְ אַונְד דִיא קִינְדָעָר וּנְאָס  
גַאָט קָאָט מִיר גַעֲגָעָן : <sup>1</sup> תהילים י"ח ב'ג; <sup>2</sup> ישעיה ח' י"ח  
14 דָרוּם וַיְיִלְלָה דִיא קִינְדָעָר קָאָבָן אַטְיָיל אֵין פָלִיש אַונְד  
בְּלוּט אָוֹי גַאָט עַר אַוְךְ אַטְיָיל גַעֲנוּמָעָן אֵין זַיְאָר אָז עַר  
זָאָל דָוָרָה דָעַם טְוִיטָה צַוְשָׁטָעָן <sup>1</sup> דָעַם גַעֲמָעָן אַטְמָאָכָט  
אַבְעָר דָעַם טְוִיטָה קָאָס אֵיז דָעַר שְׁטָן : <sup>1</sup> ישעיה כ'ה ה'

הושע י"ג י"ד אַונְד

15 אַיְלָד אֹו אֶרְזָאֵל בְּעַמְּרִיבִּיאֵן דֵּיא וְאָס דָּרוֹה דָּעֵר  
פּוֹרְכְּט פּוֹן וְדָעֵם טְוִוִּיט וְעַגְּעַן וְיִעְרָ גָּאנְצָעָס לְעַבְּעַן אַיְן  
קְּגַעְטְּשָׁאָסְט גָּעֻנוּעַן : <sup>1 זְכָרִיהּ גַּג'</sup>

16 דָּעַן אֶרְ קָאָט נִיט אַוִּיפּ וְזִה גָּעַנְמָעָן דֵּיא נָאָטוֹר פּוֹן  
דֵּיא מְלָאָכִים, גִּיאָרְט אֶרְ קָאָט אַוִּיפּ וְזִה גָּעַנְמָעָן דָּעֵם  
וְאָמְעַן פּוֹן אַקְרָבָם :

17 דָּאָרְוָם קָאָט אֶרְ גָּעַנְאָרְפְּט אַיְן אַלְעָס גְּלִיךְ וְזִין צַו  
וְיִגְּשָׁע בְּרִיךְדָּרָה, אֹו אֶרְזָאֵל וְזִין אָ בְּאָרְעָמְקָה עַרְצִינְגָּעָר אַיְלָד  
אָ גָּעַטְרִיעָר פְּהַן גְּדוֹלָ פָּאָר גָּאָטָ, אֶרְזָאֵל פָּאָרְגָּעָבָעָן דֵּיא  
וְיִגְּרָעַן פּוֹן דָּעֵם פָּאָלָקָן : <sup>1 יְשֻׁעָה נַ"ה ז'</sup> יְרָמִיהּ לְיַא לְיַד  
18 דָּעַן אֶרְ קָאָט גָּעַבְּסָט גָּעַלְיְתָעָן, וְעַן אֶרְזָאֵל גַּעַד  
פְּרִיפְּט גָּעַזְאָעָן, אֹוִי אַיְזָ אֶרְ אִמְּשְׁטָאָנדָ צַו קָעַלְגָּעָן  
דֵּיא וְאָס וְעַרְעַן גָּעַפְּרָט : <sup>1 יְשֻׁעָה נַ"ג דְּיַיְבָ</sup>

## קָאָפְּטָעָל ג

א דָּאָרְוָם, הַיְלִיכָּע בְּרִיךְדָּרָה, בְּבָרִים פּוֹן דָּעֵר הַמְּלִישָׁע  
בְּעַרְפּוֹנָגָן, בְּעַטְרָאָכְטָעָט דָּאָךְ דָּעֵם אַפְּסָטָעָל (שְׁלָטָן) אַוְדָ  
בְּהַן גְּדוֹלָ פּוֹן אָונְגָעָר בְּעַקְעַנְטָעָנִיס, וְשַׁעַר הַטְּשִׁיחָן :

2 גַּעַלְבָּעָר וְעַרְגָּעָטְרִיא צַו דָּעֵם וְאָס קָאָט אִיָּהּ  
גָּעַמְאָכְטָן, אֹוִי וְיִאָ אַיְזָהּ מְשָׁהָן וְעַרְ אַיְן גָּאנְצָעָן  
הָוּוּן : <sup>1 בְּמִדְבָּר יַ"ב ז'</sup>

3 דָּעַן אֶרְזָאֵל גָּעַרְסָעָרָע הַעֲרַלְיְכָקִיָּת וְעַרְטָאָס מְשָׁהָן,  
אֹוִי וְיִאָ דָּעֵר וְאָס קָאָט דָּאָס הַיּוֹ גָּעַבְּוִיעָט <sup>1</sup> קָאָט בְּעַהָר  
כְּבּוֹד פּוֹן דָּעֵם הָוּוּן : <sup>1 זְכָרִיהּ וְיַ"ב</sup>

4 דָּעַן גַּעַרְעָס הָוּוּן אַיְזָ גָּעַבְּוִיעָט פּוֹן אָ מְעַנְשָׁ, אַקְרָבָר דָּעֵר  
וְאָס קָאָט אַלְעָס גָּעַבְּוִיעָט אַיְזָ נָאָטָן : <sup>1 יְשֻׁעָה טַ"ז ב'</sup>

5 אַוְגָּד מְשָׁהָן וְעַרְגָּאָהָל גָּעַטְרִיאָהָן וְזִין גָּאנְצָעָן הַיּוֹ  
וְיִאָ

ויא א קָרְבָּנוּ ו פָאַר אָן גָּדוֹת פִּיר דֵּיא וְאַכְעַן וְאַס  
הָאַכְעַן גַּעֲנָלָה גַּעֲנָעַט וְעַכְעַן : ۱ דְּבָרִים י"ח ט"ז—י"ט  
۶ אַכְעַר דָּעַר מִשְׁיחַ וְאַס אַתְּ אַלְס וְהַן אַכְעַר וְזַן  
אַיְגָעַן הוּוִי, אַונְדּ מִיר זַעֲגַע זַיְן הוּוִי, עַעַן מִיר הַאַלְשָׁעַן  
פְּעַסְטּ דֵּיא הַבְּטַחַה, אַונְדּ דָּעַם לְוִיב פָוָן דָּעַר חָא עַנוֹגָן  
בַּיוֹ צָוָם סָפָ :

۷ קָרָרּוּם וְוִיא דָעַר רֹומְמַקְדָּשׁ זָאַנְטָה, וְהַיִינְטָעַן  
אַיְהָר וּלְטַזְזַעַן קָלְלַעַן<sup>۱</sup>: ۱ שְׁמוֹאֵל ב' ג' ב', ۲ הַהְלִימָצָה  
۸ פֻּרְתָּה אַרְטָעַט נִיט אַיְרָעַע הַעֲרָצָעַר וְוִיא אַין דָעַם  
קְרִיגָה, וְוִיא אַין דָעַם טָאגְ פָוָן פְּרִידְוִינְגּ אַין דָעַר מְדָבָר :  
۹ עַעַן אַיְרָעַע אַלְפָעַרְעַן הָאַכְעַן מִיךְ פָּאַרְוּכָה, אַונְדּ  
גַּעַפְרַקְטָה, אַונְדּ הָאַכְעַן גַּעַנְעַהָעַן מִיכְגַּע וְעַרְקָעַ, בְּעַרְצָנִינְ  
יַאֲהָר<sup>۱</sup> : ۱ הַהְלִימָצָה ז' ט'  
۱۰ קָרָרּוּם הָאַב אַיְהָר מִיךְ גַּעַקְרִיגְטּ מִיטּ דִיזְעַן גַּעַשְׁלַעַטּ  
אַונְדּ הָאַב גַּעַנְאַנְטָה, וְוִיא אַיְרָעַן שְׁפָעַדְרִיגּ אַין וְיִעָּר הַאֲרָצָה  
אַונְדּ וְוִיא הָאַכְעַן נִיט עַרְקָאַנְטּ מִיכְגַּע וְעַגְעַע וְזַוְּתָּהְלִימָצָה י'  
۱۱ אַנוֹן זַאֲבָב אַיְהָר גַּעַשְׁטוֹאַקְעַן אַין פְּמִין צָאָרָה, וְוִיא גַּעַלְעַן  
זִימְטָזְזַע מִיכְגַּע רַוְּקָע קַוְּפָעַן<sup>۱</sup> : ۱ הַהְלִימָצָה י' יא'  
۱۲ גַּעַדְטָזְזַע בְּרוֹדְעָה, אַזְזַע אַס זָאַל נִיט אַיְן קִיְינְעָם פָוָן  
אַיְיךְ וְזַיְן אַיְן בְּיַיְהָרָץ פָוָן אַוְמְגָלִיבָעָה, אַיְהָר זָאַלְטָה  
אַיְהָר אַבְקָעַרְעַן פָוָן דָעַם לְעַבְדִּירִיגְעַן גַּאַטְטָה<sup>۱</sup>: ۱ יְשֻׁעָה א' ב'-ד'  
۱۳ גַּאַנְדָּעַנְעַן וְאַרְעַנְטָה אַיְגָעָר דָעַם אַנְדָּעַרְעַן טְעַמְּלָה<sup>۱</sup>,  
אוֹוי לְאַנְגָּס חַסְפָּתּ חַיְינְטָה, אוֹקִיְינְרָעָר פָוָן אַיְיךְ זָאַל נִטְטָה  
פֻּרְתָּה אַרְטָעַט וְעַכְעַן דָוְקָה דֵיא פְּאַרְפִּירְוִינְגּ פָוָן דָעַר  
וַיְגַע :

۱۴ דָעַן מִיר הָאַכְעַן אַטְיַל אַיְן מִשְׁיחַ, עַעַן מִיר הַאַלְשָׁעַן  
פְּעַסְטּ דָעַן אַהֲיֵב פָוָן אַונְגָעָר בְּטַחַן בַּיוֹ צָוָם סָוףָ :  
וַיְיַלְלָה

- 15 וויל אס איז גענאנטן היינט, עונן איר ווילט זיין קול צי הערען, פארהארטעת ניט איזרע עערצער וויא אן דעם קריינ :<sup>1</sup> תהילים צ"ה ז, ח'
- 16 דען<sup>1</sup> וווען אייניגע האבען געהערט האבען זויא דאן געקריגט, אבער ניט אלע וואס זעגען ארטיס גענאגען זון מאכטס דורך מיטה :<sup>2</sup> במדבר י"ד ב'-ה'
- 17 אבער מיט וועלכע האט ער זיך געקריגט פערציגיג זארא ? וואר אס ניט מיט דיא וואס האבען געוויניגט, דיא וואס זויא ליבער<sup>1</sup> זעגען געפאלען אין דער פראבר ?<sup>3</sup> במדבר י"ד כ"ט
- 18 אונד צו וועלכע האט ער געשטעאנען זויא זאלען ניט צו זיניגע רוחע קויפען ?<sup>1</sup> וואר אס ניט צו דיא וואס האבען ווידערגעשגעיגט ?<sup>1</sup> תהילים צ"ה י"א
- 19 אונז זעהען פיר<sup>1</sup> או זויא האבען ניט געקענט ארבין קומען וויל זויא האבען ניט געקלויקט :<sup>1</sup> תהילים צ"ה י"א

## קאניטעל ד

ד

- א דארום לאמר זיך פארכטען, עונן איזן סבתחה איז אונס געבליבען מיר זאלען אין זויא רוחע ארבין קומען, דאס קיינער פון אונס זאל ניט דרויסע בליבען :
- 2 דען צו אונס איז דיא בשורה גענאנט אונז זויא צו איזה, אבער דאס געדארשגעגע ווארט האט איזה ניט געהאלפערן, וויל אס האט זיך ניט בעראייג ניט מיט גלויבען צו דיא וואס האבען אס געהערט :
- 3 דען פיר וואס גלויבען קומען ארבין אין זיניגע רוחע איזו זויא ער האט גענאנט,<sup>1</sup> זויא איזה האט געשזאערן אין פאין זאך, דאס זויא זאלען ניט צו מײַע רוחע ארבין קומען

קַיְמָעַן, חַאֲטָשָׁע דֵּיאָ עַוְרָקָע וַאֲקָעָן פֶּעֶרְמִיגָּפָן דָּעַר  
גַּרְיְנְדּוֹגָג דָּעַר וַעֲלָטָם : <sup>1 תְּהִלִּים צ"ה י"א</sup>

4 דָעַן אַרְעַנְתָּא נַעֲמַת אַזְוִי אַוִּיפָּא אַיִין אַרְטָמָע וַעֲנָעָן דָעַם  
וַיְבַעַתָּעָן טָאגָן, <sup>1 אַונְדָּגָטָהָט גַּעֲרוֹהָט דָעַם וַיְבַעַתָּעָן</sup>  
טָאגָן פָּוּן אַלְעַזְוִיָּעָן וַעֲרָקָע : <sup>1 בְּרָאָשָׁת בְּ בָּי</sup>

5 אַונְדָּגָט דָא וַיְכַעַר, דָאָס <sup>1</sup> וַיְיָא נַאֲלָעָן נַיְתָמָע צָו מַיְיָעָן  
רוֹקָע אַרְיָין קַיְמָעַן : <sup>1 תְּהִלִּים צ"ה י"א</sup>

6 דָאָרָום וַיְיָילָעָס בְּלִיְקָטָם אוֹ אַיְינְגָעָזָלָעָן יָא דְרִינְעָן  
אַרְיָין קַיְמָעַן, אַבְעָרָדָיאָ, וַעֲלָבָעָעָס אַיְזָזָמָע עַרְשְׁטָעָן  
אַגְּגָעָנָט גַּעֲנוֹאָרָעָן נַעֲעָן נַיְתָמָע גַּעֲנָאָגָעָן וַיְיָילָזָיָעָן  
קַאֲבָעָן נַיְתָמָע גַּעֲנָרְיוֹבָט :

7 אַזְוִי קַהְטָמָע אַרְעַנְתָּא אַנְדְּעָרָעָן טָאגָן בְּעַשְׂמִיכָטָם, וַעֲנָעָן אַרְעַנְתָּא  
נַעֲמַת דָוָהָדָה, סִיקְטָמָה, נַאֲהָא לַאֲגָעָזָלָעָן אַיְתָמָע וַיְאָעָס  
אַיְזָזָמָע שָׁוֵן גַּעֲנָאָגָט גַּעֲנוֹאָרָעָן הַיְנָמָת, וַעֲנָעָן אַיְהָרָוּלָט וַיְיָלָט גַּיְזָן  
קוֹל צָו הַעֲרָעָן פָּאָרָה אַרְטָעָט נַיְתָמָע אַיְכָעָה הַעֲרָצָעָר :

8 דָעַן וַעֲנָעָן יְהֹוָשִׁיעָזָלָט וַיְאָלָט וַיְיָא רַוְקָע גַּעֲנָעָבָעָן, וַעֲלָט  
אַרְעַנְתָּא נַאֲהָא אַיְבָעָרָגָעָלְיָבָעָן אַ שְׁבָתָ פָּאָר דָעַם  
פָּאָלָק פָּוּן גַּטָּמָט :

9 דָאָרָום אַיְזָזָמָע נַאֲהָא אַיְבָעָרָגָעָלְיָבָעָן אַ שְׁבָתָ פָּאָר דָעַם  
וַיְיָגָע :

10 דָעַן דָעַר וַעֲנָס אַזָּאָן זַיְגָע רַוְקָע אַרְיָין גַּעֲקָוְמָעָן  
דָעַר רַוְקָעָט אַוִּיהָ פָּוּן זַיְגָע וַעֲרָקָע, אַזְוִי וַיְיָא גַּטָּמָט פָּוּן

11 דָאָרָום לְאַמְּרָר וַיְהָא יַיְלָעָן צָו דִּינְעָר רַוְקָע אַרְיָין צָו  
קַיְמָעַן, דָאָס גַּיְבָּר נַאֲלָטָמָע <sup>1</sup> נַאֲהָא דָעַם וַעֲלָבָעָן  
גַּלְיָיכָעָן פָּוּן אַזְוֹלָבָעָר אַגְּלָלְיָיכָיָט : <sup>1 תְּהִלִּים צ"ה י"א</sup>

12 דָעַן דָאָס נַעֲרָטָמָע גַּטָּמָט אַזָּאָן לְעַבְעָרָג אַונְדָּגָט  
קַעְעָבָגָג, אַונְדָּגָט שָׁאָר עַר וַיְיָא אַזְוִיָּא שְׁנִי דִיְגָעָס שְׁזִיעָרָדָן

- אָנָּד דְּרִיכֵנֶת דַּרְךָ בֵּין אֶעָמֵן צַוְּתִילֶת דִּיאָ נְשָׁמָה אָנָּד גַּיְיסָט,  
אָנָּד גַּלְיָדָר אָנָּד מַאֲרָה, אָנָּד פְּרִיכֶת דִּיאָ גַּעֲדָנְגָעָן אָנָּד  
וַיְגַע פָּוֹן קַעֲרָצָען : <sup>1 ישעה מ"ט ב'</sup>; ירמיה כ"ג כ"ט  
13 אָנָּד קַיִן בַּעֲשָׂעָפָעָנִים אֵיזֶה פָּאָר אִיחָם פָּעַרְבָּאָרְגָּעָן/  
אָנָּד עֲרָעָן אָלֶעָס אֵיזֶה נַאֲקָעָט וְאָנָּד בְּלוּס אָנָּד אָוִיפָּד  
גַּעֲרָקֶת פָּאָר דִּיאָ אַוְגָעָן, פָּוֹן דָּעַם פָּוֹן וַעֲלָבָעָן מִיר  
קַעֲרָעָן : <sup>1 משלי ט' ג'</sup>  
14 דָּאָרוּס וַיְיַלְלָה מִיר קַאֲבָעָן אֹנוֹ בְּהַן גַּדְולָה וַעֲלָבָעָר אֵיזֶה  
אַיִן הַיְמָעָל אַרְגָּן גַּעֲנָאָגָעָן, וַיְשַׁועַ דָּעָר וַחֲן פָּוֹן גַּאֲתָה, אַזְוִי  
לְאָמֵר זַיְה פָּעָסֶת הַאֲצָעָן וְאַיִן אַגְּנָעָר בַּעֲקָעָנְטָנִים :
- 15 דָּעָן מִיר קַאֲבָעָן בִּיטָּה אַ בְּהַן גַּדְולָה וַעֲמָס קַיִן  
מִיְּכָלִיד קַאֲבָעָן מִיט אַגְּנָעָר שְׁעוֹאָבָה יִטְעָן, גַּיְעָרָט עָרָ  
עוֹאָר אַזְנָעָס גַּעֲפָרְוִיפָּט גַּלְיָיךְ וַיְיָא מִיר, אַבָּעָר וְאַחֲעָ  
וְגַד : <sup>1 ישעה נ"ג ט'</sup>
- 16 דָּאָרוּס לְאָמֵר צַוְּרָעָטָעָן מִיט אַ פָּעַרְזָבָעָרָגָג צָום  
גַּנְאָדָעָנְשׁ-וְהָלָל, דָּאָס מִיר נַאֲלָעָן בַּאֲרָמָה עֲרָצָיְקָיִיט עָרָד  
הַאֲלָטָעָן, אָנָּד מִיר נַאֲלָעָן גַּעֲזָגָעָן גַּנְאָד צַוְּ דָּעָר אַיִיט  
וְעָן מִיר בַּעֲדָאָרְפָּעָן הַיְלָפָן :

### ה קַאֲפִיטָעָל

ה

- אַ דָּעָן אִיטָּלִיבָעָר בְּהַן גַּדְולָה וַעֲמָס אֵיזֶה גַּעֲנוּמָעָן גַּעֲנוּאָקָעָן  
פָּוֹן פַּעֲנָשָׁעָן, אֵיזֶה פָּאָר פַּעֲנָשָׁעָן אַיִינְגַּעַשְׁטָעָלָטָן אַיִן גַּאֲכָעָם  
וַאֲבָעָן אָזֶה עָרָ נַאֲלָעָן מִקְרִיב זַיִן קַאֲבָעָן אַלְסָ שְׁפִיוּזָ-אַפְּגָעָר,  
אָנָּד שְׁלָאָכְטָ-אַפְּגָעָר פָּאָר דִּיאָ וְיַגְעָן : <sup>1 וַיְקָרָא ט' ט'</sup>  
2 וַעֲלָבָעָר קַעַן מִיטָּלִיד קַאֲבָעָן מִיטָּה דָּעַם אַגְּנוּיָס גַּעֲנָרָעָן  
אָנָּד דָּעַם פָּאָרְאִירְשָׁעָן, וַיְיַלְלָה עָרָ אלְזָן <sup>1</sup> אֵיזֶה אָרוּס  
גַּעֲרִינְגָּעָלָט



- בְּעִירֵינוּלֶט מִיט שְׁנוֹאָכָה יַטְעֵן :  
וַיְשֻׁעָה נַגְדָּה /  
3 אָנָּגֵד נַאֲרִיבָעָר מָעוֹ אַרְפָּקָרְבָּי וַיְזִין אָנוֹי נַוְיָא פָּאָר דִּיאָ  
וַיְגַרְעַן פָּוּן דָּעַם פָּאָקָרְבָּי אָנוֹי אַיְזָקָר וַיְזַהֵּבְקָסְטָן :
- <sup>1</sup> וַיְקָרָא טַז
- 4 אָנָּגֵד קַיְינָן פְּעַנְשָׂן גַּעֲמָט פָּאָר וְזֶה אַלְיָוָן דִּיעָנָן כְּבוֹר  
גַּיְעָרָט דָּעַר וַעֲלָכָרָעָר טַוָּר אַוְיְסָעָרְנוּיָלָט פָּוּן גַּאֲמָט אָנוֹי  
וַיְזִין אַחֲרָן <sup>2</sup> : 1 דָּבָר בְּכַיְוִיחָן ; <sup>2</sup> שְׁמוֹת כְּחָא ; בְּמַדְבָּרְיוֹמָן
- 5 אָנָּגֵד אָנוֹי אַוְיָה דָּעַר מְשִׁיחָן קָאָצָז וַיְזַהֵּבְקָסְטָן אַלְיָוָן  
בְּעַרְקָה עַרְקָבָט צָו זַיְינָן אַפְּהָן גַּדְולָן, גַּיְעָרָט דָּעַר קוֹאָס  
קוֹאָט צָו אַיְהָם גַּעֲנָאָגָט, 1 דָּוָא בִּיסְטָן מַיְינָן וּוְהָן, הַיְינָט  
הַאָב אַיְזָקָר דִּיחָן גַּעֲבָוִירָעָן :
- <sup>1</sup> תְּהִלִּים בַּיְזָק
- 6 אָנוֹי וַיְזִין אַרְגָּט אַיְזָקָר אַיְזָקָר אַיְזָקָר אַרְגָּעָן אַרְטָן,  
הָוָא בִּיסְטָן אַפְּהָן אַיְזָקָר אַיְזָקָר אַרְגָּעָן גַּעֲדָעָנוֹגָג פָּוּן  
סְלָבִּידָזָק :
- <sup>1</sup> תְּהִלִּים קַיְיד
- 7 וַעֲלָכָרָעָר הָאָט אַיְזָקָר דִּיאָ טָעָג פָּוּן זַיְינָן פְּלִישָׁ אַיְזָקָר  
גַּעֲבָרָאָקָט גַּעֲבָעָט אָנָּגֵד בְּקָשָׁות מִיט שְׁטָאָרָק גַּעֲשָׁרְיָא  
אָנָּגֵד טְרָעָעָן, צָו דָּעַם קוֹאָס הָאָט אַיְהָם גַּעֲקָעָט מְצָיָּל  
זַיְינָן פָּוּן דָּעַם טְוִימָט, אָנָּגֵד אַיְזָקָר אַרְקָעָרָט גַּעֲטָאָרָעָן וַעֲגָעָן  
גַּעֲעָס קוֹאָס אַרְקָט אַרְקָט גַּעֲפָאָרָקָטָעָן :
- 8 חָאָצְשָׁע אַרְקָט גַּעֲנוּעָעָן אַוְהָן, הָאָט אַרְקָט אַרְקָט  
גַּעֲלָעָרָעָט צָו גַּעֲהָאָרָקָעָן דִּירָה דָּעַם קוֹאָס אַרְקָט  
גַּעֲלִיךְעָן :
- 9 אָנָּגֵד <sup>1</sup> אַלְמָס אַרְקָט אַיְזָקָר פָּאָקָטָעָן גַּעֲוָאָרָעָן, אַיְזָקָר  
גַּעֲוָאָרָעָן דָּעַר אַנְהִיבָּעָר פָּוּן אַיְבָּעָר הַילְבָּעָן צָו אַקְעָן  
קוֹאָס הַעֲרָעָן אַיְהָם צָו :
- <sup>1</sup> תְּהִלִּים בַּיְזָק
- 10 וַיְיִלְלָא אַרְטָר טַוָּר פָּוּן גַּאֲטָמָט גַּעֲרוֹפָעָן אַפְּהָן גַּדְולָן גַּאֲקָט  
דָּעַר אַרְקָעָנוֹגָג פָּוּן גַּלְבִּידָזָק :
- <sup>1</sup> תְּהִלִּים קַיְיד

פָּוּן

11 פון וועילען מיר האבען פיל צו רעהן וואס עם אויז  
שׂיעור אויסצוליגען, וויל אikhר קענט אט אויז שׂיעור  
פארשט אין :

12 דען אין דער צייט וואס אikhר האט בעדארפט זיין  
לעהרעם, דארכט אikhר וויךדר או מען נאל איך לערגען  
די א ערשות גראנדונג (דאס א. ב.), פון גאנטס ארט  
אונדר אikhר זוית בעזארען וויא די א ערסט בעדארפט  
טלה, אונדר ניט קיינע שטארקע שפיין :

13 דען איז ליכער וואס מוי נאך קאבען מלך אויז ניט  
א מאין אין דעס נארט פון גאנטסיגיט, דען ער א ז  
א יונגן קידר :

14 אַבְּעֵר שְׁטָאָרְקָע שְׁפִּיּוֹ אַיִּז פָּאָר דִּיא פָּאָלְקָאָמְעָנָע  
טְּעַנְּשָׁעָן, וְּעַלְּבָן קְּעַגְּעָן דְּוֶרֶךְ דָּעֵר אִיבְּוָגָג פָּוָן גְּעַבְּרוּזָה  
אוֹנְצָעָרְשִׁי דָּעֵן צְוִישָׁעָן דָּעֵם גְּוָעָן אַונְדָּר שְׁלָעָכָעָן :

### ו קאַפְּיטעל ו

א דארום לאמר אויסעהרען צו רעהן פון דעם אַפְּאָנָג  
דער לערנויג פון טשיטה, אונדר לאמר קומען צו דער  
פָּאָלְקָאָמָעָה, ניט נאך אַקְאָל צו לִיְּעָן דען גראונד  
דער הַשְׁכָּה פָּוָן מְוִיְּשָׁע וְּעָרְקָע, אַונְדָּר פָּוָן דָּעֵם גְּזַוְּיָהעָן  
אַנְגָּט :

2 אונדר פון דער לערנויג פון טבלות (טוֹיְגָע), אונדר פון  
קְּבָּתָה גְּדוּלָה (הַעֲדָעָלִיגָען), אונדר פון קְּחַנְתָּה הַמְּתִימָה,  
אונדר פון דעם אַיְּבִּיגָען מְשֻׁקָּט :

3 אונדר קָאָס וְּעַלְּעָן מִיר טְּהָוָן מִטְּמַט גְּאָטָעָס וְּלָעָן :

4 דען עָס אַנְגָּמָעָלִיה אָז די אָס גְּעָן אַקְאָל  
עַרְלִי בְּטָעָט גְּעַזְאָכָע, אַונְדָּר קָאָבָעָן בְּעַרְזָוָקָט דָּא מְסָנָה  
פָּוָן

- פָּוֹן הַיְמָעֵל אָוֶן זַעֲגָעָן בְּעַקְעָטָם גַּעֲנָאָרָעָן אֵין דָעַט  
הַיְלִילְגָּעָן גַּיְסָט :
- 5 אָוֶן קָאָבָעָן פְּעַרְזָכָט דָּאָס זַוְאָרָט פָּוֹן גַּאָתָה אָוֶן  
דִּיאָ קְרֻעְפְּטָעָן פָּוֹן עַוְלָם חַקָּא :
- 6 אָוֶן זַעֲגָעָן וַיְדָעָר אַבְּגָעָלָעָן אוֹ מַעַן זָאָל זַיָּא  
וַיְדָעָר אַבְּאָל אַרְגְּיַעַרְעָעָן צַו הַשּׁוֹבָה וַיְיַל זַיָּא קָאָבָעָן  
פִּיר זַיָּק אַלְיָן גַּאָה אַמְּאָל גַּעֲקְרִיבִיְצָגָט דָעָן זַוְהָן פָּוֹן גַּאָתָה אָוֶן  
קָאָבָעָן אַיְחָם עַזְעַנְטָלָה פְּאַרְשָׁעָמָט : 1 ישׂועה אַיְדָי טַז-בָּח  
7 דָעָן דִּיאָ אַעֲדָן וַעֲמָס טְרִינְקָט אַיְין דָעָם גַּעֲגָעָן וַעֲמָס  
קוֹטָטָם אַפְּטָמָט דְּרוֹוִיפָּה אָוֶן בְּקָרְעָגָט אַרְוִוִּים גַּוְשָׁע קְרִיבִיטָעָר  
פָּאָרָד דִּיאָ וַעֲמָס אַרְבָּה יְטָעָן דְּרוֹגָעָן אָוֶן טְיִל  
אַן זַעֲגָעָן 2 פָּוֹן גַּאָתָה : 1 תהילים ס"ה י
- 8 אַבְּעָר דִּיאָ אַעֲדָן וַעֲמָס בְּקָרְעָגָט אַרְוִוִּים דְּקָרְעָגָעָר וְאָוֶן  
דִּיקְטָלָעָן אַיְוָה פְּאַרְטְּוַאְרָעָעָן אָוֶן אַיְזָן גַּאָהעָט צַו אַיְין  
בְּגִוָּה אָוֶן עַס וּוּעָרָט זָוָם סְפָּה פְּאַרְבְּגָעָט : 1 ישׂועה ה' ו'
- 9 אַבְּעָר גַּעֲלִיקְטָעָה מִיר קָאָבָעָן בְּעַסְעָרָעָה זַאָכָעָן פָּוֹן  
אַיְזָה זַאָכָעָן וַעֲמָס גַּעֲקָרָעָן צָוָר יְשֻׁוָּה חַאָטָשָׁע מִיר  
קָרְעָדָעָן אַזְוִי :
- 10 דָעָן גַּאָתָה אַיְזָן בִּיט אָוֶגְגָעְרָעָכָט דָאָס עַר זָאָל פְּאָרָד  
גַּעֲפָעָן אַיְרָע וַעֲרָקָעָן אָוֶן דִּיאָ לִיְבָעָן וַעֲמָס אַיְהָר קָאָט  
בְּעוּוֹיָעָן גַּעֲגָעָן וַיְיַעַם גַּאָבָעָן אַיְין דָעָם וַעֲמָס אַיְהָר קָאָט  
בְּעַדְרָט דִּיאָ הַיְלִיגָּעָה אָוֶן טְהָוָת זַיָּא גַּאָה בְּעַרְגָּעָן :
- 11 אַבְּעָר מִיר וַיְלָעָן דָאָס אַיְין גַּעֲרָעָר פָּוֹן אַיְיךְ זָאָל  
בְּעוּוֹיָעָן דִּיזְעַלְבָּעָ פְּלִיסִיכָּקִיט אַוָּם צַו דְּעַרְגְּרִיבָעָן דָעָס  
גַּאָבָעָן בְּטָחוֹן פָּוֹן דָעָר קָאָבָעָנוֹג בְּיוֹ זָוָם גַּנְגָּעָה :
- 12 קָאָס אַיְהָר זָאָלָט נִיט פְּיַל וַעֲרָעָנוֹ גַּיְעָרָט דָאָס  
אַיְהָר זָאָלָט גַּאָה קָאָבָעָן דִּיאָ וַעֲמָס קָאָבָעָן דָוָנָה גַּלְוִיבָעָן  
אָוֶן

אָנָּד גַּעֲדוֹלֶר גַּעֲרְבֶּט דִּיאַ הַכְּתָחוֹת : 1 שׁוֹפְטִים י'ח ט'  
 13 דָּעַן וּוֹעֵן גַּאֲמַת קָאָט מְכֻבִּיתְךָ גַּעֲעָוָעָן צַי אַבְּרָהָם, אַלְסָן  
 עַר דָּאָט נִימָּט גַּעֲקָאָנְט שְׂעוּרָעָן בִּיאַ אַיְזָן גַּרְעָסָעָרָעָן,  
 קָאָט עַר 1 גַּעֲשָׁנָאָרָעָן בִּיאַ וְיַהְיָה אַלְיַיְן : 1 בְּרָאִשְׁתָּה כְּבָטָז  
 14 אָנָּד עַר קָאָט גַּעֲזָאָנְט 1 אַן גַּעֲנָשָׁעָן וּעַל אַיְקָה דִּיְהָ  
 גַּעֲנָשָׁעָן, אִינְדָּה מְעַהְרָעָן וּעַל אַהֲדָה פָּאַרְמָעָהָקָעָן :  
 1 בְּרָאִשְׁתָּה כְּבָטָז

15 אָנֹךְ אֵם אֶעֱרֶת גַּעֲהָאָרֶת מִימִינֵךְ גַּעֲדָוָה, קָאַט אֶעָרְתָּה  
דִּיאַה הַבְּמִיחָה עַרְהָאַלְטָעַן :

16 דָּעַן כְּעַנְשָׂעַן שְׁעוּרָעַן בֵּיאַ אַיְגָעַם גַּרְעַסְעַרְעַן וּוַיְלַ  
חַאַ שְׁבוּעָה אַזְּ זָוָה נַוְיָה אַיְינָה בְּעַשְׁטַעַבְיָגָג אָנֹךְ אַיְינָה  
כּוֹפֵף צָו אֶלְעָ קְרִיגָה : <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ב י'

17 אַיְבָעַר דָּעַם, וּוֹעַן גָּאַט הַאַט גַּעֲוָאַט גָּאַךְ מַעֲהָר  
בְּעַנוּיְעַן צָו דִּיאַ יְוָרְשִׁים פָּוָן וַיְיָן הַבְּמִיחָה אַזְּ זָיְן וַעֲרָטָ  
שְׁעַרְעַנְדָּרָת נַיְן, אַזְּוִי קָאַט אֶעָרְתָּה אֶעָמָד בְּעַרְשְׁטָמָרָקָט צְיִיט גַּ  
שְׁבוּעָה :

18 דאס דורך צווייא אונפעראנדעטליכע זאבען, אין  
וועלכע אם אוין א גמגעניך פאר גאט צו לייקענען לאטער  
האבען א שטארקען קרייפטן, דיא וואס פיר זען  
עטראגען אוט צו ערגריינען ד א האענגונג וואס אוין  
פאר אונס געועט:

19. וְעַבְדָּע נָאַפְעָנָגָג מֵיר הַאֲבָעָן וְוִיא אַיִן אַנְקָעָר צָב  
אַנְקָעָר נְשָׁמָה, וַיְכָעָר אַגְּד פֶּעֶסֶת, אַגְּד וְוָאָס גְּרִיבִיכְט  
אַגְּרִין אַגְּנוּיִינְג פָּזְן דָּעַם 1 פְּרוֹכְתָּה:  
20. וְנָאַחַיְן 1 וְשָׂעוֹן, דָּעַר פָּאַרְלִיְּפָעָה, אַיְזָפָאָר אַגְּנָס אַרְיִין  
פָּעַנְאַגְּעָן, וְוָאָס עָר אַיְזָגָעָרָעָן אַ כְּהָן גָּדוֹל אַוְיָפ  
אַיְיִיג גָּאָךְ דָּעַר אַרְגָּעָנָגָג פָּזְן מְלִבִּידְאַצְּקָה:  
1 וַיְקָרָא ד' יַד; הַהְלִים ק' ד'  
דָּעַן

## עֲבָרִים וּ

## קַאְפִּיטָּעֵל וּ

וּ

א דען דיעער מלכיד אֶזְרָקָן, דער מלך פון שלם, א כהן  
פון דעם אייבערלְשְׁטַיְן נאמט, נאכ נאכ בעגעגענט אֶזְרָקָן  
עוֹן עַר הַמֶּת וְהַאֲוֹתָן עַקְעָרָת נָאכ דעם אַז עַר הַמֶּת  
גַּעֲשָׂלָאָעֵן רְוֵא מֶלֶךְ סָסָן אַנְדָּר הַמֶּת אַיְקָם גַּעֲבָעָשֶׁת:

<sup>1</sup> בראשית י"ד י"ח

ב צו עעלבען אֶזְרָקָן הַמֶּת אַבְגָּעָט יְלֻמָּד מַשְׁאָר פָּנוֹן אַלְעָם,  
צְוָאָרְשָׁת עַקְעָרָת עַר פֶּעַרְקָאָן מַעֲטָשָׁת אַז קַעְגִּיָּן פָּנוֹן  
גַּעֲעַטְגְּקָיִט, אַנְדָּר דַּעֲרָנָה אַוְיָה אַקְעָגָיָן פָּנוֹן שְׁלָבָן,  
עוֹאָס קַיְסָט קַעְגִּיָּן פָּנוֹן פְּרִידְעָן:

ג אַז אַפְּאָטָעָר, אַז אַמְּוֹעָר, אַז אַזְּחוּס, וְעוֹאָס הַמֶּת  
כַּיְן אַנְהָסִיב פָּנוֹן טְעָג אַנְדָּר בְּטַקְיָין סְוָף פָּנוֹן לְעַבָּעָן, אַנְדָּר  
עוֹאָס עַר אַזְּנוֹתָה צְוָם וְהַזְּנוֹן פָּנוֹן נָאָמָן, אַנְדָּר בְּלִיבָּט אַז  
בָּה אַוְיָה אַיְבָּגָן:

ד נוֹן בְּעַמְּבָאַקְטָעָט וְוַיָּאָגָרְוִים עַר טָאָר, צוֹ עַלְבָּעָן דָּעָר  
אַרְזְרַפְּאָטָעָר אֶזְרָקָן הַמֶּת גַּעֲגָעָעָן מַשְׁאָר פָּנוֹן דַּעַם רְוִיבָּן:  
ה אַנְדָּר דִּיאָנוֹס וְעַגְעָן דִּיאָ קִיְּדָעָר פָּנוֹן לְוִיָּו וְעוֹאָס  
הַאָּבָעָן עַרְהָאַלְטָעָן דִּיאָ בְּהָנָהָה, הַאָּבָעָן אַז גַּעֲקָאָט וְוַיָּאָ  
נְאָלָעָן גַּעֲמָעָן מַשְׁאָר פָּנוֹן דַּעַם פָּאָלָק נָאָה דַּעַם גַּעֲנָעָן,  
דָּאָס אַזְּנוֹן גַּזְעָרָה, קַאָטְשָׁע וְוַיָּאָקְוָעָן אַרְוִיסָּן  
פָּנוֹן דִּיאָ לְעַנְדָּעָן פָּנוֹן אֶזְרָקָן:

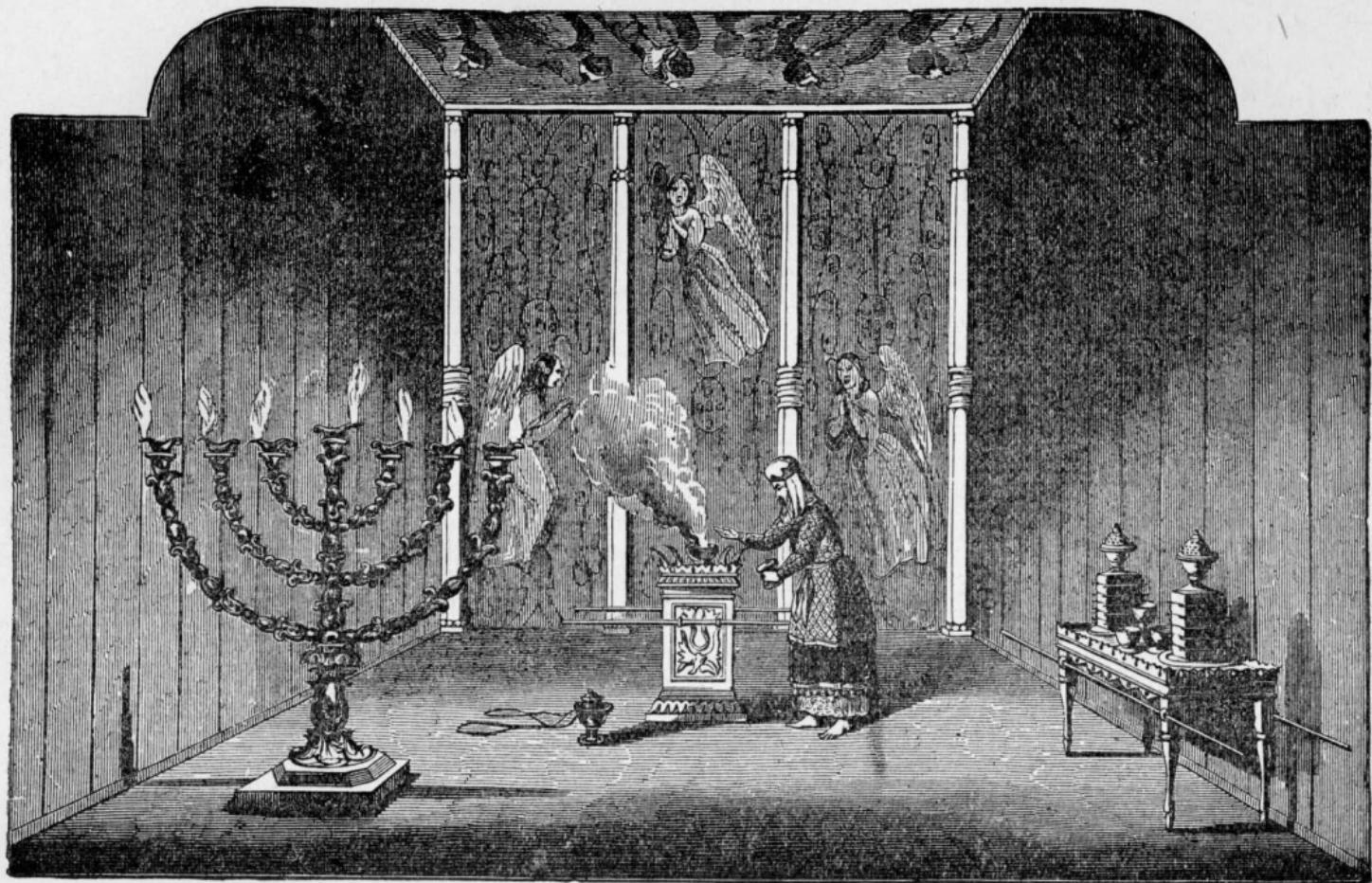
<sup>1</sup> במדבר י"ח כ"א ב"ו

ו אַפְּעָר דָּעָר וְעוֹאָס אַזְּנוֹתָן פָּנוֹן זְוִישָׁר מַשְׁפָּחָה הַמֶּת  
גַּעֲנִימָעָן מַשְׁאָר פָּנוֹן אֶזְרָקָן, אַנְדָּר הַמֶּת גַּעֲבָנְשָׁת דַּעַם  
עוֹאָס הַמֶּת גַּעֲהָאָט דִּיאָ הַבְּטָחוֹת:

<sup>1</sup> בראשית י"ד כ'

ז אַנְדָּר אַזְּנוֹתָן שְׁוֹם אַבְּוּעָנְרוֹגָן, דָּעָר קְלָעָעָרָר עַקְעָרָת  
גַּעֲבָנְשָׁת פָּנוֹן דַּעַם גַּעֲסָרָעָן:

ח אַנְדָּר דָּא גַּעֲשָׁעָן שְׁעַרְבְּלִיכָּעָן גַּעֲשָׁעָן מַשְׁאָר, אַפְּעָר  
דָּאָרְטָעָן



- דָּאַרְטָעַן, וְדָעֵר גָּנָּאָס אַיִּוֹ בְּעַזְּיָגֶט אָוֹ אַרְ לְעַכְתָּ :  
 1 תְּהָלִים קי' ד'
- 9 אַונְד אַוְיִוּ צָוּ נָאָעָן, לְוִי וָאָס גְּעַטְתָּ מְפַשְּׁהָר, הָאָט  
 אַוְיִה מְפַשְּׁהָר בְּעַגְעַבָּן דָּוְרָה אַבְּקָהָם 1 : 1 בְּרָאִישָׂה יְהָדָה  
 10 דָּעַן אַרְ טָאָר נָאָךְ אָזְ דִּיאָ לְעַנְדָּעָן פָּוּן גַּיִן פָּאַטְהָר,  
 גַּעַן פְּבִירְצָק אַיִּוֹ אַקְסָמָט עַגְעַן גְּעַקְוָעָן :
- 11 גַּיִן 1 נָפָן גַּעַס נָאָל גַּיִן דִּיאָ פְּאַלְקָאַגְעָנָהִים אַיִּן דִּיאָ  
 בְּהָנָה פָוּן לְוִי (דָּעַן דָּאָס פְּאַקָּה הָאָט דָּאָרוֹף דִּיאָ הָוָה  
 אַרְהָא גַּעַן), גָּנָּאָס הָאָט גַּעַן נָאָךְ בְּעַרְאָרָפָט אָוֹ אַיִּן  
 אַנְגָּדָעָר בְּהָנָן נָאָל אַפְּשָׁטִיָּן נָאָךְ דָּעַר אַרְדָּעָנָגָג פָּוּן  
 פְּבִירְצָק, אַונְד גִּיטָּנָה נָאָךְ דָּר אַרְדָּאָגָג פָוּן אַפְּרָן ?  
 1 תְּהָלִים קי' ד'
- 12 דָּעַן גַּיִן דִּיאָ בְּהָנָה וְעַרְתָּ פְּעַרְעָנְדָעָרָט, אַוְיִוּ כָּנוּ  
 אַוְיִה גַּיִן אַפְּעַרְעָנְדָעָרָגָג אַן דָּעַר הָוָה :
- 13 דָּעַן דָּעַר אַוְיִפְּטָעָן וְעַלְכָּעָן דִּינְעָס אַיִּוֹ גְּעַזְעָנָט גַּעַן אַרְעָן,  
 גְּעַפְּעָרָט צָו אַיִּין אַנְגָּדָעָן שָׁבָט, גָּנָּאָס קִיְּגָעָר פָוּן וְיִאָ  
 הָאָט גִּיט גְּעַגְעָחָט צָוּמָן :
- 14 דָּעַן אָס אַיִּוֹ קָלָאָר 1 דָּאָס אַוְנָעָר הָאָר אַיִּוֹ אַרְזִיסִּי  
 גְּעַקְוָעָן פָוּן וְחוֹקָה, אַונְד פָוּן דִּינְעָן שְׁבָט הָאָט מְשָׁה גָּאָר  
 גִּיט גְּעַבְעָט וְעַגְעָן דָּעַר בְּהָנָה : 1 בְּרָאִישָׂה מְטָהִי ; יִשְׁעִיה י"א א'  
 15 אַונְד (גָּנָּאָס פְּרִיר נָאָעָן) אַיִּוֹ נָאָךְ פִּיל מְעָהָר קָלָאָעָה,  
 גַּעַן אָס נָאָל אַיִּין אַנְגָּדָעָר בְּהָנָן אַיִּשְׁתָּיִן אַרְ נָאָל גַּיִן  
 גְּלִיָּה צָו פְּלִיבְרְצָק :
- 16 וְעַלְכָּעָר וָאָר גִּיט גְּעַטְאָכָט נָאָךְ דָּעַם פְּלִיְּשָׁלִיכָּעָן  
 גַּעַן אָהָר אַנְגָּדָעָן נָאָךְ דָּעַר קְבָּאָט פָוּן אַלְעָבָעָן גָּנָּאָס  
 הָעָרָט גִּיט אַוְיִפְּטָעָן :
- 17 דָּעַן אַר וְעַרְתָּ פְּעַזְיָגָט, 1 דָּוָא בִּיקְסָט אַיִּין בְּהָנָן אַיִּוף  
 אַיְבָּגָג

אייביג נאך דער אַרְדַּעַנְגֵּג פֿוֹן מִכְּרִיךְ: 1 תְּהִלָּת קִיְּדָי  
18 דען אם אין אַיְצָע אַבְשָׁא, מִי פֿוֹן דָעַם פֶּאֲרִיגָען  
געַבָּאמָט, וּוַיְלָא אַס טָאַר שְׂטוֹאַק אַונְד אַפְּנִיצָן:  
19 (דען דיא הַוְּרָה הַאַט נִיטָן נָאַזְנָן גַּעֲמַבָּאַט), אוֹרְדָא  
איינְקִירְוֹנָג פֿוֹן אַפְּעַסְעַרְעָא קָא, עַנוֹּגָה דָוְרָה עַעַבְרָרָמָר  
קוֹמָעָן נָאַחְתָּמָט צָוְגָאַט:

20 אַנְדָר דָאַס אַזְיָנִיט עַלְעַתְהָן אַזְנָבָעָה:  
21 (דָעַגְעַע גַּעַגְעַע גַּעַגְעַע אַבְעָן בְּגָעָן אַזְנָבָעָה);  
אַפְּבָעָר עַר אַזְנָבָעָה שְׂבָועָה, דָוְרָה דָעַעַט נִאַס עַר הַאַט צָוְגָאַט  
איַסְמָן עַזְאַבְמָן, דָעַר הַאַרְהָט גַּעַשְׁקָאַרְעָן אַונְד אַעַט  
עוּטָמָן אַיְקָם נִיטָלִיד טָהָוָן, דָוָא בִּיקְסָט אַבְהָן אוֹרְפָאַיְבָג  
נָאַחְדָר אַרְדַּעַנְגֵּג פֿוֹן פֶּלְכִּידִיךְרָק: 1 תְּהִלָּת קִיְּדָי  
22 אַס אַזְיָי פִּילְפְּוּזְר אַזְיָנִיט יְשָׁעָא אַיְזָנָעָב גַּעַגְעַאַדְעָן  
פָּאַר אַפְּעַסְעַרְעָא בְּגָד:

23 אוֹרְד גַּעַגְעַע וְעַעַגְעַע גַּעַגְעַע פִּילְעָא כְּהַגְּיָס, וּוַיְלָא גַּעַגְעַע  
הַאַבָּעָן נִיטָן גַּעַגְעַאַט בְּלִיְבָעָן, דָוְרָה דָעַעַט טְוִימָט וְעַסְמָהָט  
וְיִאַגְעַהָי דָרְעָתָן:

24 אַפְּבָעָר דִּיעָרָה, וּוַיְלָא עַר בְּלִיְבָט אַוְפָ אַיְבָגָן, אַזְיָי  
קָאַט אַגָּר אַבְהָוָה 1 נִאַס פֶּאֲרָגִיִּים נִיבָּה: 1 שְׁמוֹאֵל אַבְיָה  
25 דָאַרְוָס קָעָן עַר אוֹרְדָאַר אַזְיָנָעָב אַגְּזָעָן גַּעַלְגָאַעָן  
דִּיאָ; אַס קִיפְעָן צָוְגָאַט דָוְרָה אַיְקָם, וּוַיְלָא עַר לְעַבְטָן אַזְיָי  
עַר נְאַל פָּאַר גַּיאַגְעַטָּן 1: 1 יְשָׁעָה נִגְיָב

26 דען אַזְאָא בְּהָן גַּדְולָא בְּעַדְאַרְעָן מִרְצָיו הַאַבָּעָן, גַּעַט  
איַזְמִילִים, אוֹשְׁקָדִים, אַזְנָבָעָן אַזְנָבָעָן אַפְּלָעָק, אַגְּנָעָשִׁיקָעָט פֿוֹן  
זְבָעָר, אַונְד וְעַס עַרְהָרָה קָעַבְעָר פֿוֹן דָא הִמְלָעָן:

27 נִאַס עַר בְּעַדְאַרְעָן גַּט וְעַיְלָא גַּעַגְעַע בְּהַגְּיָס גַּרְדְּלִים, אַזְיָי  
עַר נְאַל טְעַמְּלִיהָ מִקְרִיב גַּוְיִן גַּרְבָּנוֹת, צָוְעַרְשָׁטָט פָּאַר

וַיְהִי אִזְגָּעַל וַיֵּדַע, וְאֶת־רֹעֲנָן֙ פָּאר דִּיא וַיֵּדַע  
פָּון דָּעַם פָּאַקְקָד, דָּעַן דָּאַס קָאַט עָר אַיִּינָא אַיִּינָא  
גַּעֲטָהָה, וַעֲן עָר קָאַט וַעֲן אַלְיָין פָּקָרִיב גַּעֲטָהָה:

<sup>1</sup> וַיָּקָרָא פ' ז'

28 דָּעַן דָּאַס גַּעֲטָהָה מַאֲכָת מַעֲנְשָׁעָן פָּאר כְּהָנִים גַּדְוָלִים,  
וְאָס קָאַבָּעָן שְׁוֹאָכְהִיטָּעָן, אַבְּעָר דָּאַס וְאַרְטָמָ פָּון דָּעַר  
שְׁבֻוָּה וְאָס אַיְוָנָה נָהָה דָּעַם גַּעֲטָהָה, מַאֲכָת דָּעַם וְהָנָה  
וְאָס אַיְוָנָה פָּאַקְקָאַטָּעָן, אַוְיָפָ אַיְקָהָן:

## קָאַפִּיטָּעָל ח

ח

א אַנְגָּד נָנוּן דָּאַס אַיְוָנָה הַוִּיקְטָנוֹאָךְ פָּון דָּעַם וְאָס מִיר  
קָאַבָּעָן גַּעֲטָהָה, מִיר וְאַבָּעָן אַזְלָאַבָּעָן כְּהָנָה גַּדוֹלָה, וְאָס  
קָאַט וְעָר גַּעֲטָהָה צָו דָּעַר רַעֲכָטָעָר הַאַנְגָּד פָּון דָּעַם שְׁטוֹלָ  
פָּון דָּעַר מַאֲיַעַסְטָהָטָה אַיְן הַיְמָעָל <sup>1</sup>: <sup>1</sup> תְּהִלִּים ק"י א'

2 אַמְּשָׁרָת פָּון דָּעַם הַיְלִיכְתָּהָוָם, אַנְגָּד פָּון דָּעַם אַמְּתָן  
מְשָׁקָן וְאָס גַּאַט קָאַט אַוְיָפָגְעַרְבָּכְטָהָט, אַוְנָד גַּיְתָּ קִיְּוָן  
מַעֲנָשָׁה:

3 דָּעַן יַעֲרָעָר כְּהָנָה גַּדוֹלָה אַיְזָה גַּעֲטָהָה מַקְרִיב צָו גַּיְיָן  
קָאַבָּעָן (מַחְחָה ה) אַנְגָּד שְׁלָאַכְטָה־אַפְּגָעָה, דָּאַרְוָם אַיְזָה גַּיְיָגָג  
דָּאַס דִּזְעָר (כְּהָנָה גַּדוֹלָה), זָאַל אַוְיָה אַמְּתָאָס מַקְרִיב גַּיְיָן:

4 דָּעַן וַעֲן עָר זָאַל גַּיְיָן אַוְיָפָגְעַרְבָּכְטָהָט אַוְיָה הַעַט עָר  
גַּאַר קִיְּוָן כְּהָנָה גַּעֲטָהָה, טַיִּיל אָס וַיָּנָד כְּהָנִים וְאָס זַעֲגָן  
מַקְרִיב גַּאַבָּעָן אַנְגָּד (שְׁלָאַכְטָה־אַפְּגָעָה) גַּאַךְ דָּעַם גַּעֲטָהָה:

5 וַעֲלַבָּע דִּגְגָּעָן אַלְסָם בְּיִשְׁפִּיל אַנְגָּד שַׁאַטָּעָן פָּון דִּיא  
הַיְמָלִישָׁע וְאַבָּעָן, אַוְיָה וַיָּאָמָשָׁה וְאַרְד גַּעֲטָהָהָט (אַנְגָּד  
בְּעַלְעַהָרָט) פָּון גַּאַט וַעֲן עָר קָאַט גַּעֲנָאַקָּט דָּאַס מְשָׁקָן  
צָו בּוֹעָן; דָּעַן עָר קָאַט גַּעֲנָאַגָּט, וְזָהָה דָּאַס דּוֹא זָאַלְסָט  
אַלְעָם

אלעם מאכען נאך דעם גענטמאט וואם אך קאפע דיר  
(עוינען אויף דעם בארג): <sup>1</sup> שמות כ"ה ט', במדבר ח' ד'  
6 אֶבְעָר יַעֲצֵט קָאָט עָר אַפְּלָי בְּעַסְעָרָעַן דִּיקְסֵט עָרִי  
הַאֲלָשָׁעַן, וַיַּיְלַחֲד אַז אַוְיֵח אַפְּאַרְמִיטְלָעַר בֵּין אַיִן  
בְּעַסְעָרָעַן בְּזַד (ברית), וְאַם אַז בְּעַשְׂטִימַט אַוְיֵח פִּילָּ  
בְּעַסְעָרָעַן הַכְּתָחוֹת:

7 דָעַן וְעַן <sup>1</sup> דָעַר עַרְשָׁטָעַר בְּרִית וְאַלְמַט גַּעֲנוּנָעַן אַנְגַּ  
פְּעַרְלָעַר, אַוְיֵח עַאַלְמַט טָעַן גַּט גַּעֲוָקָט אַיִן פְּלָאָטַץ פָּאָר  
איַן אַזְעָעַן: <sup>1</sup> שמות ג' ח' ; י' ט' ח'

8 דָעַן וְעַן עָרְקָרִיגַט זַד מִיטַּזְיָא זַאנְטַ עָרָה, <sup>1</sup> גַּעַתְמַ  
דִּיאַ צִיְּתַ קָוְמָת, זַאנְטַ דָעַר הָאָרָה, וְעַן אַךְ וְעַל מַאֲכָעַן  
מִיטַּזְיָה הוּוּי יְשָׁרָאֵל אַנְדַּ מִיטַּזְיָה דָעַם הוּוּי יְהֻוָּה אַ  
גִּיעָם בּוֹנְדָה: <sup>1</sup> יְרֵמִיה ל' א ל' א ל' מ'

9 גַּטְמַט וְעַיָּא דָעַר בּוֹנְדָה וְאַם אַיךְ קָאָב גַּעַמְאָכָט מִיטַּ  
וְיִרְעַע אַלְטָעַעַן, אַיִן דָעַם טָאָג וְעַן אַיךְ קָאָב וְעַיָּא  
גַּעַנְמַעַן בְּיַאָה דָעַר הָאָנָה, אוֹ אַיךְ וְאָל וְעַיָּא אָרָהִים צְשָׁעַן  
פּוֹן דָעַם לְאַנְדַּ מִצְבָּוֹת, דָעַן וְעַיָּא גַּעַנְעַן גַּט גַּעַבְלִיבָּעַן אַיִן  
מִיִּין בּוֹנָה, אַונְדַּ אַיךְ קָאָב וְעַיָּא פְּאַרְעָנָא רָפָעַן, זַאנְטַ דָעַר  
הָאָרָה (קָאָט):

10 גַּיְעָרָט דָאָס אַיָּוֹ דָעַר בּוֹנְדָה וְאַם אַיךְ וְעַל מַאֲכָעַן מִיטַּ  
דָעַם הוּוּי פּוֹן יְשָׁרָאֵל נַאֲךְ דִּזְעָר צִיְּתַ, זַאנְטַ דָעַר הָאָרָה  
(קָאָט), אַיךְ וְעַל גַּעַבְלִיבָּעַן מִיִּין תּוֹרָה אַיִן וְיִרְעַע אִגְּנוּוּיִגִּינִּי,  
אַונְדַּ אַיךְ וְעַל זַיָּא אַגְּשָׁרְיִיבָּעַן אוֹיֵף זַיְעָר הַאֲרָצָה, אַונְדַּ  
אַיךְ וְעַל זַיָּן זַיְעָר גַּאֲטָה, אַונְדַּ זַיָּא וְעַלְלָעַן זַיָּן מִיִּין  
פְּאַלְקָ:

11 אַונְדַּ זַיָּא וְעַלְלָעַן גַּט מַעֲקָר לְעַרְגָּעַן אִטְלִיכָּעָר זַיָּן  
סְבָרָה, אַונְדַּ אַיְבָּלְבָּשָׂר זַיָּן בְּרוּדָעָר, (לְאָמָר) אַוְיֵח צַו  
זַאנְעַן:

נָאָעֵן, קָעַנְתָּ רַעַם הַאֲרָנוֹ דָעַן אֶלְעָזָר וְעַלְעָזָר מִקְדָּשׁ קָעַנְתָּ פָנִים  
בַּרְעַם קָלִיִּי סְפָטָעַן בַּיּוֹ צָהָרַעַם גְּרֻעַסְפָּעַן : <sup>1</sup> יִשְׁעַיָּה פָּרַד יִגְּדָל  
12 דָעַן אֵיךְ וְעַלְעָזָר מִיקְדָּשׁ דָעַרְבָּאַרְמָעַן אַיְכָעַר גְּוַיְקָעַר אַוְנְגָעַר  
לְעַכְבָּרְגָּעַן, אַוְנְגָעַר גְּוַיְקָעַר וְיַגְעַדָּעַן וְעַלְעָזָר  
גְּעַדְעַגְעַעַן : <sup>1</sup> יִרְמַיה ב' כ', מִיכָּה ז' יִיחִי  
13 אַיִן רַעַם דָאָס עַר זָאנְטָא אַיִינָן גְּיַעַן בְּהָה, הַאֲטָעָר  
בַּרְעַם עַרְשָׁאָן עַזְלָטָן גְּעַמְאָכָט : אַבְעָרָדָעַם דָאָס וְעַלְבָעָס אָן  
אָט עַזְאָבָעָן, אַוְנְגָעַר אַיִזְפְּעַרְאַלְטָעַרְטָמָן, אַיִן גְּאַהֲנָטָן צָוָם  
פְּעַרְשָׁוָן גְּדָעָן :

## ט קאייטעל ט

אַנְנָן קָאָט אֵיךְ דָעַר עַרְשָׁאָר (ברית) גְּעַהָאָט גְּעַזְעַעַץ  
פָנִים גְּאַטָּעָם דִיְגָסְטָן, אַוְנְגָעַר אַסְיִילְגָּזְהָוָם, אַיִן מְשָׁבָן אֵיךְ  
דָעַר עַרְדָר : <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ה ח'

2 דָעַן דָאָס עַרְשָׁטָעַן מְשָׁבָן <sup>1</sup> אַיִו פָאַרְפָּאַרְטִיגְטָן גְּעַטְעַעַעַע/  
וְיָאָס עַס טָאָר בָּאַרְיָעָן דִיאָן מְנוֹקָה אַוְנְגָעַר דָעַר שְׁלָחָן/  
אַוְנְגָעַר דָאָס לְקָסָם הַפָּנִים, <sup>2</sup> אַוְנְגָעַר עַס הַאֲט גְּעַהְיִיסְעָן  
סִילִגְמָהָוָם : <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ו א', ל"ה; <sup>2</sup> שְׁמוֹת מ' ד'; <sup>3</sup> שְׁמוֹת כ"ה לו'  
3 אַבְעָר הַגְּנָטָעָר דַעַם אַנְדָעַבָּעָן פְּרוֹבָת וְעוֹר דָאָס מְשָׁבָן/  
וְיָאָס וְעוֹר גְּעַרְוָהָעָן דָאָס אַלְעָר הַיְלִגְסָצָעָוָה : <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ו ל"א-ל"ג  
4 וְיָאָס קָאָט גְּעַהָאָט אָגָא דָעַעַט פִּיעַרְדְּפָאָן, אַוְנְגָעַר דַעַם  
אַרְזָן פָוָן דַעַם בְּרִית, <sup>2</sup> וְיָאָס וְעוֹר אַרְזָם גְּעַדְעַקְט מִיט  
בָּאָ דָפָוָן אֶלְעָזָר זְיִיטָעָן, אַוְנְגָעַר דָרְגָעָן אַיִן גְּעַנוּעָעָן אָ  
בָּאָלְדָעָעָר קְרָונָג <sup>3</sup> וְיָאָס קָאָט אַיִן וְיִקְדָּשָׁעָן דַעַם  
קְרָונָג אַוְנְגָעַר דַעַם שְׁטָעַקְעָן <sup>4</sup> פָוָן אַפְרָן וְיָאָס קָאָט גְּעַבְלִימָר  
אַוְנְגָעַר דִיאָ לְחוֹזָות <sup>1</sup> פָוָן דַעַם בְּרִית : <sup>1</sup> וַיָּקָרָא ט' ז' ב';  
2 שְׁמוֹת כ"ה י'; <sup>3</sup> שְׁמוֹת ט' ז' ל"ג; <sup>4</sup> בְּמִדְבָּר י"ז י'; <sup>1</sup> שְׁמוֹת ל"ד  
כ"ט; דְבָרִים י' ב' ח'

אנן



๕ אֵגֶד אַיְצָעַן דָּאַרְיכָעַר וְאַכָּעַן דְּרִיא בְּרוֹבִים דָּעַר  
שְׁעַרְלִיבְקִירִיט, וְאַסְמָה קָאַכָּעַן בְּעַרְקָעַט דָּעַם בְּפָנָה, פָּנָ  
וּעַלְבָעַן וְאַכָּעַן טִזְרָעַן יְעַצְטָנִית אַיְצִינְגּוּיס כְּעַדְעַן;  
๖ אַונְגָד עַזְעַן דְּרִיעַן וְאַכָּעַן זְעַגְעַן זָא אַיְינְגְּעַרְקָעַט  
גַּעַטְאַעַע, זְעַגְעַן דְּרִיא בְּהַנְּגִים<sup>1</sup> בְּעַשְׁטָעַנְדִּיגָן אַזְנָן דָּעַם  
גַּרְשָׂעַן מְשָׁקָן אַרְיִינְגְּעַנְאַגְעַן אַונְגָד קָאַכָּעַן דָּעַן דִּינְסָט  
גַּעַטְהָן:<sup>2</sup> <sup>1</sup> בְּמַדְבָּר כְּחַגָּה;

๗ אַכְעַר אַזְנָן דָּעַם אַנְדָעַעַן אַיְזָנָר דָּעַר כְּהַנָּן גְּדוֹלָה  
אַלְיַן<sup>1</sup> אַרְיִינְגְּעַנְאַגְעַן אַזְנָן אַיְצִינְגּוּס, פָּאַל אַיְזָהָה, נִימָט  
אַזְנָב וּמָת, וְאַסְמָה עַד הַאַט מְקָרְבָּב גַּעַעַעַן פָּאַר וּזְקָאַלְיַין  
אַונְגָד פָּאַר דְּרִיא אַרְטִיטְמָעָר<sup>2</sup> (שְׁגָנוֹת) פָּוּן דָּעַט פָּאַזְקָ:

<sup>1</sup> שְׁמוֹת ל' י', וַיְקָרָא ט' י'ז; <sup>2</sup> בְּמַדְבָּר ט' ז' ב' ז'; ל'.  
๘ דָּעַר רֻומְמָקְוָרְשָׁה קָאַט דָּאַט צְוָי פָּאַרְשָׁאַיְינָן גַּעַגְעַבָּעַן,  
אוֹ דָּעַר עַוְגָעַט צְוָם קָוָרְשָׁה קָהְרָשִׁים אַזְנָר נִימָט אַקָּעַן  
גַּעַעַעַן, אַזְוִי לְאַגְבָּגָן וּוְיָא דָעַר אַרְשְׁטָעַר מְשָׁקָן אַיְזָנָק  
גַּעַשְׁטָאַגָּעָן:

๙ וְאַס טָאַר אַיְינְגְּלִיכְנִים אַזְיפָּגְעַד עַגְעַד אַיְיטָמָ, וְעַן קְמָעַן  
הַאַט מְקָרְבָּב גַּעַעַעַן גָּאַכָּעַן אַונְגָד אַפְּגָעָה, וְאַס קָאַכָּעַן  
נִימָט גַּעַקְעַנְטָפָאַלְקָאַמְעָן מְאַכָּעַן<sup>1</sup> דָּאַט גַּעַוּסְעַן<sup>2</sup> פָּוּן  
דָּעַם וְאַס טְהָוֹת דָּעַן גַּאַטְעָם דִּינְסָט: <sup>1</sup> תְּהִלִּים מ' ג' י' ז';  
<sup>2</sup> הַחַדְּסָם נַ"א ט' א', י' ט'

๑๐ וְוַיְלָא אַס בְּעַשְׁטָעַת (אַזְנָעַן<sup>1</sup> אַונְגָד טְרִינְגָעַן  
אוֹד בְּעַרְשִׁירְעַנְעַמְבִּילּוֹת<sup>2</sup>) אַונְגָד אַזְנָן פְּלִיְישְׁלִיכָע גַּעַנְעַזְעַן  
וְאַס וְנָאַר אַוְיָף אַיְהָם אַוְיָפְגָעַלְיָגָט, בְּיוֹ צְוָי דָּעַר אַיְיטָמָ  
פָּאַרְבָּעַהָגָג: <sup>1</sup> וַיְקָרָא י"א ב'; <sup>2</sup> בְּמַדְבָּר י"ט ז'.  
๑๑ אַכְעַר דָּעַר מְשִׁיחָה אַיְזָנְגְּעַטְעַן צְוָי זְיַין אַ כְּהַנָּן גָּדָל  
פָּוּן בְּעַסְעַרְעַן וְאַכָּעַן, דּוֹרָה אַ גְּרַעַסְעַרְעַן אַונְגָד פְּאַלְקָאַמְעָד

נִעַם

- געם מְשֻׁבֶּן, נִימֵת מִיטַּדְעָה דָּעַר בָּאָנֵד גַּעֲמָאָקָט, דָּאָס הַיִּסְטָמָט,  
גַּימֵט פּוֹן דִּיעָעָן בְּעַשְׁעַפְעָנִים:
- 12 אוּזָה גַּימֵט דָּוָרָךְ דָּעַם בְּלֹוטָם פּוֹן צִינְעָן<sup>1</sup> אָנֵד קָעָלְבָּעָר,  
גַּיְאָגָט דָּוָרָךְ וַיַּיְן אַיְגָעָן בְּלֹוטָם, אַיְן עָרָ אַרְיִינְגָּעָנְגָעָן  
איַיְן פִּיר אַלְעָמָל אַיְן דָּעַם חִילְגָּעָן אָרָט, אַדְחָט  
עֲרָהָא צְעָן אַיְגָעָטָעָב עֲרָלְיוֹזָגָג:
- 13 דָּעַן עַיְעָן דָּאָס בְּלֹוטָם פּוֹן צִינְעָן אָנֵד אַקְסָעָ, אָנֵד  
דִּיאָ אַשָּׁׂא<sup>1</sup> פּוֹן דָּעַר קָוָה עָסָם עַוָּר גַּעַשְׁפְּרִינְגָּעָט אַפְּ  
דִּיאָ אַוְנְגִּירִינְגָּעָ, הָאָט גַּעַהְיִילִיגָּט צָוָר גַּיְינְגָּגָג צָוָר  
דָּעַם פְּלִישָׁ:
- <sup>1</sup> בְּמִדְבָּר י"ט ב/ י"ז
- 14 וַיַּיְכַּל מַעֲהָר<sup>2</sup> מִתְּדָאָס בְּלֹוטָם פּוֹן מְשִׁיחָה, וַיָּאָס הָאָט  
וַיַּהַאֲלִין דָּוָרָךְ דָּעַם אַיְבִּיגָּעָן גַּיִּיסָּט מַקְרִיב גַּעַעַעַעַעַן אַז  
אַמְוֹם צָוָבָאָט, אָסָם צָוָרָיְגָּעָן אַוְנְגָּעָר גַּעַוְיִיסָּעָן פּוֹן  
טוֹיְשָׁע גַּעַרְקָע אָנֵד צָוָרָיְגָּעָן דָּעַם לְעַבְוִירִינְגָּעָן גָּאָט:
- 15 אַנְדָּרָאָרָוָס אַיְן עָרָ דָּעַר פְּאַרְטְּמָלְעָר (מְלִיאָ) פּוֹן  
דָּעַם גַּיְאָס בְּרִיתָה, דָּאָס דָּוָרָךְ דָּעַם טְוִיסָּת עָסָם עַוָּר אַיְן  
אוֹיְסְלִיוֹזָגָג פּוֹן דִּיאָ וַיְגַדְעָן עָסָם עַנְעָרָן אַוְנְטָעָר דָּעַם  
עֲרַשְׁאָעָן בְּרִיתָה, דָּאָס דִּיאָ בְּעַרְפְּעָנָעָן נַאֲלָעָן עֲרָהָא טָעָן  
דִּיאָ הַבְּטָחָה פּוֹן דָּעַם אַיְבִּיגָּעָן עֲרַבְטִילִיל:
- 16 דָּעַן<sup>1</sup> עָאָ אַיְן צְעָאָה אַיְן דָּאָמוֹ וַיַּיְן דִּיאָ גַּוְיִטְעִינְגָּר  
דְּגָקִיָּט פּוֹן דָּעַם טְוִיסָּת פּוֹן דָּעַם וַיָּאָס הָאָט גַּעֲמָאָקָט דָּא  
צְעָאָה:
- <sup>1</sup> בראשית ט"ז ח/ י"ח
- 17 דָּעַן אַיְן צְעָאָה עַוְרָת בְּעַשְׁטָעַטִּיגָּט נָוָר דָּרָךְ דָּעַם  
טוֹיְסָמָט דָּעַן אַס קָאָט קָיְיָן שְׁטָאָרָקִיָּט נִימֵת עַעַן דָּעַר גָּאָס  
הָאָט גַּעֲמָאָקָט דִּיאָ צְעָאָה לְעַבְטָ:
- 18 דָּאָרָוָס אַיְן זָאָגָר דָּעַר עֲרַשְׁטָעָר בְּרִיתָה אַדְחָט גַּימֵט  
גַּעַשְׁאִיפְּטָעָט גַּעַעַוְאָכָעָ, אַז בְּלֹוטָם<sup>1</sup>:
- <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ד ו-ה'
- דָּעַן



19 דען ווען מישַׁה ראת אויסגעערעט גערעט געבעאט צו  
דען גאנצען פאלק נאך דעם געניעין, אווי קאט ער  
גענטען זאָס ב' וט פון קלעבלער אונד ציגען, מיט וואָסער  
אונד פֿוּרְכּוּרְדּוּאָל, אַנדְ אָוּבָ, אַונְדְ קָאָט עַם בְּעֵד  
שְׁפָרְעָנְגַּט אַוְיָף דַּעַם סְפָר אַונְד אַיְיף דַּעַם גָּאנְצָעַן פָּאָקָ:

20 אַונְד קָאָט גָּעָנְגַּט, דַּאָס אַיְזָה דַּעַם בְּלוּטָ פָּוּן דַּעַם  
בְּרַת<sup>1</sup> זֹאָס גָּאנְטָ קָאָט אַיְיךְ גָּעָבָאַטָּעָן: <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ד ו' - ח'  
21 אַונְד קָאָט אַוְיָה<sup>1</sup> בְּעַשְׁפָרְעָנְגַּט אַינְדְ דַּעַר זְעַלְבָּר וְיַעַשְׂעָד  
דַּאָס מְשֻׁנָּן אַונְד אַלְעָ גַּעַפְעָסָעָ פָּוּן דַּעַם דִּינְסָטָ, מִיט  
בְּלוּטָ: <sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ט י"ב, ל"ו

22 אַונְד בְּמַעַט אַלְעָס וְעוֹרֶט גָּעָרְיִינְגַּט מִיט בְּלוּט גָּאָך  
דען געניעין, אַונְד אַן פְּאָרִינְסָוָגָ פָּוּן בְּלוּט<sup>1</sup> אַיְזָה קִינְעָ  
פָּאָרְקָעְבָּוּגָן:

23 קָאָרָוָס וְעַר עַס גִּיטָּג אַז דַּאָס גַּעַשְׁטָאַלְטָ פָּוּן דִּיאָ  
הַמְּלִישָׁע וְאַכְעָן זָאָל מִיט דִּינְעָן גָּעָרְיִינְגַּט וְעוֹרֶעֶן, אַבְעָר<sup>1</sup>  
דַּאָ הַיְמְלִישָׁע אַלְיָוָן מְיוֹעָן גָּעָרְיִינְגַּט וְעוֹרֶעֶן מִיט בְּעַסְעָרָע  
קְרָכָנוֹתָ פָּוּן דִּינְעָן: <sup>1</sup> שְׁמוֹת ב"ה י"א, י"ב

24 דען דַּעַר בְּשִׁיחָ אַיְזָה נִיט אַרְיִינְגָּעְקָפָעָן אַינְדְ דַּעַם  
הַיְלִיכָּעָן אַרְטָן זֹאָס אַיְזָה גַּעַמְאָכָט מִיט הַעֲבָרָה, זֹאָס וְעַר  
אַ גַּעַשְׁטָאַלְטָ פָּוּן דַּעַם זְאָהָרָעָן, זְאָנְדָעָרָעָן אַינְדְ דַּעַם  
הַיְמָעָל גַּעַזְקָטָן, אַז עַר זָאָל זְהַזְעַטָּן וְזַיְעַעָן פָּאָר גָּאָט  
וְעַגְעָ אָוָס:

25 אַוְיָה נִיט אַז עַר זָאָל זִיךְ אַקְטָמָ אַלְיָוָן מִקְרָיב גַּוְיָן  
אווי וְוְ אַדְעָר בְּקָנְגָדְזָיל אַיְזָה אַרְיִינְגָּעְגָּעָן אַינְדְ דַּעַם  
הַיְלִיכָּעָן אַרְטָן, אַקְעָע זְאָהָרָעָן מִיט בְּרַעְמָרָעָס בְּלוּט:

26 דען וְעַן נִיט אַוְיָה קָאָט עַר גַּעַמְוָסָט אַפְטָ לִיְעָדָן וְיַיְתָ  
דַּעַר גְּרִינְזָגָ דַּעַר זְעַלְטָן, אַבְעָר יַעַצְטָ קָאָט עַר זִיךְ  
בְּעוֹזְיָעָן

בְּעוּיִעַן אֵין פָּאֵל אֶם עֲנָדָע דָּעַר אַיִתָּה אֹו עָר נָאֵל פָּאָרְדָּה  
לְעַדְעַן דְּרִיא וְעַדְעַן דְּרִיךְ דָּעַם קְרַבָּן פָּוּן וְדָאַלְיַין <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> דְּנִיאָל ט' כ"ה-כ"ו

27 אָונְד אָנוּן וְנוֹיָא עַס אַיְזָה בְּעַשְׁטִימַט <sup>1</sup> פָּאָר דְּרִיא מְעַנְשָׁעַן  
אַיְגְּמָאֵל צָו שְׂטָאָרְבָּעָן אָונְד דְּרַעְנָאָה דָּאָס מְשָׁפָט :

<sup>1</sup> בְּרָאַשְׁתָּה ג' י' י'ט

28 אָנוֹי אִיךְ אָן דְּרַעְמָשִׁיחָ אֵין פָּאֵל אַוְיָף עָפָק עַרְטָמָה  
גְּעַנְעָרָעָן אֹו עָר נָאֵל אַעֲוָק גְּעַמְעָן דְּרִיא וְעַדְעַן פָּוּן פְּלָעָן  
אָינְד אָרָע עַטְעַט וְיִהְ דָּאָס צְוַיְיָשָׁע מָאֵל בְּעַנוּיִעַן אָן וְעַדְעַן  
צָו דְּרִיא עַסְמָה הָאָעָעָן אַוְיָף אִיכָּם פָּאָר וְצֻעְלִינְקִיט :

<sup>1</sup> יְשֻׁעָה כ"ה ט'

## קָאָפִיטָּעָל ١

א דְּעַן דָּאָס גְּעַנְעַיְזָה עַוָּס הָאָטָם דָּעַם שָׁאָטָעָן פָּוּן גְּוֹטָעָן  
וְאָכָעָן אָונְד נִיטָּה דָּאָס בְּלִילָה אַלְיַין פָּוּן דְּרִיא וְאָכָעָן קְעַן  
קְיַין פָּאֵל נִיטָּה קְאָטָעָן מְאָכָעָן וְדְרִיא גְּיָאָס קְיַיְעָן דְּרַעְצָוָה  
מִיטָּה דְּרִיא צְעַלְבָּעָן קְרַבָּנוֹת וְעַסְמָה זְיָא צְעַגְעָן שְׂטָעַנְדִּיגָה פְּקָרִיב  
אַלְעָן <sup>2</sup> זָאָהָר :

<sup>1</sup> וַיְקָרָא ט"ז כ"ט, ל' ; <sup>2</sup> וַיְקָרָא ט"ז י'ז

2 דְּעַן עַעַן נִיטָּה אָנוֹי צְאָלָטָעָן וְיִיא אַוְיָגְנָעָה עַרְטָמָה  
צָו זְיַין וּוְיִילְדָה דְּרִיא דְּרַעְמָס וְעַסְמָה צְעַגְעָן אַיְגְּמָאֵל גְּעַרְיָנִינְט  
גְּעַנְעָרָעָן צָאָטָעָן מְעַהָר נִיטָּה גְּעַהָאָט קְיַין גְּעַוְיִיסָעָן פָּוּן  
וְעַדְעַן :

3 אָכְבָּעָר אֵין דְּיַעַן קְרַבָּנוֹת אֵיזָה אַלְעָן זָאָהָר דָּא אָ  
גְּעַנְעַכְטָעַנְיִים פָּוּן וְעַדְעַן <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> וַיְקָרָא כ"ג ב"ז-כ"ט

4 דְּעַן דָּאָס אַיְזָה אַיְגְּמָעָלִיק אֹו דָאָס בְּלָוטָה פָּוּן אַקְסָעָן  
אָונְד פָּוּן צְיַעַן צְאָלָעָן וְגַדְעַן <sup>1</sup> אַעֲוָק גְּעַמְעָן :

<sup>1</sup> מִיכָּה ו' י', ח'

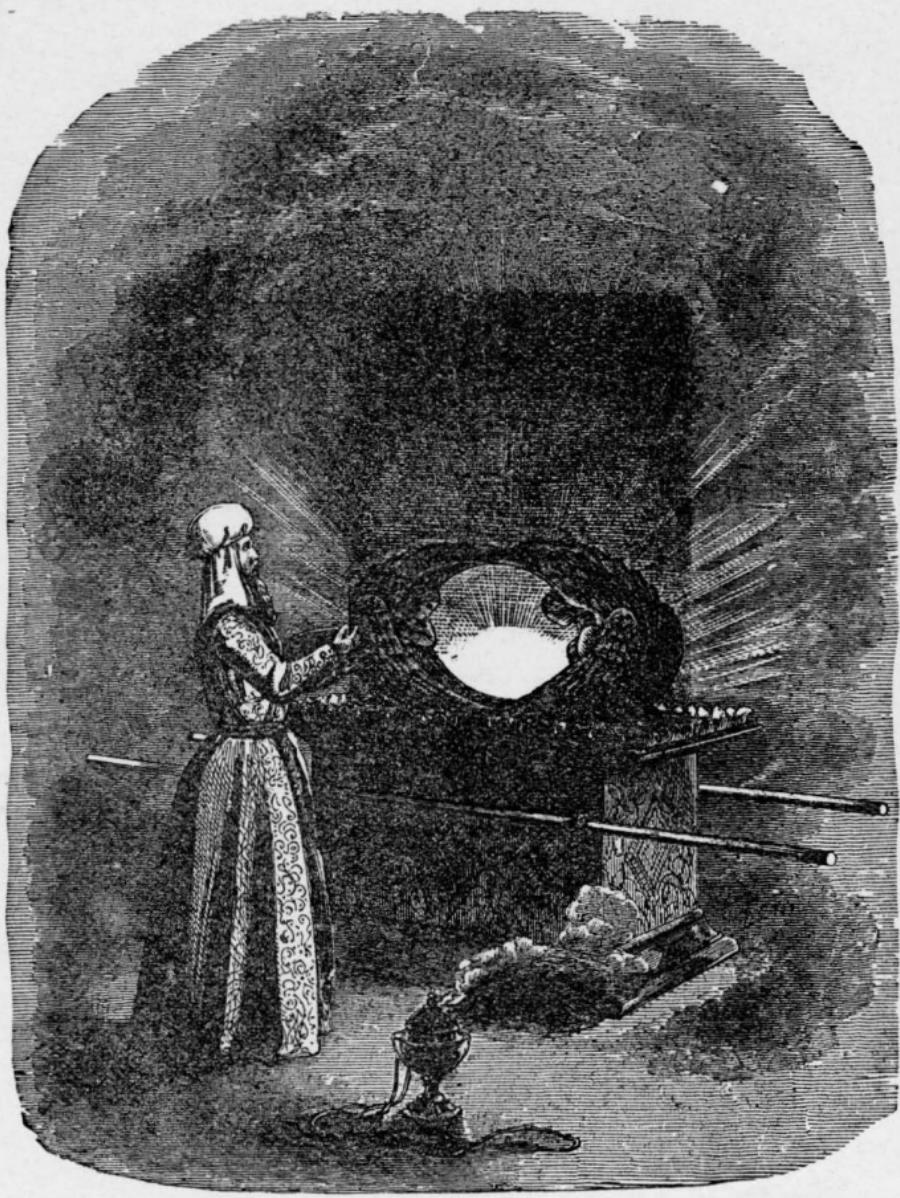
5 קְאַרְוּם וְעַן עָרָ קְוֹמֶת אֵין דָּרָعָ וְעַלְתָּ אָרְיִין, זָאנְטָ  
עָרָ, שְׁלָאַכְטַּ-אַפְּקָעָר אָונְדָּ שְׁפָ יוֹדָ-אַפְּקָעָר קְאַסְטָוָ נִיטָּ  
גְּעֻנוֹאַלְטָ, אַפְּקָעָר אַ לִיבָּ קְאַסְטָוָ מִיר אַנְגָּעָבָרִיטָ :  
<sup>1</sup> תְּהִלִּים מ' י' ח'

6 בְּרָאַנְדַּ-אַפְּקָעָר אָונְדָּ וְיַדְ-אַפְּקָעָר זָעַן דִּיר נִיטָּ  
גְּעַפְּעַלְעָן :<sup>1</sup> תְּהִלִּים ג' א ט' ז; יְשֻׁעָה א' י' א-י' ג  
7 דְּעַנְצָמָלָטָ הָאָב אַיךְ גְּעַנוֹאַגְּטָ, זָעהָ אַיךְ בֵּין גְּעַקְוִמְעָן  
אֵין דָּרָעָ מְגָלָה<sup>1</sup> (רָאַקְעָ) פָּוָן דָּרָעָ בּוֹקָ אַיְוָ אַם וְעַגְעָן  
מִיר גְּעַשְׁרִיבָעָן, צָו טְהָוָן דִּין וּוְילָעָן, אַ גָּאתָ :

<sup>1</sup> תְּהִלִּים כ' י'; בְּרָאַשְׁתָּ ג' ט' ז  
8 וְעַן עָרָ זָאנְטָ אַוְיְבָעָן, שְׁלָאַכְטַּ-אַפְּקָעָר אָונְדָּ שְׁפִיוֹרָ  
אַפְּקָעָר, אָונְדָּ בְּרָאַנְדַּ-אַפְּקָעָר אָונְדָּ קְרַבְנוֹת פָּאָר דִּיאָ  
וְנִדְעָ, קְאַסְטָוָ נִיטָּ גְּעֻנוֹאַלְטָ, אָונְדָּ זְוִיא זָעַן דִּיר נִיטָּ  
וְאוֹיָל גְּעַפְּעַלְעָן, (וְזָאָס מְעָן הָאָטָמָקְרִיב גְּעַעַעַן גָּאָךְ דָּרָעָ  
גְּעַעַעַץ) :<sup>1</sup> יְשֻׁעָה א' י' א-י' ג

9 דְּעַרְגָּאָחָ זָאנְטָ עָרָ, זָעהָ אַיךְ קְוּמָ, אַ גָּאתָ, דִּין וּוְילָעָן  
צָו טְהָוָן, אַוְיְוִי גְּעַטָּמָט עָרָ אַעֲוָקָ דָּאָס עַרְשְׁטָעָ, דָּאָס עָרָ  
זָאָל אַוְיְרִיכְטָעָן דָּאָס אַנְדְּעָעָ :<sup>1</sup> תְּהִלִּים מ' י', ח'  
10 אָונְדָּ בְּיִאָ דִּיעָן גְּעַלְעָן מִיר וּוְעַרְעָן גְּעַהְיִילִינְטָ, דָּוְרָ  
דָּרָעָ וְזָאָס יְשֻׁוּעָ הָטָשִׁים קָאָטָ אֵין אַיְנָצִינָ מָאָל זְוִין לִיבָּ  
מְקִרְבָּ גְּעַעַעַן :<sup>1</sup> יְשֻׁעָה ב' ג ד-י' ב

11 אָונְדָּ גְּעַדְעָר פָּהָן שְׁטִיטָמָט אַלְעָ טָאגָ אָונְדָּ דִּינְטָן אָונְדָּ  
אֵין אַפְּטָמָט מְקִרְבָּ דִּיאָ גְּעַלְבָּעָ קְרַבְנוֹת, זָאָס גְּעַעַעַן גִּיאָן  
מָאָל נִיטָּ אַעֲוָקָ גְּעַעַעַן דִּיאָ וּוְגָרָעָן :<sup>1</sup> בְּמַרְבָּר ב' ח ג'  
12 אַפְּקָעָר דִּיעָר וְעַן עָרָ קָאָטָמָט מְקִרְבָּ גְּעַעַעַן אַ קְרָבָן  
פָּאָר דִּיאָ וּוְגָרָעָן אַוְיְגִינָ, קָאָטָמָט עָרָ זְיךָ גְּעַעַעַט צָו  
דָּרָעָ



- דער בעכטער האנד פון נאך :
- 13 אונדר ער מהות עארבען ביז זייגע פינגד זיעלען געמאקטן ווערטען פאר א פומפֿעַקָּעַן צו זייגע פֿס :  
<sup>1</sup> תהילים קי' א'
- 14 דען מיט איין גראנו האט ער אייף איביגט פֿאַקָּאַטְעַן געמאקט דיא וואס ווערטען געה ליגט :
- 15 אונדר דער רום הקושן זאנט אונס אוּה ערות, דען גאנך דעם ער האט פֿריידר גענאמט :
- 16 דאס <sup>1</sup> אייז דער בונד וואס איך וועל מיט זיא מאכען גאנך דיזע טען, זאנט דער האר גאטן, איך וועל געבען מײַע געגעזע אין זייגר האָזֶן, אונד איך וועל זיא אופֿשְׁרִיבְּעַן אוּיפֿ זייגר פֿאַרְשְׁטָאָנד :
- <sup>1</sup> ירמיה ל"א לאג
- 17 אונדר זייגע זינדען אונדר זייגע אַיְבָּעַטְרָעַטְוָגָג וועל איך ניט מעהר געדנעגן <sup>1</sup> :  
<sup>1</sup> ירמיה ל"א לד'
- 18 אַבְּעָר זיאו אַס אַיְזָה אַנְגָּדוּן פֿאַרְגָּעַבְּוָגָג פון דיזען,
- דאָרט אַיְזָה ניט מעהר פֿאַרְהָאַנְגָּדוּן קְיוֹן גְּרָבָן פֿאַר זינדע :
- 19 דארום, בריךער, וויל מיר האָבען פֿרִיְהִיט אַרְיֵין צו קוּמָעַן אין דעם הייליגען אָרט דורך דאס בלוטו פון ישוע :
- <sup>1</sup> בראשית ט/ח, י"ב
- 20 דורך דעם גייאט אונדר לעבעידיגען זיעג וואס ער האט פֿאַר אונס מְצָנָג גַּעֲגָעָן דורך דעם פֿרּוּכָה, דאס חישפֿאָן, זיין פֿלִיש :
- 21 אונדר וויל מיר האָבען אַס כהן גְּדוֹלָה אַיְבָּעַר דאס הויז פון גאט :
- 22 אוּוּ לְאַמְּרִיר צוֹמְרָעָטָעַן מיט אַזְאַרְהָאַקְטִינְגָּעַס האָזֶן אונדר

אֹנְדֵּ מִתְפַּלְעָן גְּלוּיֶּבֶן, אֹנְדֵּ אָנוֹגָעָר הַעֲרָצָעָר גַּעַד-  
שְׁפֶרֶגֶעָגָעָלְטָן פּוֹן אַשְׁלָעָכְטָעָן גַּעֲוָוִיסָעָן, אֹנְדֵּ אָנוֹגָעָר  
לִיְּבָעָר גַּעֲוָאָשָׁעָן מִתְבִּינָעָם וְאָסָעָר : <sup>1</sup> יְחֻקָּל לְזַוְּבָה  
23 אֹנְדֵּ לְאָמִיר פַּעֲסְטִירָהָאָלְטָעָן דָּאָס בַּעֲקָעָגְטָעָנָעָם פּוֹן  
אָנוֹגָעָר הַאָפְעָנָנוֹג אָוּמְבָעָוְעָגָלִיהָ, דָּעָן דָּעָר וְאָס הָאָט  
גַּעֲגָעָבָעָן דִּיאָ הַבְּטָחָה אַיְּזָא בְּעַגְלָוִיבְּטָעָר :

24 אֹנְדֵּ לְאָמִיר אַכְטָוָג גַּעֲבָעָן אַיְּגָעָר אַוְיָף דָּעָם  
אָנְדָעָעָן, אָנְצָוְרִיָּעָן צָו לִיְּבָשָׁאָטָמָט אֹנְדֵּ גַּטְעָעָזָעָה :  
25 אֹנְדֵּ מִיר זָאָלָעָן גִּיטָּפָאָלָאָזָעָן אָנוֹגָעָר צְוָאָמָעָן-  
קוֹפָעָן, אָוְיָוִוִּיא אַיְּגָעָפְּרָעָן זַוְּה, גַּיְּעָרָט אַיְּגָעָר דָּעָם  
אָנְדָעָעָן אָרְמָאָגָעָן, אֹנְדֵּ נָאָה מַעֲהָר וְיִילְאָיְהָר זָעָהָט  
אוֹ דָּעָר טָאָג אַיְּזָא גַּאֲחָעָט :

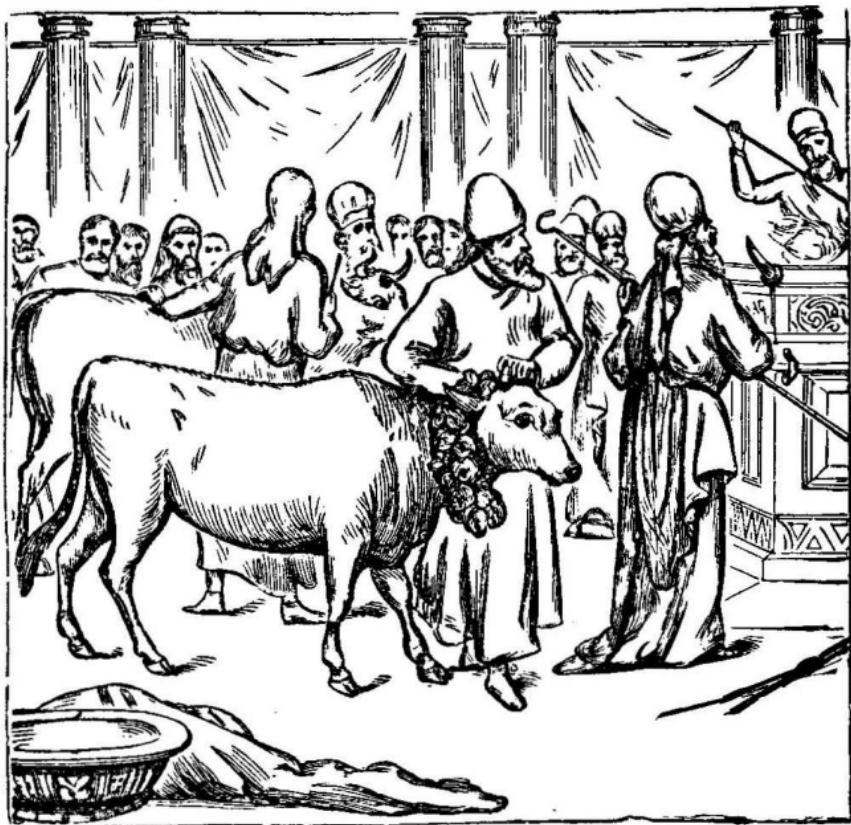
26 דָּעָן טָעָן מִיר וִינְדָּגָעָן <sup>1</sup> מוֹטְוַוִּילָג (בְּמַנוֹּיד) נָאָה דָּעָם  
צִיר הַאָבָעָן בַּעֲקָוְפָעָן דִּיאָ וְוִיסְעָנְשָׁאָטָמָט פּוֹן דָּעָר עֲאָרָה  
הַיִּיטָּאָוִי בְּלִיְּבָט מַעֲהָר גִּיטָּאָבָעָר קָיְיָן גָּרְבָּוּן פִּיר  
וַיְגַע : <sup>1</sup> בְּמַדְבָּר טַוְּלָה, לְזַוְּה

27 גַּיְּעָרָט מִיר הַאָבָעָן מִתְפִּיקָט צָו עֲרָטָוְאָרָטָעָן אַ  
צְוָשָׁפָטָמָט, אֹנְדֵּ אַ פִּיְּאָרְדִּיגָע קָנָהָה (איְיָעָר) וְוָאָם גַּעַט  
וְיָא פִּינְגָד פַּעֲרָצָעָרָעָן : <sup>1</sup> יְחֻקָּל לְזַוְּבָה

28 אָיִין מַעֲנֵש וְאָס הָאָט אַיְּבָעָגְעָבָעָטָעָן <sup>1</sup> תָּוָרָת מְשָׁה,  
דָּעָר מַיוֹ אָזְנָה כְּתָמָנוֹת שְׁטָאָרָבָעָן דִּוְרָה צָוְיָא אָרְדָעָר דְּבָרִיא  
שְׂדָהָת : <sup>1</sup> דְּבָרִים י"ז ב' י'ג

29 וְיָא פִּילָּוּן עֲרָגָעָר שְׁטָרָאָפָ, דָּעָנְקָט אַהֲרָה, גַּעַט דָּעָר  
וּעָרָט גַּוְיָן וְאָס הָאָט גַּעֲטָרָעָטָעָן מִיטָּזְיָע פִּים דָּעָם וְהָן  
פּוֹן גָּאָטָמָט, אֹנְדֵּ אַרְהָאָט גַּעֲהָאָלָטָעָן פָּאָז אַיְּגָרִין, דָּאָס  
בְּלוּט

- 30 בְּלֹית פָּוֹן דַּעַם בְּרִית, מִטְּמֵא וְאֶרְךְ טַאֲר גַּעֲמִילִינְטַי  
אָנוֹדְקָאַט גַּעֲלַעֲסְטָעַרְטַּדְעַמְּטַ פָּוֹן גִּיסְטַּפְּוָן דַּעַר גַּנְּאָר :  
1 וַיְקָרָא ב', ג'; 2 וַיְקָרָא ט', י"א, י"ב
- 31 דַּעַן פְּרִיר גַּעֲנַעַן דַּעַם וְאֶמְתָּאַט גַּעֲנָאַט, דִּיא גַּקְמָה  
(רַאֲכָע) אַיְזָמִין, אַיְזָמַל בַּעֲצָאַלְעַן, אָנוֹדְקָוְוִידְעָרְ, דַּעַר  
הַאֲרָר גַּאַט וְעַט גַּוְיַן פָּאַלְקַן רִיכְטָעַן : 1 דְּבָרִים לְבָבְלָה, ל'ו  
32 אַעַם אַיְזָא פַּוְרְקָטְעַרְלִיכְעַן וְאֶהָרִין צַו פָּאַלְעַן אַז  
דִּיא הַעֲנָרְ פָּוֹן דַּעַם לַעֲפָרְדִּיעַן גַּאַטְוָן : 1 דְּבָרִים ד', כ"ד  
33 אַבְּעָר גַּעֲדָעַקְטַּמְּט אַז דִּיא פָּאַרְיָגָע אַיְתָה, אַיְזָע בַּעַ  
גַּאַחַ דַּעַם אַיְהָר וַיְיִתְּ עַרְלִיכְטָעַט גַּעֲשָׂעַן, אָנוֹדְקָר אַיְהָר  
הַאֲז גַּעֲלִיטַעַן אַגְּרוֹיְסַעַן קַאֲמָקָפְּ פָּוֹן לַיְדָעַן :
- 34 טַיְלָנוּזְוּ דַּוְרָה סְרָפּוֹת אָנוֹדְקָר אַזְרוֹת, אָנוֹדְקָר טַיְלָנוּזְוּ  
וְוַיְלָא אַהֲרָוְתָּא וַיְיִתְּ גַּעֲשָׂאַקְעַן דִּיא חַבְרִים פָּוֹן דִּיא וְעַבְּכָע  
גַּעֲנַעַן אַזְוִי בַּעַהַאֲגַדְעַלְטַ גַּעֲנָאַקְעַן :
- 35 דַּעַן אַיְהָר הַאֲז מִיטְלָיְיד גַּעֲהָאַט מִטְּמַטְּ דִּיא וְאֶמְתָּאַט  
וְאַקְעַן גַּעֲפָאַקְעַן, אָנוֹדְקָר אַיְהָר הַאֲז מִטְּפָרְיָדְעַ אַגְּגָעַעַהְן  
דַּעַן רְוִיבְ פָּוֹן אַיְרָע גַּיְשָׁרְ, וְוַיְלָא אַיְהָר וַיְיִסְטְּ קַאַסְטַ אַהֲרָן  
הַאֲז וְעַלְכָסְטַ אַזְהָמָעַל אַגְּבָעַרְבָּעַם גַּוְתָּ, אָנוֹדְקָר אַ  
בַּעַשְׁטָעַנְדְּגָעָם :
- 36 דַּעַן אַיְהָר בַּעַדְאָרְפָּט גַּעֲדוֹלָה, אַז אַיְהָר נַאֲלָט טַהָּן  
דַּעַן וְוַיְלָעַן פָּוֹן גַּאַטְוָן אָנוֹדְקָאַט אַרְסְאַלְטָעַן דִּיא הַכְּבָטָהָה :
- 37 דַּעַן אַזְגָּאַק אַגְּלִיְגָע וְוַיְלָעַן, אַזְוִי וְעַט דַּעַר  
קַוְיָעַן וְאֶמְתָּאַט קַוְיָעַן, אָנוֹדְקָר אֶרְךְ טַאֲר וְזַיְסָעַן :  
1 חַבּוֹק ב', ג'
- אַבְּעָר



38 אֶבְעָר דָּעַר צְרוֵיק עַוְתִּדְוָה נַיְינָן גְּלוֹיְבָעַן לְעַבְעָן  
אָנוֹגֵד אָוִיב אָר עַוְתִּזְוָה זַיְדִּצְרוֵיק צִיכְעָן אָוְויִזְעַט מִינְעָן  
נְאַלְעָן אַיְהָם קִינְעָן לִוְסְטִקְאָבָעָן : <sup>1</sup> חַכְמָקְבִּידְיָה  
39 אֶבְעָר מִיר זַעֲגָעַן נִישְׁפָון דִּיאַ נַאַס וְעַלְעָן זַיְדִּצְרוֵיק  
צִיכְעָן, אָנוֹגֵד וְעַרְעָעַן פָּאַרְלָאַקְעָן, גִּיעָרָתְפָון דִּיאַ נַאַס  
גְּלוֹיְבָעַן צְרוֹר רַעַטְוָגְגָן דָּעַר נְאַלְעָן :

## קַאְפִּיטָּעַל יָא

יָא

א אָנוֹגֵד דָּעַר גְּלוֹיְבָעַן אַיִּז דָּעַר בְּעַשְׂטָאַנְדְּרָפָון דִּיאַ זַאַבָּעָן  
זַוְּיִף וְעַבְעָן בְּעָן הַאַפְּטָה, דָּעַר בְּעַוְוָיִיְזָפָון דִּיאַ זַאַבָּעָן  
נַאַס מְעָן זַעְחָתְבִּית :

2 דָּעַן דִּוְרָה דִּיְעָן הַאַבָּעָן דִּיאַ אַלְטָעַן דָּאַס אַיְינְגִּים  
אַרְהָאַטָּעַן :

3 דִּוְרָה דָּעַם גְּלוֹיְבָעַן פָּעַרְשְׁטִיְיָעַן מִיר אָז דִּיאַ וְעַלְטָעַן  
נְעַעַן גַּעַמְאַכְּטָה דִּוְרָה דָּעַם וְעַרְטָפָון נְאַטָּהָן אָנוֹגֵד דִּיאַ  
זַאַבָּעָן נַאַס וְעַרְעָעַן גַּעַנְעָעַן קַוְטָעַן אַרְוִיסְפָּוָן דִּיאַ זַאַבָּעָן  
נַאַס מְעָן זַעְחָתְבִּית :

4 דִּוְרָה דָּעַם גְּלוֹיְבָעַן קָאַטְחָלְבָּלְיָה <sup>1</sup> מִקְרַיְבָּן גַּעַעַעַן צַוְּנָאַט  
אַ בְּעַסְעָרָבָם גַּרְבָּוָן פָּוָן קִיזָּה, דִּוְרָה וְעַבְעָן אָס וְעַרְבָּד  
אַיְינְגִּט דָּאַס אָר וְעַרְבָּד אַצְדִּיקָה; וְוַיְיַלְגָּאַט קָאַט בְּעַזְקָט  
זַוְּיִף וְזַיְעָן גַּאַבָּעָן, אָנוֹגֵד דִּוְרָה דָּעַם, בְּעַט אָר גַּאַהָךְ קַאַטְשָׁע  
אָר אַיִּז טּוֹיִטָּה :

5 דִּוְרָה דָּעַם גְּלוֹיְבָעַן אַיִּז בְּנִיהָה אַעֲזָעַק גַּעַנוֹמָעַן גַּעַד  
זַאַבָּעָן אָז אָר נְאַלְבִּית זַעְחָעַן דָּעַם טּוֹיִטָּה, אָנוֹגֵד אָר טְאַר  
נִימָּט גַּעַפְגָּעָה, וְוַיְיַלְגָּאַט קָאַט אַיְהָם אַעֲזָעַק גַּעַנוֹמָעַן, דָּעַן  
אַיְידָעָר

איידער ער אוּן אָנוּק גַּעֲוִיפָעַן גַּעֲוְאָרְעַן וְעוֹר עַם אוּיךְ  
אוּיךְ אֵם בְּעָזִינְגַּט אוּ ער אוּ נָאָט וּוְאוּילְבָעַעַלְעַן :

<sup>1</sup> בראשית ה', כ"ב, כ"ד

6 אָכָבָעַר אֶן גַּלְוִיבָעַן אוּן עַם אָונְמְעַנְלָךְ קָהָט צַו גַּעַד  
בְּעַלְעַן ; דָּעַן דָּעַר וְעַם קָוְמָת צַו אֵיכָם מָוֹן גַּלְוִיבָעַן אוּ  
עַם אוּן דָּא אֵ נָאָט אַונְד אוּ ער אוּן אֵ פָאָרְגָּעַן טָעַר צַו דִּיאָ  
וְעַם וּוּכָעַן אֵיכָם :

7 דִּוְרָה דָּעַם גַּלְוִיבָעַן קָהָט נְחָה וְעַן ער וְעוֹר גַּעֲוְאָרְעַנְט  
פָּנִים נָאָט וְעַגְעַן דִּיאָ וְאַכָּעַן וְעַם ער קָהָט נָאָה נִיט  
גַּעֲנָעַהָעַן, אוּיךְ קָהָט ער וְזֶה גַּעֲפָאָרְכָטָעַן, אַונְד קָהָט  
גַּעֲמָאָכָט אֵ מִיכָּה אָסָם זַיְן הוּוֹן צַו רַעַטָּעַן, דִּוְרָה וְעַלְבָעַן  
ער קָהָט דִּיאָ וְעַלְטָם בְּעַשְׁוִילִינְגַּט, אַונְד אוּן גַּעֲוְאָרְעַן אֶן  
עַרְבָּע (וּרְשָׁה) פָּנִים דָּעַר גַּעֲנָעַטְבָּנְגִיקִיט וְעַם אוּן דִּוְרָה  
דָּעַם גַּלְוִיבָעַן :

<sup>1</sup> בראשית ז', י"ד, כ"ב

8 דִּוְרָה דָּעַם גַּלְוִיבָעַן קָהָט אַבְּקָהָט <sup>1</sup> גַּעֲהָאָרְכָט, וְעַן ער  
וְעוֹר בְּעַרְוּפָעַן אָנוּק צַו גַּיְין אַיִן אַנְדָּר אָרְטָט וְעַלְבָעַן  
ער זַאל עַרְהָאָטָעַן פָּאָר אַיִן עַרְבָּשָׁאָכָט, אַונְד ער אוּן  
אוּסָסָעַנְאָגָעַן אַונְד קָהָט נִיט גַּעֲנוֹאָסָט וְהָאַיִן ער וְעַט  
קוֹפָעַן :

<sup>1</sup> בראשית י"ב א', ד'

9 דִּוְרָה דָּעַם גַּלְוִיבָעַן קָהָט ער וְזֶה אוּוּפְגָעַהָאָלְטָעַן <sup>1</sup> אַיִן  
דָּעַם לְאַנְדָּר פָּנִים דָּעַר בְּעַרְהִיסָּוְגָּג (הַבְּטָחָה) וּוְיאָ אַיִן אַיִן  
קְרֻעְמָד לְאַנְחָה, אַונְד קָהָט גַּעֲנוֹאָיְגַּט אַיִן גַּעֲצָעַלְטָעַן מִיט  
וְצָחָק אַונְד יַעֲקֹב וְעַמְסָס הַאָכָעַן מִיט אֵיכָם גַּעֲעָרְבָּט דִּיאָ  
וְעַלְבָעַהָבְטָחָה :

<sup>1</sup> בראשית י"ב ח' ; י"ג ג' ; י"ה

10 דָּעַן ער קָהָט גַּעֲנוֹאָרְט אַונְפָּאָט וְעַמְסָס הַאָמָט אֵ

ברוגהנו וואט נאט איז דער בו פֿיקטער אונד בּעהַלְעָפָעָה  
דערפֿון :<sup>1</sup> ישעה ס"ו א/כ"ב

11 דורך דעם גּוֹיִקְעָן קָאָט אָזֵה גּוֹלְבָּסְט שְׁרָה קְרָאָט  
בּעַקְפּוּן אָמֵן שְׁנוֹאָנְגָּעָר צַו עֲמָרָעָן, אַס זַיְא טַאָר אַיְבָּר

אַיְהָר אַלְטָעָר, וּוַיְלָזֶיא קָאָט דֻּעַם גּוֹטְבָּרְיא גּוֹתְהָאָלְטָעָן  
קָאָסְקָאָט זַיְא הַבְּטָחָה גּוֹעָבָעָן :<sup>1</sup> בראשית י"ז י"ט; כ"א א/ב

12 אַנְדָּר אָרוֹם אַיְזָה אוֹהָר אָרוֹים גּוֹעֲקָוּטָעָן פּוֹן אַיְיָעָם  
וְוָאָס טַאָר אָזֵה גּוֹטָזְוָיָה בּוֹיְמָה אָזֵה פּוֹלְעָזְוָיָה דִּיאָ

שְׁטָעָרָעָן פּוֹן דֻּעַם הַיְמָעָל, אַנְדָּר עַזְּזָעָר וְאַנְדָּר וְוָאָס  
אַיְזָה בְּיִם בְּאַרְטָעָן פּוֹן נִסְמָה, בְּאַרְטָעָן אַזְּזָעָן :<sup>1</sup> בראשית כ"ב י"ז

13 דִּיְעָזְלָעָז עַזְּעָז גּוֹעַשְׁטָאַרְבָּעָן אַיְם גּוֹיִקְעָן, אַנְדָּר  
הַאָּבָעָן גּוֹטָזְוָיָה אַרְהָאָלְטָעָן דִּיאָ הַבְּטָחָה, גּוֹיָעָרָט זַיְא הַאָבָעָן

זַיְא גּוֹעַעַתְּנָן פּוֹן וְוִי טָעָן אַנְדָּר הַאָבָעָן גּוֹעַלְיִבְטָמָה אַנְדָּר  
גּוֹעַקְעָטָמָה דָּאָס זַיְא וְוָאָרָעָן קְרָעְמָדָע אַנְדָּר גּוֹעַסְטָמָה אַוְיָז

דָּעַר אַרְדָּר :<sup>1</sup> בראשית ג' ט"ז; י"ב י'

14 דָּעַן דִּיאָ וְוָאָס רַעַדָּעָן אָזֵה גּוֹעַוְיִזְעָן דָּאָס זַיְא זַוְּבָעָן  
וְוָאָרָא אַיְגְּעָנָעָם לְאַנְדָּר :

15 אַנְדָּר וְוָעָן זַיְא נָאָטָעָן גּוֹעַדְעָנְקָט אַז דֻּעַם לְאַנְדָּר  
פּוֹן גּוֹלְבָּעָן זַיְא זַוְּגָעָן אָרוֹים גּוֹעַנְאָגָעָן, אָזֵה דְּאָבָעָן זַיְא

אַיְיטָמָה צְרִיקָה צַו קְרָעָרָעָן :<sup>1</sup> בראשית י"א ל"א  
16 אַפְּכָר יְעַצְמָה פּוֹרְלָאָגָעָן זַיְא אַיְין גּוֹעַסְעָרָעָם לְאַנְדָּר,  
דָּאָס אַיְזָה אַיְינָה חִימְלִישָׁעָם, דָּאָרוֹם שְׁעַמְמָה זַיְקָה גּוֹטָזְוָיָה  
קִימָט זַיְא, אַרְזָעָל הַיְסָעָן זַיְעָר גּוֹטָזְוָיָה דָּעַן אַרְהָט זַיְא

אַנְגְּעָבָרִיָּמָה אַשְׁמָטָמָה :<sup>1</sup> שבות ג' י', ט"ז

17 דָּוְרָה דֻּעַם גּוֹיִקְעָן קָאָט אַבְּרָהָם מִקְרָיב גּוֹעַעַתְּנָן גִּינְזָבָר  
וְוָהָן

ויהן וצְקָק, וען ער וואר גַּעֲרִיבֶן, אונד רֵעַ וְעַם הַאֲתָּא  
אֲנָה אֲלֹעַן דֵּיא כְּבָתִיתָה נְאָטָם מְקַרְבָּי גַּעֲוָעָן וַיַּן אַיִּינָ  
אַיְעָן וַיַּן :

18 וְעַם אַעַם וְעַר אַוִּיפָּא אִיכְּם גַּעֲזָאנְטֶן, אָוְ אַיְן וְצְקָק  
עַמְּ דִין זְאַפְּעָן גַּעֲרֹוְעָן עַמְּרָעָן : <sup>1</sup> בְּרָאשִׁית כ"א י"ב  
כְּדַעַן אֶרְחָט גַּעֲרָבָעָט דָּאָס נְאָטָם קָעָן (אִיכְּם) אַוְהָ  
פָּוּן דָּעַם טְוִימָט אוּפְּעוֹגָעָן ; <sup>1</sup> דָּאָרָומָ אַיְן ער צְזָאָם  
אַוְמָגָעָרָט גַּעֲזָאָקָעָן ער זָאָל וַיַּן פָּאָר אַמְּשָׁל  
(גְּלִיבְּגָן ס) :

20 דָּוָרָה דָּעַם גַּלְוִיְּבָעָן הַאֲטָם וְצְקָק <sup>1</sup> גַּעֲבָעָנְשָׁט וְעַקְבָּ  
אַונְדָּ אַשְׁוּ וְעַגְעָן זְאַבְּעָן וְעַם וְעַלְעָן אַרְשָׁט שְׁפָעָטָר  
וַיַּן :

21 דָּוָרָה דָּעַם גַּלְוִיְּבָעָן הַאֲטָם וְעַקְבָּ גַּעֲבָעָנְשָׁט גְּיִידָע <sup>1</sup>  
וַיַּהַן פָּוּן יוֹסָף פָּאָר וַיַּן טְוִימָט, אַונְדָּ הַאֲטָם גַּעֲבָעָטָטָט  
גַּעֲלָעָנְט <sup>2</sup> אָן רֵעַ שְׁפָאָעָן פָּוּן וַיַּן שְׁפָעָקָעָן :

22 דָּוָרָה דָּעַם גַּלְוִיְּבָעָן הַאֲטָם יוֹסָף <sup>1</sup> גַּעֲרָעָנְקָט פָּאָר וַיַּן  
טוֹימָט אָן דָּעַם אַוְיְסָנָאָג פָּוּן דֵּיא קִינְגָּרָעָר וְשְׁרָאָל, אַונְדָּ  
הַאֲטָם בְּעַפְוִילָעָן וְעַגְעָן וַיַּגְעַגְעָר <sup>1</sup> בְּרָאשִׁית נִי"ה, ב"ה  
23 דָּוָרָה דָּעַם גַּלְוִיְּבָעָן, וְעַן מְשָׁה אַיְן גַּעֲבְּיָעָן גַּעֲוָעָן,  
גַּאֲבָעָן אִיכְּם וַיַּגְעַגְעָר אַלְפָעָכָעָן בְּעַהָּא <sup>1</sup> טָעָן דְּרִיבָּא חַדְשִׁיבָּא,  
וַיַּלְוִיְּאָהָאָקָעָן גַּעֲנָעָהן אָוְ ער אַיְן אַגְּוָטָקָה, אַונְדָּ  
וַיַּיְאָהָאָקָעָן וַיַּדְקַח נִימָט גַּעֲפָאָרְכָטָעָן פָּאָר דָּעַם בְּעַפְעָל <sup>1</sup> וְפָוּן  
דָּעַם קָעָגִינִּי :

24 דָּוָרָה דָּעַם גַּלְוִיְּבָעָן הַאֲטָם מְשָׁהָה וְעַן ער צְזָאָם  
אַוְיְפָנְעוֹוָאָקָבָעָן

<sup>1</sup> שמות א' ט"ז ; ב' ב'

<sup>2</sup> שמות א' ט"ז ; ב' ב'

- אוֹיְפָגָעַנְאָקָשָׁן נִימֶת גַּעֲזָאָלָט גַּעֲרֹופֶעֶן עַעֲרָעָן דָּעֵר זָוָהָן  
פָּוֹן פְּרֻעָהָם טָאָכְטָעָר : <sup>1</sup> שְׁמוֹת ב' י/א
- 25 אָונְדָּר עָרָקְעַט בְּעַסְעַר אִיסְאָרְנוּוַיְלָט צָו לִיְדָעָן פָּטָט  
דָּעַם פָּאָלָק פָּוֹן נָאָתָן אִינְדָּעָר צָו גַּעֲנִישָׁעָן אוֹיְפָא אַיִיט  
דָּאָס פָּעֲנִיגָּעָן דָּעֵר זִינְגָּעָ :  
26 אָונְדָּר עָרָקְעַט גַּעֲרָעְבָּעַט דִּיאָ שְׁלָמָאָה (חֲרָפָה) פָּוֹן  
מְשִׁים פָּאָר אַגְּרָעָסְעָרָעָן בְּיַיְכְּתָהִים דָּעָן דִּיאָ שְׁעָצָעָ פָּוֹן  
מְצָרִים, דָּעָן עָרָקְעַט גַּעֲקָוּקָט אוֹיְפָא דָּעַם שְׁבָר :  
27 דָּוֹרָךְ דָּעַם גַּלְוִיבָּעָן הָאָט עָרָקְעַט פָּאָרְלָאָקָט מְצָרִים, אָונְדָּר  
הָאָט זָוָהָן נִימֶת גַּעֲפָאָרְכָּטָעָן <sup>1</sup> פָּאָר דָּעַם זָאָרָן פָּוֹן דָּעַם  
גַּעֲנִיגָּה, דָּעָן עָרָקְעַט <sup>2</sup> הָאָט אַוְיְגָעָהָאָלְטָעָן אָלָס עָרָקְעַט דָּעַם  
גַּעֲנִיעָהָעָן דָּעֵר נִימֶת צָו זִעְהָעָן אַיְזָן : <sup>1</sup> שְׁמוֹת י' כ"ה, כ"ט ;  
<sup>2</sup> שְׁמוֹת ז' י'
- 28 דָּוֹרָךְ דָּעַם גַּלְוִיבָּעָן הָאָט עָרָקְעַט פָּסָח גַּעֲהָאָלְטָעָן אָונְדָּר  
דָּאָס בְּרָוָת גַּעֲשָׁפָרְעִיקָּת, דָּאָס דָּעֵר פָּעָרְדָּעְרָבָּעָר פָּוֹן דִּיאָ  
בְּכָוּרִים נָאָל זָוָהָן : <sup>1</sup> שְׁמוֹת י'ב כ"א-כ"ד
- 29 דָּוֹרָךְ דָּעַם גַּלְוִיבָּעָן, זִעְהָעָן זָוָהָן דָּוֹרָךְ גַּעֲגָנְגָעָן דָּעַם  
יִם סִיף זָוָהָן אִיבָּעָר טְרוֹקָעָנָעָס לְאָנָה, זָוָהָס דִּיאָ מְצָרִים  
דָּאָבָּעָן גַּעֲפְרִיפָּט נָאָה צָו גַּיְינָן אָונְדָּר זִעְהָעָן עַרְטָרְנוֹגָעָן  
גַּעֲוָאָרָעָן : <sup>1</sup> שְׁמוֹת י'ד ט"ז-ל"א
- 30 דָּוֹרָךְ דָּעַם גַּלְוִיבָּעָן זִעְהָעָן דִּיאָ מוֹיְעָרָעָן פָּוֹן יְרִיחָוָה  
אַיְיָגָעָפָאָלָעָן, <sup>1</sup> נָאָה דָּעַם טָעָן הָאָט זָוָהָן אָרוֹס גַּעֲרִינְגָּעָלָט  
<sup>1</sup> יהושע ו' י"ב-כ'  
וְזָבָעָן טָעָן :  
31 דָּוֹרָךְ דָּעַם גַּלְוִיבָּעָן, אַיְזָן רְחָבָה מְוֹנָה נִימֶת אָוּמָן עַקְוּבָעָן  
כְּכָבָד דִּיאָ אָוְגָגְלִיוּבִּיְּעָה, וּוְיִלְלָן זָוָהָן הָאָט דִּיאָ מְכָגְלִים <sup>2</sup> קִימֶט  
פְּרִיכָּעָן אַוְיְגָעָנִימָעָן : <sup>1</sup> יהושע ו' כ"ג ; <sup>2</sup> יהושע ב' ד'  
32 אָונְדָּר זָאָס נָאָל אַהֲרֹן נָאָה טָעָקָר נָאָעָן ? דָּעָן דִּיאָ  
צִוְּתָם

אַיִת נְעַט מֵיר פֶּעַלְעַן צַו דָּעָרָאילְעַן פָּנוֹ גַּדְעוֹן אָוֹד  
כְּזַק<sup>2</sup>, אָונְד שְׁמַשּׂוֹן<sup>3</sup>, אָונְד וְפָרָח<sup>4</sup>, אָונְד דָּוָהָן שְׁמוֹאֵל<sup>5</sup>,  
אָונְד דִּיאַ נְבִיאִים : <sup>1</sup> שׁוֹפְטִים וְרִ' אַיָּא<sup>2</sup>; <sup>2</sup> שׁוֹפְטִים דִּירִ';  
<sup>3</sup> שׁוֹפְטִים יְגַג, בְּדִ' ; <sup>4</sup> שׁוֹפְטִים יְאַיְלָב; <sup>1</sup> שְׁמוֹאֵל אַיְזָה<sup>5</sup>;

<sup>2</sup> שְׁמוֹאֵל אַזְטָם;

33 וְנִסְמַח הָאָבָעַן דָּוָהָן דָּעַם גְּלוּיכָעַן קָעַנְגִּרְיִיכָּע אָונְגְּעַרְדָּ  
טָעַגְּנִיגְּ בְּעַמְּאַכְּטָם, אָונְד הָאָבָעַן גַּעַתְּהָוָן גַּעַרְעַכְּטִינְגִּיטָּ  
אָונְד הָאָבָעַן דִּיאַ הַבְּתָחוֹת אַרְהָאַלְטָעַן, אָונְד הָאָבָעַן פָּעַרְדָּ  
שְׁטָאַפְּטָם דִּיאַ מִיְּלָעַר פָּנוֹ לְיִכְּעַן : <sup>1</sup> שׁוֹפְטִים יְדִידָה<sup>6</sup>, וִיְ;

34 אָונְד הָאָבָעַן פָּעַרְלָאַשְׁעַן דִּיאַ מְאַכְּטָם פָּנוֹ פִּיעַץ<sup>1</sup>,  
אָונְד זְעַגְּעַן אַגְּטְרָגְּעַן<sup>2</sup> פָּנוֹ דָּעַרְ שָׁאַרְפָּטָם דָּעַם שְׁוֹעַרְטָם,  
אָונְד זְעַגְּעַן קָרְעַפְּטִיגְּגָעַן גַּעַנְוָאַקְעַן פָּנוֹ שְׁטוֹאַבְּהִיְעַן, אָונְד  
זְעַגְּעַן שְׁטָאַרְקָגְּגָעַן אַזְיָן דָּעַרְ מְלָקְמָה, אָונְד הָאָבָעַן  
פָּעַרְיָאנְטָם דִּיאַ פָּרְעַמְּדָע שָׁאַרְבָּעָן : <sup>1</sup> דְּנִיאָל גִּי יְטַכְּהָ;

<sup>2</sup> מְלָכִים א יְטַגְּ;

35 וְוַיְיִבְּרָעַר<sup>1</sup> הָאָבָעַן אַהֲרֹן טְוִיְעַן צְוִיקָה בְּעַקְוּמָעָן דָּוָהָךְ  
אָאוּפְּאַרְשְׁטָעַהָוָגָן, אָונְד אַנְדָּרְבָּעָעָן זְעַגְּעַן גַּעַפְּלָאַגְּטָם גַּעַדְ  
וְאַרְבָּעָן (פִּיטִּים יְסִירִים) אָונְד הָאָבָעַן קִיְּגָעָבָה בְּעַפְּרִיְוָאַגְּגָן אָנְדָּ  
זְעַנְוּמָעָן, דָּאָם זְיָא זְאַלְעַן עַרְהָאַמְּאָן אָבָעַעַר אַוְיָפְּ  
עַרְשְׁטָעַהָוָגָן : <sup>1</sup> מְלָכִים א יְזַכְּבָבָ;

36 אָונְד<sup>1</sup> אַנְדָּרְבָּעָעָן זְעַגְּעַן גַּעַרְוִיפְּטָם גַּעַנְוָאַקְעַן דָּוָהָךְ  
שְׁפָאַטָּם, אָונְד שְׁמִיְעָן מִיטִּרְיִטְהָה, יְאָ, זְאַגְּאָר קִיְּגָעָן

אָנְד גַּעַפְּעַגְּעַנְיָים<sup>2</sup> : <sup>1</sup> בְּרָאַשְׁׁוֹת לְיְטַבָּ;

37 זְיָא זְעַגְּעַן גַּעַשְׁטִינְגָּטָם גַּעַנְוָאַרְעָן, זְיָא זְעַגְּעַן דָּוָהָךְ  
גַּעַנְגַּט גַּעַזְאָרְעָן, זְיָא זְעַגְּעַן גַּעַרְיִיפְּטָם גַּעַנְוָאַרְעָן, זְיָא  
זְעַגְּעַן עַרְשְׁלָאַגְּעַן גַּעַנְוָאַרְעָן מִיטִּרְיִטְהָה, זְיָא הָאָבָעַן  
אַרְמָמָגַעַנְוָאַגְּרָעָט אַזְיָן פָּעַל פָּנוֹ שָׁאָף אָונְד צִינְעָן<sup>2</sup>, זְיָא  
וְוַאְרָעָן

ונאען אין דער נוֹט אונד אין בריבזאל, אונד שלעכט  
בעהאנדעט: <sup>1</sup> מלכימ א' כ"א י"ג; דברי הימים ב' כ"ד כ"א  
<sup>2</sup> מלכימ ב' א' ח'

38 דיא וועלט אויז ביא זיא ניט עירט געגען, זא אַ  
האָעָן אַרְוָם גַּעֲבֵלְאַנְעָט אַיִן פּוֹסֶפֶעֶעֶן עַרְטָעֶר אַונְד אַוִּיפֶעֶן  
בערג אונד אין סיילען, <sup>1</sup> אונד אין שפאלטען פון דער  
אונד: <sup>1</sup> מלכימ א' י"ח ד'

39 אונד דיא אלע, חאטשע עם אַ גַּעֲצִינְגֶט גַּעֲנוּאָרָעָן:  
אויף זויער גלויבען, האָעָן ניט עַרְתָּאָטָעָן דיא חַבְטָהָן:  
<sup>1</sup> בראשית י"ב ג'

40 וויל גאט קאט אַ בְּעַסְעָרָעָן זאָה פָּאָר אָונְסָן, זא זיא  
זאָלָעָן ניט אָהָן אָונְסָן פָּאָלָקָאָטָעָן וועבען:

### קָאָפְּטָעָל יַב

אַ דָּאָרוּם וויל פִּיר האָעָן אָוָא וְאָלָקָעָן פון גַּדְוָתָן  
אָרִיכָּס אָונְסָן, לאָמֵיר אויך אָכְלִינְגָּעָן אלע שׁוּעְרִינְגָּקִי טָעָן  
אונד זיא זונד זְנָס אַיִן אָרוּם אָונְסָן, אַונְד לאָמֵר לוֹיְקָעָן  
מייט גַּעֲדוֹלָר דָּעַם לוֹיְפָּס אַיִן פָּאָר אָונְסָן גַּעֲזָעָט:

<sup>1</sup> שמות לד' ח'; במדבר י"א כ"ד; ויקרא ט"ז ב'

2 אונד אויך בליקען אויף יושוען, דער אַנְהַיְבָּעָר אַונְד  
פָּאָלָעָנְדָעָר פון דָעַם גַּלוֹבָעָן, זְנָס וועגן דער פְּרִידְעָ  
זְנָס טָאָר פָּאָר אַיִּחָם גַּעֲזָעָט, קאט גַּעֲלִיטָעָן דָאָס קְרִיזָן,  
אונד קאט פְּעַרְאָכְטָעָט דיא שאָנְדָעָן, אונד קאט זיך גַּעֲזָעָט  
גַּעֲזָעָט צוֹ דָעַר קָעְכָּטָעָר האָנְדָן פון דָעַם שְׁטוֹלָ פון  
גַּאט: <sup>1</sup> תְּהִלִּים ק"י א'

3 זְעַן בְּעַמְרָאָכְטָעָט דָאָךְ דָעַם, זְנָס קאט גַּעֲלִיטָעָן אַ  
זְאָלָקָעָן טִיעָרְדָּשְׁפָּרָה גַּעֲגָעָן זיך פון זְגָדָעָר, דָאָס אַיְהָר זְאָלָט  
ניט פִּיד וועבען אונד ניט שְׂזָאָה זוֹן אַיְרָעָ לִיְבָּעָר:

4 אַיְהָר קאט נָאָךְ פִּישְׁ טְעַרְאָשְׁטָאָגָעָן צוֹ שְׁטָרִיזָעָן  
געגען

- פְּעַנְעָן דָּעֵר וְגַרְעָן, בַּיְזָם צוֹמֶת קְלָתוֹת :
- 5 אָונְד אַיְהָר קָאַט פְּעַרְקָעַשׁ, זַיְא קָאַרְנוֹגֶן וְקָאַט רַע  
צַו אַיְךְ וְיַיָּא צַו קִינְגָּרָה, מַיְין וְזַהָּן, פְּעַרְאַכְשׁוּ גַּיט דִּיא  
שְׂטָרָאָפֶן פּוֹן דָּעֵם הַהָּאָה, אָונְד פְּעַרְזָאָג גַּיט וְעַן עָר  
שְׂטָרָאָפֶן דִּיה : <sup>1</sup> מַשְׁלֵי נַיְיָא, יַיְבָּ
- 6 דָּעֵן וְעַמְעָן דָּעֵר הַהָּאָר לִיבְטָה דָּעֵם שְׂטָרָאָפֶן עָר, אָנְד  
אַר צְיַקְטִיגְטָה נְעַרְעָן וְזַהָּן וְנַאָּס עָר קָאַט גַּעֲרָעָן :
- 7 וְעַנְעָן אַיְהָר לִיְקָעַט דִּיא שְׂטָרָאָפֶן, אָוֹוי הַאַנְגְּרָעַלְטָה נָאַט  
מִיט אַיְהָ וְיַיָּא מִיט קִינְגָּרָה, דָּעֵן וְנַאָּס פָּאָר אַז וְזַהָּן <sup>1</sup> אַיְיָ  
דָּאָס וְנַאָּס זַיְן פְּאַטְעָר שְׂטָרָאָפֶן אַיְהָם גַּיט : <sup>1</sup> מַשְׁלֵי יַגְכָּד
- 8 וְעַנְעָן אַיְהָר זַיְט אַהֲן שְׂטָרָאָפֶן, אַיְן וְנַאָּס אַלְעָה קָאַבְעָן אַ  
מְיַיל, אָוֹוי זַעֲנַט אַיְהָר מִמְּרוּרִים אָונְד גַּיט קִינְגָּרָה :
- 9 מִיר קָאַבְעָן אַוְיָה גַּעֲמָאָט לִיְקָלִיכָּע פְּעַטְעָר וְנַאָּס  
קָאַבְעָן אָנוֹס גַּעַשְׂטָרָאָפֶן, אָונְד מִיר קָאַבְעָן וְיַה פָּאָר זַיְה  
גַּעַשְׂטָרָאָפֶן, זַאֲלָעָן מִיר גַּיט פִּיל מַעְהָר אַגְּנָטְעַתְעָגָג זַיְן  
צַוְּסָפְאַטְעָר דָּעֵר גַּיְסְטָהָר, אָונְד לְעַבְעָן ? <sup>1</sup> אַיְוֹב בַּי זַיְה
- 10 דָּעֵן וְיַה קָאַבְעָן אָנוֹס גַּעַשְׂטָרָאָפֶן פָּאָר אַטְלִיכָּע טַעַנְג  
גַּאֲךְ וְיַיְאָר גַּעַפְעָלְעָן, אַבְעָר עָר מְהֻותָּה אַם צַו אַגְּנָעָר גַּוְעָעָן,  
דָּאָס מִיר זַאֲלָעָן קָאַבְעָן אַטְיַיל אַיְן זַיְגָע הַיְלִיכְיִיט :
- 11 קִינְגָּע שְׂטָרָאָפֶן שִׁיְגָטָפְרִילְיךְ צַו זַיְן פָּאָר דִּיא גַּעַעַד  
טִיגָּע אַיְתָה, גַּיְעָרָט טְרוֹיוּרִיגָּן, אַבְעָר דָּעַרְנָאָךְ בְּרַעֲנָגָט זַיְה  
דִּיא פְּרִידְלִיכָּע פְּרוֹכְטָה <sup>1</sup> דָּעֵר גַּעַרְבָּכְטִיגְקִיטָה צַו דִּיא וְנַאָּס  
גַּעַגְעָן דָּעַרְגָּעָן גַּעַאְיִבְטָה : <sup>1</sup> תְּהָלִים קִיְּט סִזְוֹ ; יְשֻׁעָה לְבַי זַיְה
- 12 דָּאָרָוָס רִיכְטָעָט אַוְיָף <sup>1</sup> דִּיא שְׂלָאָפֶן חַעַנְהָה, אָונְד דִּיא  
קַנְעָן וְנַאָּס שְׂטָרְוִיכְלָעָן וְיַה : <sup>1</sup> יְשֻׁעָה לְהַגְּנִיבָה
- 13 אָונְד מַאְכָט גַּלְיִיךְ דִּיא שְׂטָעַגְעָן וְפּוֹן אַיְיכָע פִּיטָּה,  
או דָּעֵר הַיְגָעָרְגָּעָר נַאֲל וְיַה גַּיט אַפְּגָעַגְעָן פּוֹן דָּעֵם  
וּוֹגָן

וְעַגּוֹ גִּיאַרְתּוֹ עַרְןָא לְבָעֵסֶר גַּעֲמִילָט וְעַרְבָּעָן :

<sup>1</sup> משלי ד' ב"ז, י"ז

14 יְאַגְּתּוֹ נָאָה דְּעַן פְּרִידְעַן וְמִיט אַלְעַן פַּעַשְׁעַן, אַונְדּוֹ  
סְּיִלְגְּקִיְּתָן, וְעַסְּ אַהֲן דְּעַם וְעַטְּ קִינְגְּעָר דְּעַם הָאָר בְּטָ  
וְעַסְּעָן :

15 גַּעַבְּטָ אַכְּטָוְגָּג אָו קִינְגְּעָר נָאָל נִיט צְוָרִיק בְּלִיְּבָעָן פָּוָן  
דְּעַרְןָאָרְ פָּוָן נָאָטָן, דָּאָס אָס נָאָל נִיט אַרְוִוִּים שְׂבָרָאָצָעָן  
אָו וְעַרְאָצָעָלָן פָּוָן בִּיְשָׁעָקִיָּתָן <sup>1</sup> אַיְינָךְ צַו בְּעַטְּרִיבָּעָן, אַונְדּוֹ  
דְּאַדוֹרָה פִּילָּעָט פְּעַרְאָוְגְּרִיבְּגִטָּט וְעַרְבָּעָן :

<sup>1</sup> דבריּם כ"ט י"ז  
16 דָּאָס אָס נָאָל נִיט זַיְינָן קִינְגְּעָן חִקְעָן-טְבִירִיבָּעָן, אַדְרָעָר אָ  
פְּעַרְשָׁוּעָכָּרָה, וְוַיָּאָעַשְׂאָה וְעַסְּ קָאָט פָּאָר אַיְינָעָט שְׂפָרִיזָעָן  
פְּעַרְקּוֹפְּטָ וְיִנְעָטָבְּכָרָה <sup>2</sup> : <sup>1</sup> דבריּם כ"ג י"ז <sup>2</sup> בראשית כ"ה ל"ג

17 דְּעַן אַיְהָר וְוַיְיסְטָ אָו עַרְןָאָט דְּעַרְנָאָה גַּעַנְוָאלָטָן  
יְגַשְּׁגָּעָן <sup>1</sup> דְּרִיא בְּכָבּוֹתָה, אַכְּבָּר עַרְןָאָרְ פְּעַרְטָוְאָרְפָּעָן, דְּעַן  
עַרְןָאָט נִיט גַּעַפְּגָּעָן קִינְגְּעָן אַרְטָן פָּאָר תְּשֻׁוָּהָה, קָאָטְשָׁעָן  
עַרְןָאָט וְיָא גַּעַזְכָּט מִיט טְרַעְבָּעָן :

<sup>1</sup> בראשית כ"ז ל"ד  
18 דְּעַן אַיְהָר נִעְטָמָט נִיט גַּעַקְוֹפְּעָן צַו דְּעַם בָּאָרָג <sup>1</sup> וְעַסְּ  
קָעָן אַגְּנָעָרִיט וְעַרְבָּעָן, אַונְדּוֹ וְעַסְּ בְּרַעְנָט מִיט פְּיִיאָה,  
אַונְדּוֹ צָוּ דְּוַגְּקָעָהָסִיט, אַונְדּוֹ פְּינְסָטְעָרְגִּים, אַונְדּוֹ שְׂטָוּרְעָם :

<sup>1</sup> שמota י"ט י"ב ; דבריּם ד' י"ז

19 אַונְדּוֹ נִיט צָוּמָ קָוָל <sup>1</sup> וְפָנָן אַ שְׁפָרָ, אַונְדּוֹ צָוּמָ קָלָ פָּוָן  
דְּרִיא בְּרִידָה, וְעַסְּ דְּרִיא וְעַסְּ קָאָבָעָן אֶס גַּעַמְעָרָט, קָאָבָעָן  
גַּעַבְּעָטָעָן אָו דָּאָס וְעַרְטָן נָאָל נִיט פְּעַמְרָר צַו וְיִיָּא גַּעַרְבָּעָן  
וְעַרְבָּעָן :

<sup>1</sup> שמota ב' י"ח, י"ט

20 וְעַרְיָן וְיִיָּא קָאָבָעָן אֶס נִיט גַּעַקְעָנָט אוֹסְפָּה אַלְטָעָן דָּאָס  
וְעַסְּ וְיִיָּא אַיְוֹ גַּעַבְּאָטָעָן גַּעַנוֹאָרָעָן, אַונְדּוֹ קָאָנָאָר וְעַן אָ  
בְּהָמָה <sup>1</sup> וְעַטְּ דְּעַם בָּאָרָג אַגְּרִיכָּעָן אַוְיָי נָאָל וְיִאָטָבָּרָה

שְׁמַוְינָעָרָת

שְׁטִינִיגֶט וּעֲכָעַן, אֶקְעָר וְאֵל מִיט אַפְּיַיל גַּעַשְׁאָפְּעַן  
עֲכָעַן):<sup>1</sup> שְׁמוֹת י"ט י"ג

21 אֶונְד דִּיא אַרְשִׁינִינְג וּאֵר אָווִי שְׁרַעַקְהִיָּה, דָּאָס מַשָּׁה  
הָאָט גַּעֲנָאַנְטָה, אַיְה פִּירְכְּטָע מִיק וַיְיָעָר אֶונְד בֵּין אַרְד  
שְׁנָאַקְעַן:

22 גַּיְעָרְט אַיְהָר זַעַנְט גַּעַקְוִטָּען צַו דָּעַם בָּאָרְגָּן צַיּוֹן,  
אוֹד צַו רַעַר שְׁטָאַט פָּוָן דָּעַם לַעֲבַדְגָּעַן גַּאַתָּה, אֶונְד צַו  
דָּעַם הַמְּלִישָׁען יְרוּשָׁלַיִם, אֶונְד צַו אַעֲהַן-טוֹזְעַנְגָּדָע פָּוָן  
מְלָאָכִים:<sup>1</sup> תְּהִלִּים ס"ח י"ח

23 צַו רַעַר אַלְגָּעַמְיִגְעַפְּעַרְזָאָמְלָוָגָן, אֶונְד צַו דִּיא גַּעַד  
מַיְגָּדָע פָּוָן דִּיא אַרְשְׁטַה-גַּעַבְוִוְעַגְעָנוּ וּנְאָס זַעַגְעָן אַיִּזְנָן  
גַּעַשְׁרִיבָּעָן אִים הַיְמָעָל, אֶונְד צַו גַּאַתָּה דָּעַם רִיכְבָּעָר פָּוָן  
אַלְעָ אֶונְד צַו דִּיא גַּיְסְטָעָר פָּוָן דִּיא צְדִיקִים, וּנְאָס גַּעַגְעָן  
פָּאַלְקָאָמָעָן גַּעַמְאָכָט:

24 אֶונְד צַו גַּשְׁוִיעַ דָּעַם פָּאַרְמִיטְלָעָר פָּוָן דָּעַם גַּיְעָם  
בְּרִיתָה, אֶונְד צַו דָּעַם בְּלוּטָה, פָּוָן שְׁפָרִיְגְּקָלְוָגָן, וּנְאָס רַעַדְעָתָה  
בְּעַסְפָּעָר דָּעַן דָּאָס פָּוָן קְבָּל:<sup>1</sup> שְׁמוֹת כ"ד ח'

25 זַעַהַת צַו אַיְהָר זַאֲלָט נִיט פָּעַרְנוּוֹעַרְפָּעָן דָּעַם וּנְאָס  
טָהָות רַעַדְעָן וּוֹאִיז גַּעַן דָּא וּנְאָס הַאָבָעָן פָּאַרְזָאָרְפָּעָן  
דָּעַם וּנְאָס הָאָט גַּעַדְעָט אַוִּיפָּר דָּעַר עַרְד זַעַגְעָן נִיט אַקְטָרוֹד  
גַּעַן, וּנְיָא פִּיל מְעַהָּר וּוֹעַלְעָן מִיר נִיט אַגְּטָרְגָּעָן, גַּעַן מִיר  
וּוֹעַלְעָן זַיְה אַבְּקָעַדְעָן פָּוָן דָּעַם רַעַדְעָתָה פָּוָן הַיְמָעָל:

26 וּנְאָס זַיְן קוֹל הָאָט אַמְּאָל דִּיא עַרְד בְּעַנוּעַגְתָּה, אַבְּקָעָר  
יַעַצְתָּה אָט עַר פָּעַר שְׁפָרָאָכָעָן, אֶונְד גַּעֲנָאַנְטָה, גַּאַך<sup>1</sup> אַמְּאָל  
וּוֹעַל אִיךְ בְּעַנוּעַגְעָן, נִיט דִּיא עַרְד אַלְיָין, גַּיְעָרְט אַוִּיךְ  
דָּעַם הַיְמָעָל:

27 אֶונְד גַּאַךְ אַמְּאָל דָּאָס גַּעַרְט בְּעַאיְגָּמִי, וְאֵז וְאֵז  
וְאַבְּגָע:

<sup>1</sup> חַנִּי ב' ו'

וְאַכְעָן וְאֶסְמָךְ וְעַבְעָנָם בְּעַנְעָנָת וְעַלְעָנָם וְעַזְעָנָם  
וְיֵיאַדְתָּ אַכְעָן וְאֶסְמָךְ וְעַנְעָנָם בְּעַמְאָכָט דָּאַמִּיט דִּיאַ אַכְעָן  
וְאֶסְמָךְ וְעַרְעָנָם בְּיִטְבְּעָנָת, וְאֶל בְּלִיְבָעָן : <sup>1</sup> דָנִיאֵל ב' מ"ד  
28 דָרָרָם וְוַיְילָמִיר עַרְהַאֲלָטָעָן אַקְעַנְיְגָרִיךְ וְאֶסְמָךְ וְעַרְעָנָם  
בְּיִטְבְּעָנָת, לְאִמְרָר הַאַכְעָן דָאַקְבָּאַרְקִיטָמִיר וְאֶלְעָן  
דָעַרְבִּיאָה גָּאַת וְאוֹיְלָגְעַפְעָלִיגְ דִּינָעָן, קִימַט אַרְלִיְקִיטָמִיר אַונְדָמִיר  
גָּאַטְעָם פּוֹרְכָט :

29 דָעָן אַונְגָעָר <sup>1</sup> גָּאַת אַיְזָן פְּעַרְבָּעָנְגָנְדָעָס פְּיִיעָר :  
1 שְׁמוֹת כ"ד י"ז ; דְּבָרִים ד' כ"ד ; ט"ג' ; תְּהִלִּים נ' ג' ; צ"ז ג' ,  
יְשֻׁעָה ס"ו מ"ו

### יג קָאַפִּיטָּעָל יְגָנָה

א לְאָמָר בְּרִיךְעַרְלִיכָע לְבִשְׁאָפָט בְּלִיְבָעָן : <sup>1</sup> תְּהִלִּים קְלִי"ג א'  
2 פְּעַרְבָּעָט נִימָט צְוָא בְּעַוְוִיְזָעָן לִיבָע צְוָא פְּרַעְמָרָע  
(מְכִינִים אָוֹרְחִים צְוָא זְיוֹן), דָעָן דָאַדְרָה הַאַכְעָן עַטְלִיכָעָן  
אָהָן צְוָא וְסָעָן, מְלָאָכִים אַוְיְגָעָנוֹמָעָן : <sup>1</sup> בְּרָאָשָׁית י"ח ג' ; י"ט ב'  
3 גָּעַרְבָּקָט אָן דִּיאַ אֶסְמָךְ וְעַנְעָן גַּעַפְאַגְּגָעָן, גְּלִיךְ וְיֵיאַדְתָּ  
אַיְהָרָר זְעָמָט קִימַט וְיֵיאַגְעַנְגָעָן, אַונְדָמִיר דִּיאַ אֶסְמָךְ וְעַרְעָנָם  
שְׁלָעָט בְּעַהְגָנָעָלָט, גְּלִיךְ וְיֵיאַדְתָּר אַלְיָין זְעָמָט אַוְיָה  
אַיְן דָעָם לִיְבָיָב :

4 צְוָא הַיְרָאָטָעָן אַיְגָעָע אַחְרָע אַונְגָעָר אַלְעָ, אַגְּד  
דָאָמָר בְּעַט אַיְזָן בְּיִטְבְּלָעָט, אַבְעָר הַוְרָעָנְדָטָר יְבָעָרָם  
אַונְדָמִיר אַקְעַנְיְגָרִיךְ (נוֹאָכִים) זְעָמָט גָּאַת מְשָׁפָטָן <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> מְלָאָכִים ג' ה'

5 זְיִוְתָמְרִיא פָּוָן דָעָר גַּעַלְטַלְיכָע, בְּעַגְנִינָט אַיְיךְ מִיטָמָר  
דָעָם זְעָמָט אַיְהָרָר הַאֲטָה, דָעָן אַרְקָא זְעָנָט, אַיְיךְ עַלְלָה  
דִּיזָח נִימָט שְׁלָאָפְמָאַכְעָן אַונְדָמִיר אַיְיךְ עַלְלָה דִּיזָח נִימָט בְּעַרְעָנָם  
לְאַזְעָן <sup>1</sup> :

<sup>1</sup> בְּרָאָשָׁית ב' ח' ט' ; גְּהָהָם י' כ"ה  
דָרָרָם

## עֲבָרִים יְל

๙๙

- ๖ דָאַרּוֹם מַעֲגָעָן מֵיר זִיכָר נַאֲגָעָן דָעַר כָּאָר אַיִן  
קָעַלְעָר,<sup>1</sup> אַיִךְ עַל מִיחָה נִימָט פִּיקְבָּטָעָן, נַאֲסָמָקָעָן פָּר  
אַפְּעָשָׁשְׁתָּהָונָן ?<sup>2</sup>
- ๗ גַּעֲדָעָנְקָט אָנוֹ אַיְכָעָפִיקָרָר, דִּיאָ נַאֲסָמָקָעָן צַו אַיִיךְ  
גַּעֲרָעָט דָאָס וּוְאַרְטָט פָוָן נַאֲטָט, אַונְגָד בְּעַפְרָאַקְטָעָט דָעַם  
אוּסְקָנָאנְגָפָוָן וּוְיַעַר לְעַפְעָנָס-וְאַנְגָּרָעָל, אַונְגָד פָּאַלְגָּט נַאֲגָט  
וּוְיַעַר גְּלִוְיְבָעָן :
- ๘ יְשֻׁועַ הַמְשִׁיחַ אַיִן דָעַר צַעְלְבִּיכְעָר גַּעֲכָטָעָן אַונְגָד הַיִּינְטָן,  
אַונְגָד אַוְיָפָ אַיְבָגָן :
- ๙ וּוְעָרָט נִימָט הַיִּן אַונְגָד קָעַר אַרְטָט גַּעֲטְרִיקָעָן מִיטָּפָעָר  
שִׂיךְעָגָע אַונְגָד בְּרָעְמָרָע לְעַהְלָעָן, דָעַן אֶם אַיִן גָּוָט אָוֹ דָאָס  
קָעַרְצָן נַאֲלָבְעָפְעָסְטִינְגָט זַיְינָן מִיטָּגָנָהָה, נִימָט דָוָרָה שְׁפִיָּוָן  
עַזָּאָס אַזְמָט נִימָט צַו דִּיאָ נַאֲסָמָז וִיהְיָה דָאַמִּיט אַפְּגָעָטָעָן :
- ๑๐ מֵיר קָאַבָּעָן אַפְּגָחָה, פָוָן דָעַם דִּיאָ נַאֲסָמָז דִּינָעָן אַיִן  
דָעַם מַשְׁקָוָן קָאַבָּעָן קִיְּוָן רַעֲבָט דָעַפְוָן צַו אַסְעָן :
- ๑๑ דָעַן דִּיאָ לַיְיָכָר פָוָן יְעַגָּע בְּהַמְּטוֹת, נַאֲסָמָקָר דָעַר בְּהַן  
בְּהַלְלָה אַרְבָּיָן גַּעֲרָאַקְטָט וּוְיַעַר בְּלָוָט אַיִן דָעַם הַיְלִילְגָּעָן  
וְאַרְטָט (אַלְסָן אַקְרָבָן) פָּאָר דִּיאָ זַיְנָה, אַיִן פְּעַרְבָּעָטָט גָּעָד  
וְאַגָּעָן מְחוֹזָן לְמִתְּחָנָה :
- ๑ֲוַיְקָרָא דִּיאָ יְאָחָה,<sup>1</sup> ๑๒ דָאַרְטָט קָאַט יְשֻׁועַ אַוְיָה גַּעֲלִיטָעָן אוּסְקָעָן וְוַיְיָגָן פָוָן  
דָעַם מוֹיָעָר, דָאָס אַעֲרָנָל הַיְלִילְגָּעָן דָאָס פָּאָקָט מִיטָּגָנָה  
אַיִּצְעָן בְּלָוָט :
- ๑๓ דָאַרְטָט לְאַמְרָר אַרְטָט גַּיְינָן צַו אַיִּהָם אוּסְקָעָר דָעַם  
לְאַעֲרָר (מְחוֹזָן לְמִתְּחָנָה), אַונְגָד וּוְיַעַר שְׁאַנְגָּרָעָן פְּרָאָעָן :
- ๑ֲוַיְקָרָא דִּיאָ נִימָט קִיְּבָעָן שְׁטָמָט וְאַסְגְּלִיבָעָן  
גַּיְעָרָט מֵיר וּוְבָעָן (דִּיאָ שְׁטָמָט) נַאֲסָמָעָט גַּיְינָן :

<sup>1</sup> מִיכָּה בְּיָה

- 15 דָּאַרְוָם לְאָמֵר דָּוֶרֶךְ אֵתֶם שְׁטֹעֲנֶרֶג מִקְרֵיב זַיִן אֵת  
קְרֵבָן פָּוָן לְוִיב צַו נָאַטָּה, דָּאֵס אַיְזָה דִּיאָ פְּרוֹכֶט פָּוָן אַוְעֲרָע  
צַּעַן<sup>1</sup>, וְנָאֵס בְּעַקְעָעָן זַיִן נָאַפְּעָן : <sup>1</sup> הַוּשָׁע יַד גַּי  
16 אַבְּעָר פְּעַרְגָּעָסָט נִיטָּצָו טְוָקָן גַּטְעָסָם אַגְּדָגְעָעָן צַו  
דִּיאָ אַקְעָפָעָה, דָּעָן אַגְּעָנָה קְרֵבָנָה אַיְזָה נָאַט גַּעֲפָעָלָעָן :
- 17 קְעָרָט צַו אַיְכָע לְעַהֲרָע אַגְּדָגְעָסָם זַיִן זַיִא אַוְנְטָעָר  
פְּעָנִיגָּה, דָּעָן זַיִא טְאַבָּעָן <sup>1</sup> פָּאָר אַיְכָע צַעַלְעָן, זַיִא דִּיאָ  
וְנָאֵס וְעַלְעָן רְעַבְנִיגָּה אַפְּגָעָעָן, דָּאַמְּטָה זַיִא נָאַלְעָן אַס  
טְהָן מִיטָּפְרִיךְעָד אַגְּדָגְעָסָם מִיטָּזְיָפָעָן, דָּעָן דָּאֵס נָוָט  
אַיְזָה נִיטָּמָה : <sup>1</sup> יְחֻזָּקָל גַּי יַיִן ; לַיְגַּבְּרַי  
18 בְּעַטְעָט פָּאָר אַגְּסָם, דָּעָן מִיר זַעַגְעָן פְּעַרְזִיךְעָרָט דָּאֵס  
מְרָהָבָעָן אַגְּסָם גַּעַוְסָעָן, אַגְּדָגְעָסָם מִיר קָאַבָּעָן אַיְזָה  
פְּעַלְלָאַגְּעָן אַיְזָה אַלְעָן זַאְבָּעָן אַרְלִיךְ צַו לְעַבָּעָן :
- 19 אַגְּדָגְעָסָם אַיְזָה בְּעַטְעָט אַיְזָה נָאַהָמָה אַגְּדָגְעָסָם אַיְזָה נָאַלְטָמָה דָּאֵס  
מְהָנוֹן, אַזָּו אַיְזָה נָאַל צַו אַיְזָה גַּעַשְׁטִינוּגְרָעָר צְוִירִיק קְוֹמָעָן :
- 20 אַגְּדָגְעָסָם דָּעָר נָאַט פָּוָן פְּרִיךְעָן טְאָס קָאָט אַוְיְפָגְעָבְרָאָקָט  
פָּוָן דָּעָס טְוִיטָם אַגְּנָעָר הַאָרָר יְשָׁוֹעָ, דָּעָן גְּרוֹיְסָעָן פָּאַסְטוֹק <sup>1</sup>  
פָּוָן דִּיאָ שָׁאָפָּה, דָּוֶרֶךְ דָּעָם בְּלָוְטָמָה אַיְבִּגְעָן בְּרִיהָ :
- <sup>1</sup> יְשָׁעִי מֵי יַיִן ; יְחֻזָּקָל לַיְגַּבְּרַי ; לַיְזַבְּדַי ; תְּהִלִּים כַּג א'
- 21 עַר וְעַט אַיְזָה פְּאַלְקָאַמְּעָן מָאַבָּעָן אַיְזָה גַּעַרְעָן גַּטְעָן  
עַרְעָקָה, אַזָּו אַיְזָה נָאַלְטָמָה מְהָנוֹן זַיִן וְיַיְלָעָן, אַגְּדָגְעָסָם וְעַט אַיְזָה  
אַיְזָה טְהָונָן וְנָאֵס אַס אַיְזָה פָּאָר אַיְתָם וְעוֹוִיל גַּעֲפָעָלָעָן דָּוֶרֶךְ  
יְשָׁוֹעָ הַמְּשִׁיחָה ; צַו אַיְתָם אַזָּו דִּיאָ קְעַלְלִיכְקִית (כְּבוֹד) פָּוָן  
אַיְבִּגְקִית צַו אַיְבִּגְקִית, אַמְּנָן :
- 22 אַגְּדָגְעָסָם אַיְזָה בְּעַטְעָט אַיְזָה בְּרִיךְעָרָה, עַרְטְּרָאַגְּט דָּאֵס וְוַאֲרָט  
פָּוָן וְעַרְנִינָה, דָּעָן אַיְזָה קָאַב צַו אַיְזָה גַּעַשְׁרִיךְעָן אַגְּדָגְעָסָם  
אַיְזָה קְוֹרָאָעָן :

אַיְתָה

- 23 אַיְהָר זָאֵלֶת וַיַּסְעֵן רָאֵם אֹנוֹנָעֵר בְּרוֹקָעֵר טִימָוֹתִים אֵי  
כְּרִיאָ גַּעֲצָאָקָעָן, כְּמָט עַוְלָקָעָן, עָעָן אַר עֻוְט בָּאָלָד קִוְטָעָן,  
עַעַל אַיְה אַיְה נַעַחַן:
- 24 גַּעֲרִיסָט אַלְעָ אַיְקָע פִּירָעָה, אֹנוֹד אַלְעָ סִילָע; דָּא  
לִיְּיָ דָוָן אִיטְלִיאָן גַּעֲרִיסָעָן אַיְיךְ:
- 25 גַּנְאָד זַוְאָ מִיטָּ אַיְה אַלְעָנוּ אָמָן:

(גַּעֲשָׂרִיקָעָן אַיְן אִיטְלִיאָן דָוָךְ שִׁימָה, כ.)



**"TABERNACLE SHADOWS  
OF  
THE BETTER SACRIFICES."**

130 PAGES.

English or German.

PRICE, TEN CENTS (5d.)

*A sample copy free to any Hebrew on request,*

## THE JUBILEE VIEWED PROPHETICALLY.

JER. 25:9-12 AND 2 CHRON. 36:21.

## TOTAL NUMBER OF JUBILEE CYCLES—SEVENTY.

TO 950 YEARS OF JUBILEE OBSERVANCE ADD 2499 YEARS SINCE = 3449 YEARS;  
THE FULL PERIOD FROM THE COMMENCEMENT OF THIS TYPICAL JUBILEE SYSTEM TO THE ANTITYPE—EARTH'S GREAT  
JUBILEE, THE TIMES OF RESTITUTION OF ALL THINGS—OCTOBER, A. D. 1874.

**CHRONOLOGICAL  
TABLE.**  
— SEE PAGE 194.—

From entering Canaan:—  
To the division of  
the land, . . . 6 years.  
Period of Judges, 450 “  
“ “ Kings, 513 “  
To the Desolation, 969 “  
19 Jubilees, = 950 years.  
19 years.

Thus their last Jubilee was observed 19 years before the Desolation.

PERIOD SINCE LAST JUBILEE.	
Before the "Desola-	
tion" as above,	19 yrs.
Years of Desolation,	70 "
From the Restora-	
tion by Cyrus to	
A. D. I, . . .	536 "
Years from A. D. I	
to A. D. 1874,	
Oct. 10th (the	
end of year—	
Jewish time), .	<u>1874</u> "
	2499 yrs.

51 cycles (without Jubilees) as they actually occurred and were mentioned in prophecy, 49 years each = 2499 years.—Or, total years from entering Canaan to October 1874 = 3449 years.

The Period of 19 cycles  
and Jubilees (950 years) and  
51 cycles alone (2499 years)  
= 3449 years.

OCT., A. D. 1874, DATE OF BEGINNING OF  
EARTH'S GREAT JUBILEE.

# THE JUBILEE AS A TYPE IN THE LAW.

## CHRONOLOGICAL TABLE.

SEE PAGE 184.

Jubilee type dates from entering Canaan:—

To the division of the land, . . . 6 yrs.

Period of Judges, 450 " " Kings, 513 "

To the desolation, 969 " 19 Jubilees, = 950 "

Remainder: 19 yrs.

From last Jubilee to the desolation, 19 yrs.

Period of desolation, and captivity of all in Babylon, 70 "

From Restoration to their land by Cyrus, to A. D. 1, 536 "

From year A. D. 1 to A. D. 1875 (Jewish time, beginning Oct. 1874), 1874 "

2499 yrs.

Thus, the year which began October 1874 was the 2500th year, but since the antitype is larger than the type—1000 years instead of one year—1875 (beginning Oct. 1874), instead of being a Jubilee year, was the first of the 1000 years of Jubilee.

CONTINUED UNTIL THE GREAT CYCLE WAS DUE TO BEGIN TO COUNT.

WHERE THE TYPICAL CEASED, THE GRAND CYCLE BEGAN  
ITS FIFTY TIMES FIFTY YEARS TO THE GREAT ANTITYPE, THE  
JUBILEE OF EARTH—THE TIMES OF RESTITUTION OF ALL THINGS.

NINETEEN,

SILENTLY TO COUNT

$19 \times 50 = 950$  years.

$50 \times 50 = 2500$  years.

|| JUBILEE.

ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*ON\*

THE GREAT ANTITYPE—EARTH'S JUBILEE.

ONE GRAND CYCLE

CULMINATING IN

**WATCH TOWER  
BIBLE AND TRACT SOCIETY,  
ALLEGHENY, PA., U. S. A.**

This Society never solicits donations, but it uses voluntary contributions as wisely and economically as possible in the propagation of Christian knowledge along the lines presented in **MILLENNIAL DAWN**. It yearly circulates tons of tracts and papers free, through the mails and through voluntary agents.

It justifies that portion of its name which relates to the Bible—(not by publishing Bibles, nor by circulating them gratuitously, but)—by supplying Bibles and Bible-study helps at wholesale prices;—and often below the usual wholesale rates. We mention a few of these on succeeding pages, of course ranking **MILLENNIAL DAWN** as the most important helps or Bible Keys, and **ZION'S WATCH TOWER**, semi-monthly, their efficient supplement.

Readers who desire to coöperate in the circulation of **MILLENNIAL DAWN** will be supplied at cost prices, and can have tracts ad libitum. Write to us respecting this!

---

**OLD THEOLOGY TRACTS**

TREATING LIVE TOPICS, SUPPLIED FREE.

Samples will be sent free to any one requesting them: and quantities for free circulation will be supplied free to all subscribers to **ZION'S WATCH TOWER**, they being considered working members of the Society, whether they specially contribute to its funds or not. Send for free samples.

## ZIONISM FROM A LITERARY JEW'S STAND-POINT.

To the Editor *N. Y. Journal*:—

I am not a prophet, but it certainly seems to me that without the Zionist movement, and without persecution from without, isolated Jewish communities have no sufficient seeds of permanence in a world whose civilization is already built up on Old Testament lines. Unfortunately, persecution is still unfailing, especially in Russia and Roumania, and fortunately Zionism is making great strides. Nineteen hundred and one will be memorable as the year in which the ruler of Palestine—the Sultan of Turkey—received Dr. Herzl, and will end characteristically with the fifth Zionist congress. Every congress shows an augmentation in enthusiasm and in the prospects of what seemed five years ago to be the mad vision of a dreamer of the Ghetto. In striking the racial chord Dr. Herzl has struck the chord which rings truest, and there is no doubt the brotherhood of Israel contains the elements of a political force. When even America is beginning to exclude Jewish emigrants, there will be no place left for the sole of their foot but Palestine, and thus forces external and internal are beginning to coincide and work together for good—the evil force of persecution, the righteous force of Zionism.

Faithfully yours,—I. ZANGWILL.

\* \* \*

We rejoice greatly that within the past four or five years Hebrews are awaking to fresh interest in the Land of Promise. Incidentally, we trust, this may lead them to a fresh interest in the study of Scripture prophecy, which surely contains blessed promises for them—as well as for spiritual Israel.

On the strength of those prophecies we have been declaring the present Zionist movement for more than twenty-five years. Over twenty years in advance of it, we pointed it out, and showed that it is clearly taught, time and all, in the *Jubilee* system of the Law of Moses, and in the prophecies of Isaiah and Daniel. We are not anticipating a great turning of Jews to Christianity, immediately; but we do expect that they will be ready for divine favor, as a people, by the time the Gospel age shall have finished its mission;—at the opening of the Millennium.

These prophetic subjects are treated in “*The Time is at Hand*,” page 173, and “*Thy Kingdom Come*,” page 243. Price 25 cents (1s.) each, or loaned free to those promising to read and return them.